



## Exequias y túmulo del príncipe don Carlos en Orihuela (1568): La estela de Garcilaso

M.<sup>a</sup> del Carmen Vaquero Serrano  
IES Alfonso X el Sabio (Toledo)

Aurelio Vargas Díaz-Toledo  
Universidad Complutense (Madrid)

### RESUMEN:

A últimos de julio o primeros de agosto de 1568 se celebraron en Orihuela los funerales por el alma del príncipe don Carlos de Austria, que acababa de fallecer. En la catedral del Salvador, para las exequias, se erigió un túmulo y se enlutó el templo. Todos los letreros en castellano que se pusieron para tan solemne ocasión fueron versos de Garcilaso de la Vega.

PALABRAS CLAVE: exequias, príncipe don Carlos, Orihuela, letreros, Garcilaso.

### ABSTRACT:

At the end of July or the beginning of August 1568, funerals were held in Orihuela for the soul of Prince Don Carlos de Austria, who had just died. In the town's cathedral, a burial mound was erected and the temple was decorated with mourning drapes. All the written tributes in Spanish for such a solemn occasion were verses by Garcilaso de la Vega.

KEYWORDS: funerals, Prince Don Carlos, Orihuela, written tributes (letreros), Garcilaso.

---

### Agradecimientos

Antes de dar paso a nuestro artículo, queremos manifestar nuestra más sincera gratitud a D.<sup>a</sup> María Ángeles Santos Quer, bibliotecaria del madrileño Instituto Valencia de Don Juan, que nos facilitó copia de todo el material que le solicitamos; a D.<sup>a</sup> Marion Vidal, que nos ha ayudado con los letreros en hebreo; a D. Isidoro Castañeda Tordera, del Archivo Capitular de la Catedral de Toledo, por habernos proporcionado una muy interesante información sobre unos versos de Garcilaso reproducidos en la *Actas Capitulares* de la catedral toledana; y, por último, a D.<sup>a</sup> Mercedes Vaquero, profesora de la Universidad de Brown, que nos localizó e hizo llegar un artículo de difícil acceso para nosotros.

### Siglas

ACT	Archivo Capitular de Toledo
AGS	Archivo General de Simancas
BAE	Biblioteca de Autores Españoles
BNE	Biblioteca Nacional de España
CSIC	Consejo Superior de Investigaciones Científicas
FUE	Fundación Universitaria Española
IPIET	Instituto Provincial de Investigaciones y Estudios Toledanos
PMLA	<i>Publications of the Modern Language Association</i>
RAH	Real Academia de la Historia
RB	Real Biblioteca de Madrid

El panorama que ofrece la segunda mitad del siglo XVI en España con respecto a la publicación de las exequias reales del príncipe don Carlos (1568), Isabel de Valois (1568) y Ana de Austria (1580) es bastante parco.

M.<sup>a</sup> A. Allo Manero y J. F. Esteban Lorente<sup>1</sup>

### Introducción

Las últimas horas del príncipe don Carlos encerrado en sus aposentos por orden del monarca estuvieron envueltas en la más absoluta de las tristezas y fueron un reflejo de lo que había sido su vida. Su padre, el rey Felipe II, no se había dignado a visitarlo ni siquiera cuando las noticias sobre su delicado estado de salud le alertaban sobre la proximidad de la muerte de su hijo. La relación entre ambos había sido siempre fría y llena de desconfianza mutua, especialmente en los últimos meses antes de fallecer el príncipe.

El soberano, conocedor del carácter caprichoso y excéntrico de su vástago, el único nacido de su relación con María Manuela de Portugal, nunca manifestó demasiadas muestras de cariño hacia él. Su educación junto al humanista Honorato Juan lejos del ámbito familiar, a semejanza de la que había recibido el propio Felipe II de su padre el emperador, con quien tampoco tuvo mucho trato personal, hizo que tanto el padre como el hijo no sintieran ningún afecto el uno hacia el otro y viceversa. Una falta de afectividad que incrementó poco a poco la suspicacia entre ambos. Por un lado, Felipe II, a partir de las noticias que le hacían llegar quienes convivían con el príncipe, cada vez estaba más convencido de que su hijo jamás podría heredar los territorios de su vasto imperio, ya que no dejaba de dar muestras de su incapacidad mental. Por ello, fue demorando cuanto pudo su juramento como príncipe heredero hasta que cumplió los catorce años, en 1559. Y solo cuando su hijo no paraba de recriminarle que no le diera responsabilidades de gobierno,

1.- Allo Manero, M.<sup>a</sup> Adelaida, y Esteban Lorente, Juan Francisco, «El estudio de las exequias reales de la monarquía hispana: siglos XVI, XVII y XVIII», en *Artigrama*, núm. 19, 2004, 52. Digitalizado en: <<http://www.unizar.es/artigrama/pdf/19/2monografico/02.pdf>>.

fue cuando lo nombró miembro de los Consejos de Aragón y de Castilla, en 1564, si bien es cierto que no dejaba de ser un mero cargo sin ninguna capacidad de decisión.

Por otro lado, don Carlos fue albergando un odio hacia su padre hasta el punto de que en alguna ocasión llegó a manifestar a su confesor su deseo de que desapareciera, lo que hizo que este le impidiese comulgar en la Pascua del año 1568<sup>2</sup>, y remitiera el correspondiente informe al monarca. Este odio se había ido alimentando con algunas decisiones de Felipe II que menospreciaban, e incluso ninguneaban, la voluntad de su hijo, tal y como sucedió en algunas de las cinco propuestas de matrimonio que se le ofrecieron a lo largo de su vida, como fue el caso de Isabel de Valois, que acabaría siendo la esposa de su padre.

Este y otros episodios de semejante índole, como la búsqueda de grandes cantidades de dinero entre mercaderes y banqueros, al parecer para apoyar la causa flamenca, o su indisimulado deseo de salir de la corte, tal vez a Flandes o a Austria, hicieron que Felipe II tomara la siempre difícil decisión de encarcelar a su propio hijo la noche del 18 de enero de 1568. Ante las sospechas de que fuera a cometer —o estuviera cometiendo ya— alta traición, Felipe II reaccionó firme y decididamente, a pesar de que tal acción pudiera dar pábulo a todo tipo de malinterpretaciones, como así fue.

La salud del príncipe don Carlos había dado síntomas de precariedad durante toda su vida. Desde la infancia sufría accesos febriles que, además de ir aumentando con el paso del tiempo, le hacían permanecer postrado en el lecho durante largas semanas y a veces meses. Por ello, con el fin de mejorar su salud, el rey decidió enviarle a la ciudad complutense recomendado por la opinión de los médicos, pues consideraban que los aires de Alcalá iban a ser beneficiosos para el heredero de la corona. All , con algo más de libertad de movimientos, don Carlos fue dando rienda suelta tanto a sus vicios más ocultos como a sus aficiones. Entre los primeros, destacan sus conquistas amorosas así como sus frecuentes salidas nocturnas, en las que no dudaba en disfrazarse con barbas postizas para no ser conocido. Incluso, una vez estuvo a punto de perder la vida como consecuencia de una de sus correrías. Al parecer, don Carlos qued  prendado de una hija del portero del palacio arzobispal y una noche cuando fue a visitarla a escondidas, tropezó y se cayó de cabeza, lo que le hizo estar convaleciente durante varias semanas y entrar en coma el día 5 de mayo de 1562. También era conocida su glotonería así como su costumbre de tomar agua helada que le traían de la sierra cada día y que le hizo enfermar en más de una ocasión. O su carácter caprichoso manifestado en el hecho de que su mascota preferida fuera un elefante que le había regalado su primo, el rey don Sebastián de Portugal.

Estos rasgos patológicos y antojadizos fueron marcando la personalidad del príncipe don Carlos, convirtiéndolo en una figura inestable, soberbia, con frecuentes y violentos cambios de humor y capaz de las mayores excentricidades. Aparte de varias agresiones a criados suyos o de momentos críticos en los que el heredero llegó a autolesionarse, el punto culminante de su tornadizo e irascible comportamiento tuvo lugar en 1567, cuando intent  agredir al mismo duque de Alba. Muchos achacaban este comportamiento irregular a que era zurdo, con las connotaciones negativas que ello suponía en la época, por lo que muchas veces se le ataba el brazo izquierdo con el fin de que no se percataran de ello.

2.- Bruquetas, Fernando, y Lobo, Manuel, *Don Carlos, Príncipe de las Españas*, Madrid, Cátedra, 2016, p. 337.

Por este cúmulo de circunstancias, muchos dentro y fuera de la corte lo consideraban un enajenado, o al menos, con un grado de locura que hacían de él una persona imprevisible, especialmente en momentos que requerían de la mayor seriedad.

En cuanto a sus aficiones culturales, es aquí donde el heredero dio muestras de su lado más interesante para nosotros. Es bien conocido que en Alcalá de Henares, a partir de 1561 aproximadamente, comenzó a reunir una importante biblioteca personal, además de antigüedades y otros objetos valiosos que conseguía gracias al contacto con otros intelectuales de la corte y al incremento del dinero inicialmente asignado para mantener la Casa del Príncipe. En este sentido, no dudó en adquirir los fondos librarios de bibliotecas tan señaladas como las de su tutor Honorato Juan o la del secretario Gonzalo Pérez cuando ambos fallecieron. Una biblioteca que, de acuerdo con el reciente trabajo de José Luis Gonzalo Sánchez-Molero<sup>3</sup>, albergaba más de 170 volúmenes, entre manuscritos e impresos, con preferencia por las crónicas medievales, las historias portuguesas de la India y Asia, o los cancioneros. Gracias a tan importante biblioteca, el príncipe llegó a reunir una tertulia en la que ejercía labor de mecenazgo. Y, entre otros lugares, era en ella, en la conocida como «alcobilla» de la cámara del príncipe, en el Alcázar de Madrid, donde solía congregarse la famosa Academia del duque de Alba<sup>4</sup>, a la que acudía frecuentemente lo más granado de la vida intelectual de la época.

Tal y como nos informa el historiador Luis de Salazar y Castro a la hora de abordar la figura de Juan de Silva, conde de Cifuentes, entre los miembros de la tertulia del heredero —casi todos segundos de sus respectivas casas, que desempeñaban oficios en la Casa del Príncipe y que empezaban por aquel entonces su carrera cortesana— había destacadas figuras del ámbito nobiliario: así, por ejemplo, el embajador y humanista Diego Hurtado de Mendoza, Juan de Borja, hijo del IV duque de Gandía, Luis Enríquez de Cabrera, Cristóbal de Moura, I marqués de Castel Rodrigo, Juan de Idiáquez, comendador mayor de León, García Álvarez de Toledo, Pedro Enríquez de Guzmán, conde de Fuentes, Juan de Zúñiga, V conde de Miranda, Juan de Ayala, comendador de Moratalla, Enrique de Guzmán, II conde de Olivares, Gómez Dávila, II marqués de Velada, Francisco de Rojas, III marqués de Poza, o Gómez Suárez de Figueroa, I duque de Feria<sup>5</sup>.

Además de miembros de la aristocracia, a la Academia acudían también asiduamente poetas y escritores sin ninguna vinculación con la nobleza, pero con mucho ingenio para la creación literaria así como para los juegos de improvisación poética, que servían tanto

3.- Gonzalo Sánchez-Molero, José Luis, «Lectura y bibliofilia en el príncipe don Carlos (1545-1568), o la alucinada búsqueda de la «sabiduría»», en De Páiz Hernández, María Isabel (ed.), *La memoria de los libros. Estudios sobre la historia del escrito y de la lectura en Europa y América*, Madrid, Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, tomo I, pp. 705-734.

4.- Otros lugares donde solían reunirse eran las casas que don Juan de Silva poseía en Toledo, o el Sotofermoso de la Abadía, una villa de recreo propiedad del duque de Alba, cerca de Plasencia. Sobre estos lugares, *vid.* Teijeiro Fuentes, Miguel Ángel, «La Abadía cacereña o la Academia literaria de los Alba», *Revista de Estudios Extremeños*, vol. 59, n.º 2 (2003), pp. 569-587; Mulcahy, Rosemarie, «The Manifestation of His Magnificence: The Third Duke of Alba and the Arts», en Maurits Ebben, Margriet Lacy-Bruijn y Rolof van Hövell tot Westerflier (eds.), *Alba. General and servant to the crown*, Rotterdam, Karwansaray Publishers, 2013, pp. 137-167; y Caviro Martínez, Balbina, *Las casas principales de los Silva, en Toledo. Discurso leído el día 29 de junio de 2005 en la recepción pública de la Ilma. Sra. Doña Balbina Caviro Martínez*, Madrid, Real Academia Matritense de Heráldica y Genealogía, 2005.

5.- Martínez Hernández, Santiago, *Don Gómez Dávila y Toledo, II Marqués de Velada, y la corte en los reinados de Felipe II y Felipe III (1553-1616)*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Geografía e Historia, 2002, pp. 118-119.

para entretener como para prepararlos respecto a la vida cortesana. Pedro Laínez, Luis Gálvez de Montalvo o el propio Miguel de Cervantes fueron algunos de los jóvenes poetas que buscaban medrar junto a un grupo cortesano que, poco a poco, se fue instalando en los principales círculos de poder del momento<sup>6</sup>. En este cenáculo de humanistas, la poesía —como hemos dicho— desempeñaba un importante papel y se cuenta que en las charlas poéticas que se sostenían, Garcilaso de la Vega y sus innovaciones formales y temáticas eran tema frecuente. Y no resulta extraño que así fuera, no solo por el prestigio del toledano, sino también por la amistad que había mantenido con el duque de Alba, con el cual compartió muchas horas de su vida. Y si destacamos la figura del vate más importante de la primera mitad del siglo XVI es porque ocupa una posición preferente en el texto que vamos a dar a conocer en este trabajo. Pero no adelantemos los acontecimientos.

En lo que se refiere a las edades de los asistentes a la citada tertulia, todos, excepto el duque de Alba y Diego Hurtado de Mendoza, contaban entre veinte y treinta años, es decir, habían nacido entre 1530 y 1540. Y los asuntos que trataban, además de la poesía, eran tan variopintos como la caballería o la política, con especial hincapié en cuestiones relacionadas con la forma de sustentar la privanza o la manera de negociar dentro de la corte.

De vuelta a los últimos momentos del príncipe don Carlos, recordaremos cómo, sabiendo él que no le quedaba mucho tiempo de vida, confesó sus pecados a su confesor, el dominico fray Diego de Chaves, a quien también le encargó que se ocupara de dar mercedes a aquellos que le habían sido fieles durante toda su vida. Además, le manifestó su deseo no solo de ser enterrado en la capilla mayor del monasterio de San Juan de los Reyes, en Toledo, con hábito franciscano, sino también de que no se levantara ningún mausoleo ni escultura en su entierro y funerales —últimas voluntades que, como sabemos, no llegaron a cumplirse por completo.

Tras unos días agonizando, don Carlos fallecía en la madrugada del 24 de julio de 1568 en su aposento del Alcázar de Madrid. Y desde ese instante comenzaron los rumores sobre las causas ciertas de su fallecimiento, rumores que serían utilizados por los enemigos de la monarquía hispánica para crear una leyenda negra en torno a Felipe II, que fue auspiciada más tarde por el jefe de la revuelta flamenca, el príncipe Guillermo de Orange. Este, haciéndose eco de habladurías malintencionadas que circulaban por Madrid, en algunos casos favorecidas por la reina de Francia, escribió una *Apología* en 1581<sup>7</sup>, donde recogía sin tapujos la teoría del asesinato del príncipe a manos de su propio padre, por su acercamiento y afinidad política con las ideas de los flamencos revolucionarios. De este modo, Felipe II pasó a encarnar la figura de un monstruo capaz de quitar la vida a su hijo con tal de hacer valer su autoridad.

Una vez fallecido don Carlos, el monarca, tal vez conocedor de los comentarios malévolos que podían circular por la corte, tuvo mucho interés en presentar su prisión y muerte como sucesos inevitables, causados por los excesos y desarreglos físicos y mentales del heredero. Por ello, resulta hasta cierto punto normal que las exequias celebradas en honor de su hijo a lo largo y ancho de sus territorios —Madrid, Nápoles, Roma, ciudad de

6.- Lucía Megías, José Manuel, *La juventud de Cervantes. Una vida en construcción (1547-1580)*, Madrid, Edaf, 2016, pp. 110-126.

7.- Orange, Guillermo de, *Apologia contra calumnias, quas Princeps Auraiacus, eiusque Asseclae in Regem Catholicum dixerunt, data a quodam vero Zelatore pacis publicae, ad ordines, caeterosque Praelatos, Nobiles, Ciuitates & Communitates Belgij*, 1581.

México, etc.— no fueran más que las estrictamente necesarias y realizadas de un modo más bien discreto y sin grandes pompas. Solo en Portugal, seguramente por los vínculos de parentesco de don Carlos con la monarquía lusa y porque ésta escapaba al control de Felipe II, se celebraron como correspondía a un príncipe de Asturias.

Y es aquí donde se ha situado el texto que presentamos a continuación y cuya novedad radica en que se trata de un documento con cinco rasgos que lo singularizan: primero, el ser una *Relación* de exequias del príncipe don Carlos, algo — como hemos visto que señalaron Allo Manero y Esteban Lorente— que ha sido bastante extraño entre las relaciones hasta hoy dadas a la imprenta; segundo, el hecho de que tales honras fúnebres se celebraran en Orihuela, una diócesis entonces de reciente creación y de cuyas celebraciones de la época apenas se tienen noticias; tercero, el incluir en el relato los letreros en cuatro lenguas (griego, latín, hebreo y español) con que se adornaron el túmulo y su entorno; cuarto, el que todos los textos castellanos que se pusieron fueron versos del poeta Garcilaso de la Vega, a quien se sitúa junto a los grandes clásicos grecolatinos; y quinto, que dichos versos se utilizaron en el año 1568, es decir, un año antes de que apareciera la primera edición de las poesías del toledano separadas de las de Boscán<sup>8</sup>.

Vamos a dividir nuestro estudio en los siguientes apartados:

1. Funerales regios de 1543 al verano de 1568: letreros
  - I) María Manuela de Portugal
  - II) Juana I
  - III) Leonor de Austria
  - IV) Carlos I
  - V) María de Austria (o de Hungría)
  - VI) María Tudor
  - VII) Príncipe Carlos
2. Análisis de los letreros
3. El manuscrito y sus características. Otros documentos en la misma caja
4. Autoría
5. Estructura
6. La estela de Garcilaso de 1543 a 1568
  - a) En libros de música
  - b) En un manuscrito y en poemas ajenos
7. Versos de Garcilaso en el túmulo de Orihuela y su hipotético porqué
8. Edición del texto.
9. *Las obras del excelente poeta Garcilaso de la Vega* (1569)
10. Conclusiones.
11. Apéndice documental y reproducciones digitales.
12. Fuentes manuscritas y bibliografía.

### 1. Funerales regios de 1543 al verano de 1568: Letreros

Podríamos habernos remontado a comienzos del siglo XVI pero nos ha parecido más oportuno ceñirnos en este caso al periodo comprendido entre 1543, año en que aparecen en

8.— Salamanca, Mathías Gast, 1569.

Barcelona *Las obras de Boscán y algunas de Garcilaso de la Vega*, y la segunda mitad del mes de agosto de 1568, cuando se celebraron en Orihuela las exequias contenidas en la *Relación* que aquí vamos a presentar.  Qu  miembros de la monarquía española murieron en esos años?<sup>9</sup> Pues, siete: María Manuela de Portugal, en julio de 1545; Juana I, en abril de 1555; Leonor de Austria, en febrero de 1558; Carlos I, en septiembre de 1558; María de Austria, en octubre de 1558; María Tudor, en noviembre de 1558; y el príncipe Carlos, en julio de 1568.

Las exequias de casi todos estos personajes reales se celebraron en las más importantes ciudades españolas y también en algunas destacadas del mundo hispánico y de algunos países europeos<sup>10</sup>. Pero de no todas, como veremos, ha quedado constancia por escrito de qué forma se organizaron ni de las ceremonias religiosas ni de las arquitecturas efímeras que se levantaron a tales efectos<sup>11</sup>. Y si bien todos los túmulos erigidos y sus entornos se debieron de adornar con letreros y epitafios, la mayor parte en latín, hubo algunos escritos también en castellano y en otras lenguas. Veamos qué relaciones nos han llegado, ateniéndonos a la cronología de los fallecimientos, y especialmente los letreros que se pusieron.

### I) María Manuela de Portugal (  12-VII-1545)

El historiador Luis Cabrera de Córdoba, después de relatar la muerte de doña María Manuela en Valladolid, escribe:

9.- No incluimos a reyes de otras naciones indirectamente vinculados a la corona española y cuyos funerales también se celebraron en España. Tal fue el caso del rey portugués Juan III (  11-VI-1557), a quien en julio de ese año se le dijo un funeral en San Pablo de Valladolid (*vid.* Redondo Cantera, M.  José, y Serrão, Vitor, «El pintor portugués Manuel Denis, al servicio de la Casa Real», en Cabañas Bravo, Miguel (coord.), *El arte foráneo en España. Presencia e influencia*. Madrid, CSIC, 2005, p. 73). Y hemos de dar por cierto que igualmente debió de haber exequias por Francisco I de Francia (  31-III-1547). De ellas, se puede ver la de Francisco de Moraes, *Rela o das exequias de Francisco de Valoys I do nome rey de França em 1546* [sic, por 1547]. Según Aurelio Vargas Díaz-Toledo, este texto en realidad es una traducción, como se verá en su artículo en prensa «Francisco de Moraes y su texto sobre las Exequias de Francisco de Valois: traducción de Pierre Duch tel» (Comunicación presentada al Seminario *Imaginario, usos y representaciones de los libros de caballerías españoles*, celebrado en la Universidad de Bogotá, 10-12-V-2017). En cuanto a las honras por Francisco II (  5-XII-1560), *vid.* Castañeda Tordera, I., «Crisis política local y reproducción de la monarquía. Las ceremonias de la muerte en la catedral de Toledo (siglos XVI y XVII)», en Pacheco Jiménez, César, *La muerte en el tiempo. Arqueología e historia del hecho funerario en la provincia de Toledo*. Talavera de la Reina (Toledo), 2011, p. 400, n. 44. Este investigador remite a RAH, ms. K-53 [=9678] Juan de España, *Libro de honras funerales*, ff. 83v.-84v., donde se narra «Lo que se hizo para las honras del Rey Francisco Segundo deste nombre, Rey de Francia, que el Rey don Phelipe mandó celebrar en la yglesia Maior de Toledo, a 24 de henero, año 1561, y hallose presente Su Magestad». O las honras a la reina consorte de Escocia, María de Lorena o de Guisa ( 11-VI-1560), comentadas por Castañeda Tordera, *ibidem*, p. 396, e *ibid.*, n. 28 donde copia un párrafo tomado asimismo del citado ms. de RAH, K-53 [=9678], f. 80v. Tampoco nos detendremos en las exequias por los papas celebradas en España en este periodo, como sucedió con Pablo III (  10-XI-1549, en cuya memoria se hicieron honras, por ejemplo, en la catedral toledana y de cuyo túmulo nos han llegado tres epitafios en latín (Alvar Ezquerro, Antonio, *Acercamiento a la poesía de Alvar Gómez de Castro*, Madrid, Editorial de la Universidad Complutense de Madrid, 1980. pp. 566-567).

10.- Según explican Allo y Esteban 2004, p. 40, «las exequias reales tenían carácter obligatorio [...]. Dicha obligación afectaba a toda la jurisdicción administrativa, civil y religiosa, de la monarquía hispana, traspasando incluso los límites geográficos de los reinos peninsulares y alcanzando los pertenecientes a los estados de Italia, Flandes e Indias: ciudades con asiento en Cortes, Audiencias, Diputaciones, Tribunales de la Inquisición,  rdenes Militares y otras instituciones de real patronato (catedrales, capillas, universidades, hospitales, etc.)».

11.- Ya aclararon esto Allo y Esteban 2004, pp. 49-50: «No todas las exequias reales celebradas por las diferentes ciudades e instituciones de la monarquía hispana contaron finalmente con una relación impresa sobre las mismas, es decir, con un libro de exequias». Estos libros se comenzaron a hacer en 1558 con motivo de las exequias reales de Carlos V (*ibidem*, 52).

Entristeció la muerte de la Princesa, y fue depositado su cuerpo en el monasterio de San Pablo [de Valladolid] [...] Hízola [sic] funeral y exequias con luto y gran pompa España, y el oficio del novenario el Cardenal Tabera [sic] en la Corte [Valladolid]<sup>12</sup>.

Pero no explica nada más ni copia ningún epitafio.

Sobre las exequias que se celebraron en Toledo han quedado varios testimonios en las *Actas capitulares* de su catedral<sup>13</sup>. Son estos:

Martes, XXI de julio 1545

[Al margen:] Comisión honras de la princesa, nuestra señora.

Este día en el cabildo de la Santa Iglesia de Toledo, estando los muy reverendos y magníficos señores deán y cabildo, capitularmente ayuntados por cédula *ante diem*, para platicar en la manera que se ha de tener en hacer las honras por la princesa, nuestra señora, que Dios haya en su gloria, y responder a los diputados de la Ciudad, que vinieron al cabildo de parte de la Ciudad a suplicar se hiciesen las honras. Y visto lo que se acostumbra hacer y lo que se ha hecho por otros príncipes y reyes, diputaron a los señores Bernardino de Alcaraz y Juan de Rojas y al protonotario Antonio de León que respondan a la Ciudad que manden hacer el cadahalso y provean todo lo necesario de cera y lutos, // f. 39r. que el cabildo hará las honras con toda la solemnidad que se acostumbra. Y por esta vez el cabildo hace gracia a la Ciudad de sus derechos, que conforme a la costumbre y Constituciones de esta Santa Iglesia, toda la cera, luto y ofrenda es del cabildo.

[Al margen:] Comisión.

Ítem, este día cometieron a los señores Diego López de Ayala y protonotario Antonio de León que vayan de parte del cabildo al reverendísimo señor cardenal de Coria, arcediano de Toledo, y le supliquen tenga por bien de hacer el oficio el día de las honras. [...] <sup>14</sup>.

Miércoles, XXIX de julio de 1545

[...] [Al margen:] Epístola semanero.

Este día los dichos señores [deán y cabildo] mandaron que el racionero Juan Ortiz, semanero, diga mañana la epístola en las honras de la princesa, nuestra señora, por esta vez. Y que para adelante se guarde la Constitución que acerca de ello dispone<sup>15</sup>.

Conforme acabamos de ver, está documentado que en su honor se celebraron grandes funerales en Toledo, pero también hay noticia de que los hubo en Córdoba, pues en el *Diálogo en el qual se refieren las honras que se hizieron en Sevilla por la Princesa nuestra señora* (Sevilla, Andrés de Burgos, 20-IX-1545), el personaje Cortesano afirma: «y vine por Toledo y por Córdoua donde vi hazer tantas insignias y señales de exequias y tristes

12.- Cabrera de Córdoba, L., *Historia de Felipe II, rey de España*, Madrid, 1876, t. I, lib. I, cap. II, pp. 9-10.

13.- En todas las transcripciones que hacemos en este trabajo de las *Actas capitulares* toledanas actualizamos las grafías.

14.- ACT, *Actas capitulares*, tomo 7, desde 1545 hasta 1547, ff. 38v.-39r. También se da noticia de las honras en honor de doña María Manuela en ACT, Chaves Arcayos, Juan Bautista de, *Tomo I, Copia del Libro Original que escribió el Razonero Don Juan de Chaves Arcayos [...] por los años de 1589 a 1643*, Secretaria Capitular I, sin signatura, f. 41.

15.- ACT, *Actas capitulares*, tomo 7, desde 1545 hasta 1547, f. 40r.



monumentos que vengo como atónito»<sup>16</sup>. Y en tal diálogo, el autor, anónimo, escribe con respecto a los letreros que se pusieron en Sevilla:

Todo el túmulo y amphiteatro estaua lleno de letras y pinturas [...y] estauan pintadas las tres parcas [...] con vnos versos [latinos] [...] y [...] la Fortuna con otros versos [...y] en los [sic] basses del túmulo au a una letra en romance [...]. Dez a: Comen ando me acabaron. [...] y después abaxo estaua con esta letra acabada vna canción que dez a:

Mira pobre o poderoso  
que en el cielo está el reposo<sup>17</sup>.

Y, al final del diálogo, el anónimo copia completos los letreros dedicados a las Parcas (incipit: *Tantum lanifce stamen properate sorores*); a la Fortuna (inc.: *Quum visit clari thalamo Fortuna Philippi*) y *Ad populum* (inc.: *Principis hispane tumulum qui respicis altum*)<sup>18</sup>. De estas honras sevillanas, incluyendo los letreros en castellano, también da cuenta Diego Ortiz de Zúniga, en sus *Annales eclesiásticos y seculares de la muy noble y muy leal ciudad de Sevilla* (Madrid, 1677)<sup>19</sup>.

Pues bien, aunque doña María Manuela había muerto en 1545, a finales de marzo de 1549, cuando se traslad  su cuerpo de Valladolid a Granada, se celebraron nuevas exequias en la Capilla Real granadina. En la «Relación de la orden que se tuvo en el reconocimiento y obsequias del cuerpo de la princesa nuestra señora y los señores infantes<sup>20</sup> en Granada» solo se cita un epitafio que se puso en letras grandes en el friso a la redonda: «*Philippus Hispaniarum princeps Mariae regis Portugaliae Filiae uxori dulcissima[e]*»<sup>21</sup>.

## II) Juana I (+ 12-IV-1555)

Además de todos los funerales que en su memoria hubieron de celebrarse en el mundo hispánico, constan los que se hicieron en Barcelona, Sevilla<sup>22</sup>, Burgos, Teruel<sup>23</sup> y especialmente en Zaragoza «visto y considerado que era reina y señora natural» y en Valladolid,

16.– Diálogo en el qual se refieren las honras que se hizieron en Sevilla por la Princesa nuestra señora, en Paz y M lia, A., *Serie de los más importantes documentos del Archivo y Biblioteca del Exmo. señor Duque de Medinaceli*, 2.ª Serie. Bibliográfica, Madrid, 1922, p. 335 [imagen 458]. Digitalizado en: <<https://bibliotecadigital.jcyl.es/es/consulta/registro.cmd?id=28759>>. Sobre este diálogo, vid. Gómez, Jesús, «Fasto público y diálogo cortesano en la muerte de María de Portugal (1545)», *Criticón*, 110, 2010, pp. 79-94. Digitalizado en: <[https://cvc.cervantes.es/literatura/criticon/PDF/110/110\\_079.pdf](https://cvc.cervantes.es/literatura/criticon/PDF/110/110_079.pdf)>.

17.– *Ibidem*, pp. 337-338 [imágenes 460-461].

18.– *Ibidem*, p. 341 [imagen 464].

19.– Ortiz de Zúniga 1677, p. 502.

20.– Los infantes Fernando y Juan, hijos de Carlos I e Isabel de Portugal, habían muerto recién nacidos en 1529 y 1537 respectivamente. Por tanto, no los incluimos en este estudio.

21.– Zalama, Miguel  ngel, «En torno a las exequias de la princesa doña María de Portugal en Granada y la intervención de Pedro Machuca», *Boletín del Seminario de Estudios de Arte y Arqueología*, tomo 62, 1996, pp. 312-315. El letrado se encuentra en la p. 314. Digitalizado en: <<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/67567.pdf>>. Cabrera de Córdoba 1876, t. I, lib. I, cap. II, pp. 9-10, también da cuenta del traslado de su cuerpo a la Real Capilla de Granada.

22.– En esta ciudad se celebraron sus exequias el 19 y 20 de mayo (vid. Ortiz de Zúniga 1677, p. 513).

23.– Se celebraron en la aldea de El Pobo, por ser una aldea céntrica en la zona turolense (vid. Polo Rubio, Juan José: «Exequias a la muerte de Juana I la Loca. 1555», *Xiloca*, 14 (1994), pp. 53-56). Digitalizado en: <<http://www.xiloca.org/data/Bases%20datos/Xiloca/2210.pdf>>.

donde residía la corte<sup>24</sup>. En esta ciudad se «hicieron las honras reales solemnísimamente en San Benito el Real»<sup>25</sup>. Además, nos han llegado testimonios del funeral que se celebró por la reina en Toledo. Primero, en las *Actas capitulares*, donde se lee:

Viernes, XXVI de abril 1555

[Al margen:] Comisión.

Este día en el cabildo de la Santa Iglesia de Toledo, estando los señores deán y cabildo capitularmente ayuntados, cometieron al señor Antonio de León que vaya a su Señoría Ilustrísima a darle parte de lo que hoy se ha acordado en cabildo cerca de los clamores y honras que se han de hacer por la reina Doña Juana, nuestra señora, que sea en gloria. Y que con lo que respondiere, hagan que el campanero clamoree. [...].

Lunes, XXIX de abril 1555

[...] [Al margen:] Comisión.

Este día los dichos señores [deán y cabildo] cometieron a los señores Antonio de León y Diego de Guzmán, canónigos, que vayan a su Señoría Ilustrísima con el memorial de lo que se ha de proveer en lo de las honras de la reina Doña Juana, nuestra señora<sup>26</sup>.

Martes, VII de mayo 1555

[Al margen:] Comisión.

Este día en el cabildo de la Santa Iglesia de Toledo, estando los señores deán y cabildo capitularmente ayuntados, cometieron a los señores Diego Ortiz y Leonardo Ortiz, canónigos, que vayan a convidar a las órdenes para las honras de la reina Doña Juana, nuestra señora<sup>27</sup>.

Y, después, como otros testimonios, tenemos varios epitafios compuestos para la ocasión: uno, de Juan de Vergara; y cinco, de Álvar Gómez de Castro. He aquí el comienzo del de Vergara:

*In caenotaphio Ioannae Hispan[iae] Reginae die, quo publico funere ab urbe Toletana ei parentatum est*

*Sereniss[imae] Ioann[ae], Catholicorum Regum Ferdinandi et Elysabetae f[iliae], utriusque Hispaniae [...]*<sup>28</sup>.

Las cinco composiciones de Gómez de Castro empiezan:

24.- Zalama, Miguel Á. y Pascual Molina, Jesús F., «Exequias por la reina Juana I en Londres: religión, política y arte», *Potestas*, n.º 8, 2015, pp. 154 y 156. Digitalizado en: <<http://www.e-revistas.uji.es/index.php/potestas/article/view/2313/1982>>.

25.- Sandoval, fray Prudencio de, *Historia de la vida y hechos del emperador Carlos V*, Madrid, BAE, t. III, 1956, p. 441.

26.- ACT, *Actas capitulares*, tomo 9, desde 1552 hasta 1555, f. 253r.

27.- *Ibidem*, f. 255.

28.- Manuscrito en BNE, ms. 7896, ff. 444r. y 568r. Como la reina murió en Tordesillas el 12 de abril de 1555, esta inscripción y las siguientes han de corresponder a la segunda quincena de abril de ese año o algún tiempo después. *Vid.* Gómez, Álvar, *Los Idilios* (1558), en *Lemir. Textos*, 2019, p. 79.

## I

*Christo Optimo Maximo S[acrum]*

*Sereniss[imae] Ioannae, Catholicorum Regum Ferdinandi et Elisabethae F[iliae], Hispaniae Reginae, [...]*<sup>29</sup>.

## II

*Non fusum, lanas verudes, muliebris pensa  
imponere huic tumulo, funera magna vides. [...]*

## III

*Pone aquilas, arces, rictuque minante leones,  
Hesperiae regum stemmata clara patrum: [...]*

## IV

*Reginae Hesperiae excelsa haec busta Ioannae  
Toletum erexit, vos pia thura date; [...]*

## V

*Deseruit terras nuper Regina Ioanna,  
qu[a]e Carolus nobis, et tibi Roma dedit. [...]*<sup>30</sup>.

Fuera de España, su hijo Carlos V la honró con exequias en Bruselas y Brabante; su hijo Fernando, en Augusta (Augsburgo)<sup>31</sup>; y su nieto, el futuro Felipe II, en Londres. De estas últimas, celebradas el 17 y 18 de junio de 1555, se han ocupado Miguel Á. Zalama y Jesús F. Pascual Molina, a quienes remitimos<sup>32</sup>. Estos autores explican que el funeral londinense se debió principalmente a que el rey consorte era su nieto y la reina María Tudor, su sobrina, en tanto que hija de la hermana menor de Doña Juana, Catalina de Aragón<sup>33</sup>. En cuanto a inscripciones, solo citan una hecha en letras doradas que decía: *Spe mea in Deo est*<sup>34</sup>.

En 1564 los restos de la reina fueron trasladados a la Capilla Real de Granada<sup>35</sup> y en esta ciudad es seguro que se celebraron solemnes funerales.

### III) Leonor de Austria († 18<sup>36</sup>-II-1558)

Para cuando muriese, ella misma dispone que «no quiere que se hagan gastos ni pompas ningunas en su entierro, y si se hicieren, que quiere que lo que en ello se había de gas-

29.– Manuscrito en BNE, ms. 7896, f. 445r. Vid. Gómez, Álvarez, 2019, *ibidem*.

30.– Alvar Ezquerro 1980, pp. 634-635.

31.– Sandoval 1956, t. III, p. 441.

32.– Zalama y Pascual 2015, pp. 169-170.

33.– *Ibidem*, p. 157.

34.– *Ibidem*, p. 167.

35.– *Ibidem*, p. 154.

36.– Dado que respecto al día del fallecimiento de esta reina se encuentran discrepancias en las diferentes biografías, remitimos para dar el día 18 a Calvete de Estrella, J. C., *El Túmulo Imperial, adornado de Historias y Letreros y Epitaphios en Prosa y verso latino*, Valladolid, 1559, f. 31r. y v. donde se lee: «La Reyna Leonor de Francia [falleció] en Talaueruela [hoy Talavera la Real] de Badajoz en diez y ocho de Hebrero», en <<http://fondosdigitales.us.es/fondos/libros/4570/5/el-tumulo-imperial/>> [imágenes 73-74]; y a Gachard, M., *Retraite et mort de Charles-Quint au monastère de Yuste*, Bruxelles, t. I, 1854, p. 273 [imagen 628], fuente muy fiable. Digitalizado en: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000042521&page=1>>.

tar se dé a pobres»<sup>37</sup>. Y recibió sepultura, según su voluntad, sin mediar ceremonia, en la iglesia de Santa María de la Plaza, de Mérida. Funerales en su recuerdo debieron de haber en Portugal y Francia, naciones donde había reinado. Pero en España solo tenemos constancia de que se celebró uno en el mes de julio de 1558, en San Pablo, de Valladolid<sup>38</sup> y otro —desconocemos en qué fecha— en Sevilla<sup>39</sup>. También hubo funeral en Bruselas<sup>40</sup>.

#### IV) *Carlos I (+ 21-IX-1558)*

Rafael Portell Pasamonte ha explicado:

Se tiene constancia escrita de las honras fúnebres que se celebraron por el alma de Su Majestad Imperial, aparte las dos citadas [Bruselas y Valladolid] como oficiales: Barcelona, Toledo, Universidad de Alcalá de Henares, Zaragoza, Santiago de Compostela, Sevilla, Madrid, Piacenza, Roma, Nápoles, Florencia y Milán y en el Nuevo Mundo: Lima y Méjico<sup>41</sup>.

Y así hubo de ser. Nos detendremos en algunas de tales exequias. Las primeras, lógicamente, se celebraron en Yuste y, pocos días después, hay noticia de las de Talavera de la Reina (Toledo). Castañeda Tordera nos lo confirma a través de una carta del arzobispo Bartolomé de Carranza enviada al conde de Feria, el 7 de octubre de 1558, desde Talavera de la Reina. Dice así:

Oy nos ha predicado el padre fray Pedro de Soto en las honrras del Emperador aquí en Talauera [...]. Yo vengo de Yuste de enterrarle y hazerle las obsequias por quatro días, y de aquí voy a Toledo, donde me esperan la Cibdad y la Iglesia para lo mesmo<sup>42</sup>.

Pasemos, pues, a Toledo. En las *Actas capitulares* de la catedral toledana solo encontramos una anotación relativa a las honras que se habrían de celebrar por el emperador. Dice así:

Sábado, XII de noviembre 1558

[Al margen:] Distribución en las honras por Su Majestad.

Este día, estando los señores deán y cabildo capitularmente ayuntados mandaron que se dé un real de cada punto a la ración en las honras que se han de hacer mañana en esta Santa Iglesia por la Majestad del Emperador Don Carlos, nuestro señor<sup>43</sup>.

37.– Gachard 1854, *ibidem*.

38.– Redondo Cantera y Serrão 2005, p. 73.

39.– Ortiz de Zúñiga 1677, p. 520.

40.– Cabrera de Córdoba 1876, t. I, lib. IV, cap. XXVI, pp. 246 y 248.

41.– Portell Pasamonte «Exequias celebradas en memoria del Emperador Carlos V en la Catedral de Santa Gúdula», 2014, [p. 3]. Digitalizado en: <<http://carlosv.sociedadheraldica.es/exequiascarlosv.pdf>>.

42.– Castañeda Tordera 2011, p. 398. E *ibidem*, n. 37, remite a la Biblioteca Regional de Castilla-La Mancha, Fondo Borbón-Lorenzana, *Papeles varios manuscritos*, tomo 84, f. 168r.

43.– ACT, *Actas capitulares*, tomo 11, desde 1558 hasta 1562, f. 61r. También se encuentran dos referencias a las honras por el Emperador en Toledo en ACT, Chaves Arcayos, Juan Bautista de, *Tomo I, Copia del Libro Original que escribió el Razonero Don Juan de Chaves Arcayos [...] por los años de 1589 a 1643*, Secretaria Capitular I, sin signatura, ff. 51v. y 52r. Dice la primera: «Que se digan nueve responsos por la Majestad del Emperador en nueve días y, al fin, se diga una misa: sábado, primero de octubre. / Que se haga el oficio en la capilla de san Ildefonso, mientras se hace el castro del Emperador,

Conforme relata Sebastián de Horozco en su *Memoria de las honras que se hizieron en esta çibdad de Toledo por la muerte de el [sic] emperador don Carlos, nuestro señor, que es en gloria*<sup>44</sup>, los funerales por Su Majestad se celebraron el 13 y 14 de noviembre de 1558, y «se hizieron mejores y más solenes que los vivos vieron ni oyeron». Y explica que sobre unos arcos del cadalso:

Estaban çiertos letreros muy bien escritos de letra gótica sobre lienços negros con letras blancas en latín [...]. De estos letreros [...] avía a trechos por todo el cadahalso [...] y los versos y prosa que contenían no se ponen aquí por evitar prolixidad especialmente para los que no son latinos<sup>45</sup>.

Habla de otros epitafios también en latín y de otros letreros repartidos por la catedral, epitafios y letreros que no recoge<sup>46</sup>.

En 1559, Juan Cristóbal Calvete de Estrella da a la imprenta, en Valladolid, *El Túmulo Imperial, adornado de Historias y Letreros y Epitaphios en Prosa y verso latino*<sup>47</sup>. Y la descripción corresponde al catafalco que se erigió en San Benito de Valladolid, iglesia en la que tuvo lugar la ceremonia fúnebre<sup>48</sup>. El túmulo se comenzó a fabricar el 1 de octubre y se acabó el 30 de noviembre<sup>49</sup> y las honras comenzaron el 2 de diciembre de 1558<sup>50</sup>. Pues bien, como afirma Calvete en el título de su obra, él recopila los letreros y epitafios en latín, pero no incluye ninguno en castellano — tal vez porque no los hubo —, a pesar de que, en los preliminares, fray Antonio de Valenzuela había afirmado respecto a lo incluido en el libro: «Yo he leydo los Epitaphios y versos Heroycos y Elegiacos, compuestos en Latin y Romance, en alabança de la perpetua memoria de nuestro Emperador»<sup>51</sup>. En relación con el túmulo de Orihuela que en este artículo vamos a estudiar, de todos los letreros latinos puestos en Valladolid solo nos interesa el que colocaron en una de las seis tablas que adornaban las puertas de los arcos (*Stat sua cuique dies, breue & irreparabile tempus*<sup>52</sup>), puesto que, como veremos, los últimos pies de este verso de Virgilio se repetirán en uno de los adornos oriolanos, con la diferencia de que en la descripción de Valladolid no se dice quién es el autor del verso y en Orihuela, sí.

Según Ortiz de Zúñiga, las exequias del emperador en Sevilla fueron suntuosas:

Dispusieron un túmulo tan magnífico [...] y tan eruditamente animado de inscripciones, geroglíficos, y elogios, que aun prolixa descripción no bastara a de-

en doce del mismo mes». Y en la segunda pone: «Honras del Emperador, lunes, catorce de noviembre, se dé a la ración un real [...] vinieron a ellas los monasterios y cofradías, como es costumbre, y la cofradía de la Sangre de Cristo, y dijo la misa el arzobispo don fray Bartolomé de Carranza».

44.– BNE, ms. 9175, [*Noticias curiosas sobre diferentes materias, recopiladas y anotadas por el Licenciado Sebastián de Orozco*], ff. 206r.-209v. Digitalizado en: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000171709&page=1>> [imágenes 213-217]. Publicado por Weiner, Jack, *Relaciones históricas toledanas por Sebastián de Horozco*, Toledo, IPIET, 1981, pp. 169-174.

45.– Weiner 1981, p. 171. Las últimas palabras quieren decir «los que no saben latín».

46.– *Ibidem*, pp. 171 y 173.

47.– Como hemos dicho, digitalizado en <http://fondosdigitales.us.es/fondos/libros/4570/5/el-tumulo-imperial/>.

48.– *Ibidem*, p. 6 [imagen 10] y f. 1r. del texto [imagen 13]. A estas honras de Valladolid alude Sandoval 1956, t. III, p. 508.

49.– Calvete de Estrella 1559, f. 34r. [imagen 79].

50.– *Ibidem*, f. 31v. [imagen 74].

51.– *Ibidem*, p. 5 [imagen 9].

52.– *Ibidem*, f. 29r. [imagen 69].

mostrarlo, como lo dexó curiosamente a la posteridad Lorenço de San Pedro, en tratado digno de la imprenta [...] de cuyas inscripciones escogí esta [...]:

*Divo Carolo V Imperatori Caesari [...].*

[...] Y entre otras inscripciones que estaban [...] esta tenía el glorioso nombre de Carlos V.

*Qui iacet exiguo magnus sub marmore Caesar  
Carolus in tanto nomine Quintus erat [...]*<sup>53</sup>.

En cuanto a los funerales en Bruselas, aunque nos consta que se publicó una *Relación de las honrras que Su Magestad mando hazer en la Villa de Brusellas, en la yglesia de Santa Gudula, por el Emperador nuestro Señor: las quales hizieron el jueves a bisperas, y viernes siguiente aa [sic] missa que fue XXIX de Deziebre de MDLVIII s.n., 1558*<sup>54</sup>, nosotros nos vamos a ceñir a lo que fray Prudencio de Sandoval recoge en su *Historia del Emperador Carlos V* y, en concreto en el capítulo XXI, titulado *Honrras que el rey don Felipe mandó hacer en Bruselas en la iglesia de Santa Gúdula, jueves y viernes 29 y 30 de diciembre año 1558*<sup>55</sup>. En él Sandoval incluye solo las letras en latín que se pusieron en las velas de la gran nao que se fabricó para la ocasión. Y añade la traducción al castellano de todas estas letras, a excepción de la última<sup>56</sup>.

Vicente Cadenas escribe que, en la Ciudad Eterna, el 12 de diciembre de 1558, «Pablo IV en el Consistorio recalca que el Imperio quedaba vacante por la muerte de Carlos V y mandó se hicieran exequias como efectivo Emperador»<sup>57</sup>. Y fray Prudencio de Sandoval, que se halló presente, dedica un extenso capítulo a describir tales honrras<sup>58</sup>, capítulo que empieza así:

#### HONRRAS EN ROMA

En Santiago de los españoles de Roma, el año de 1559. Ascanio Caraciola, caballero napolitano, ministro de la Majestad del rey Felipe, por mandado y comisión suya, hizo las honrras y exequias de la sacra, cesárea y católica Majestad del Emperador Carlos V, a cuatro días del mes de marzo<sup>59</sup>.

Todos los letreros (un epitafio principal y trece triunfos) estaban, lógicamente, en latín. Sandoval los recoge y debajo de cada uno de ellos da su traducción al castellano<sup>60</sup>.

El mismo Sandoval da noticia de los funerales que en Bolonia se celebraron en honor del emperador. Escribe el fraile:

53.- Ortiz de Zúñiga 1677, p. 519.

54.- Tomamos el título tal y como aparece en el catálogo de la BNE.

55.- Sandoval 1956, t. III, pp. 509-516. En línea: <[http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/historia-de-la-vida-y-hechos-del-emperador-carlos-v--2/html/feecfcca-82b1-11df-acc7-002185ce6064\\_67.htm#1249](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/historia-de-la-vida-y-hechos-del-emperador-carlos-v--2/html/feecfcca-82b1-11df-acc7-002185ce6064_67.htm#1249)>.

56.- *Ibidem*, pp. 510-512.

57.- Cadenas y Vicent, Vicente de, *Caminos y derroteros que recorrió el emperador Carlos V (Noticias fundamentales para su historia)*, Instituto Salazar y Castro, Madrid, Hidalguía, 1999, p. 106.

58.- Sandoval 1956, t. III, pp. 517-529. En línea: <[http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/historia-de-la-vida-y-hechos-del-emperador-carlos-v--2/html/feecfcca-82b1-11df-acc7-002185ce6064\\_68.htm#1256](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/historia-de-la-vida-y-hechos-del-emperador-carlos-v--2/html/feecfcca-82b1-11df-acc7-002185ce6064_68.htm#1256)>.

59.- *Ibidem*, p. 517.

60.- *Ibidem*, pp. 519 y 524-528.

En Bolonia, en el Colegio de los Españoles, se le hicieron suntuosas honras, y se le puso entre otros este epitafio:

*Fortunatissimo, clementissimo, invicto, ac pio, semper augusto Imp. Carolo V [...]*<sup>61</sup>.

En la misma *Historia* de Sandoval, ¿referido al monasterio de Valvanera (La Rioja)?, se copia un poema en latín, que el historiador traduce al castellano, dedicado a un túmulo del emperador. Su encabezamiento y primeros versos dicen:

EL P. FRAY JUAN DE SALCEDO

DE LA ORDEN DE SAN BENITO ABAD, DE NUESTRA SEÑORA DE LA VALVANERA, DEVOTÍSIMO DEL CÉSAR, A SUS EXEQUIAS, TÚMULO Y MEMORIA PERPETUA LOS DEDICA Y CONSAGRA

*Invictus Carolus periit quum vicerat orbem  
Indignus mundo, numine dñgus obit. [...]*<sup>62</sup>.



61.– *Ibidem*, p. 516.

62.– *Ibidem*, p. 569.

En cuanto a América, Francisco Cervantes de Salazar, en su obra *Tvmvlo imperial de la gran ciudad de México*, México, 1560, da cuenta pormenorizada de estas exequias, que se comenzaron el 30 de noviembre de 1559 con la procesión —hasta el monasterio donde se iban a celebrar<sup>63</sup>— y la vigilia<sup>64</sup> y concluyeron con la celebración principal el 1 de diciembre<sup>65</sup>:

Las honras se hicieron en la capilla de San José y patio del monasterio de San Francisco, en la ciudad de México [...]. Hizose el Tumulo fuera de la capilla, pero cerca de ella, porque el officio funerario se auia de hazer en la capilla, y auia de estar en ella toda la ciudad, y el Tumulo fuera de ella se pudiesse leuantar tan alto quanto conuino [...]<sup>66</sup>.

Y porque las letras eran muy breues y compendiosas [...] poniendolas por su orden las yre declarando [...]. En la frontera del pedestal de la primera columna [...] dezia la letra:

*Virtutum o Caesar, speciosa quadriga sororum  
Sublimem te humeris ducit ad alta suis. [...]*

Al lado derecho del pedestal [...] dezia la letra.

*Quod omnibus fuisti carus: super caelos te constituam*<sup>67</sup>.

Y copia algunas letras latinas más. Pero, en cuanto a las castellanas, dice:

El primer cuerpo del Tumulo [...] se cubria por de dentro en la capilla mayor con media naranja, por toda la qual iuan los siete planetas con muchas y diuersas figuras con sus letras castellanas, las quales por hazer mayor numero con las dichas del que la breuedad de este libro pide, no las pongo<sup>68</sup>.

Añade en las páginas siguientes varias letras más en latín. Y en el apartado de las «Figuras y letras que auia en los espacios de los arcos que cubrían el Tumulo», describe:

En el arco siguiente a la mano derecha estaua la memoria [...] la ropa llena de caracteres griegos, Latinos, Hebreos y Caldeos<sup>69</sup>.

Transcribe después varios letreros más en latín. E incluye, acto seguido, un apartado que titula: «El adereço de la Tumba y los epitaphios que alderredor della se pusieron»<sup>70</sup>. Todos ellos textos latinos. En cambio, en el siguiente epígrafe copia también los compuestos en español. Titula Cervantes este apartado:

Los Epitaphios, y versos latinos y Castellanos, que  
en algunas columnas de la capilla de sant Ioseph.  
que mas cercanas al Tumulo esta-  
uan se pusieron

63.– *Vid.* en Cervantes de Salazar 1560, ff. 23r.-25r. [imágenes 62-66], todo el orden de la procesión que se hizo el día de San Andrés. Digitalizado en: <[http://alfama.sim.ucm.es/dioscorides/consulta\\_libro.asp?ref=b22329791&idioma=0](http://alfama.sim.ucm.es/dioscorides/consulta_libro.asp?ref=b22329791&idioma=0)>.

64.– *Ibidem*, ff. 25r. y v. [imágenes 66-67].

65.– *Ibidem*, ff. 25v.-26v. [imágenes 67-69].

66.– *Ibidem*, ff. 1v.-2r [imágenes 18 y 19].

67.– *Ibidem*, f. 5r [imagen 26].

68.– *Ibidem*, f. 13r. [imagen 42].

69.– *Ibidem*, f. 14r. [imagen 44].

70.– *Ibidem*, f. 16r. [imagen 48].



En las primeras quatro se pusieron estos sonetos, en la primera [...] vno que era un dialogo entre España y la Muerte. Dezia.

SONETO

España. O muerte de que tienes alegría  
en tiempo de tan grande desconsuelo. [...] <sup>71</sup>.

En la segunda coluna estaua este soneto:

No son honrras aquestas que hazemos  
A nuestro invicto Cesar que lloramos [...].

En la tercera coluna estaua este soneto:

[¿] Por qué dexaste César no vencido  
Vn Reyno que en el mundo es estremado? [...] <sup>72</sup>.

En la quarta coluna estaua este soneto dialogo:

[¿] Por quién es el extremo lamentable  
Y el luto de que el mundo está cubierto? [...] <sup>73</sup>.

En las mismas colunas estauan repartidas estas octauas rimas.

Andaua la ventura variando  
En Siria, Persia, Media, Troya y Grescia [...] <sup>74</sup>.

En otra coluna estaua esta octaua rima:

Agora muere aquel que fue biuiendo  
Causa de nueua vida al nueuo mundo [...] <sup>75</sup>.

Y siguen más epitafios, un *Encomion Caesaris*, un dístico, dos tetrásticos y varios poemas más, todos en latín <sup>76</sup>.

V) *María de Austria (o de Hungría) (+ 18-X-1558)*

En Valladolid hubo exequias por su alma y de ellas dejó testimonio Calvete de Estrella, quien, en su obra citada *El Túmulo Imperial...*, en referencia a los adornos que se pusieron en el catafalco del emperador, escribe:

Y lo mismo hazia la sepultura de la Reyna Maria de Vngria, que está al lado derecho del altar mayor. La qual falleció en Cigales [...], a dos leguas de Valladolid, a diez y ocho de Octubre, dia de Sant Lucas Euangelista. Salieronla a recibir todas las ordenes de religiosos y clerezia [...]. Y cierto es cosa de notar, que passassen juntos el Emperador y las Reynas sus hermanas de Flandes a Hespaña,

71.- *Ibidem*, f. 16v. [imagen 49].

72.- *Ibidem*, ff. 16v.-17r. [imágenes 49-50]. Hemos añadido las tildes.

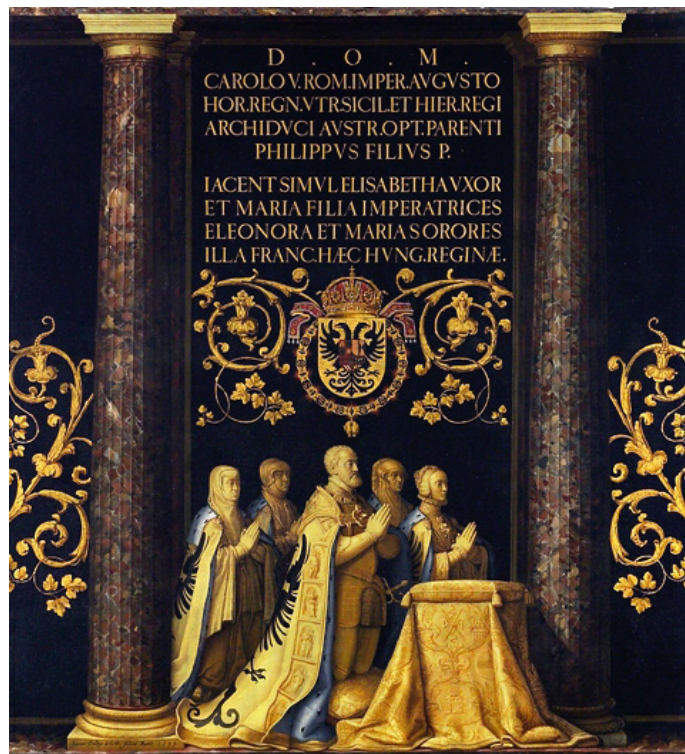
73.- *Ibidem*, f. 17v. [imagen 51]. Hemos puesto las tildes.

74.- *Ibidem*. Estas octavas ocupan desde el f. 17v. hasta el f. 18v. [imágenes 51-53]. Hemos añadido las comas.

75.- *Ibidem*, f. 18v. [imagen 53].

76.- *Ibidem*, ff. 19r.-21v. [imágenes 54-59].

y que dentro del año de mil y quinientos y cinquenta y ocho, fallestiesen todos tres [...] <sup>77</sup>.



Estatuas del emperador Carlos, su esposa Isabel, su hija María y sus hermanas Leonor y María, en el monasterio de San Lorenzo del Escorial

Al final de la obra, Calvete añade un apartado, que titula:

Siguense los dos Tumulos  
que se pusieron en las Hon-  
ras de la Serenissima Rey-  
na Maria de Inglaterra,  
nuestra Señora, y de la  
**Reyna Maria de**  
**Vngria** <sup>78</sup>.

Y, un poco después, compuesto por el mismo Calvete, se imprime un poema en latín, cuyo encabezamiento reza:

*D. Mariae Vngariae Reginae*  
*TVMVLVS*  
*Per eundem [Io. Christ. Cal.] Stellam*

77.- Calvete de Estrella 1559, f. 31r. [imagen 73].

78.- *Ibidem*, f. 34v. [imagen 80]. Hemos destacado en negrita lo que nos interesa.

Y empieza:

*Caroleum aeterna ad Tumulum dignissima laude  
Caesaris illa Soror conditur hic Maria. [...]*<sup>79</sup>.

Como vimos, en Sevilla se celebraron honras por su alma<sup>80</sup>. También hubo funeral en Bruselas<sup>81</sup>. Y otros debieron de tener lugar en Hungría y Bohemia, donde había reinado. Y tal vez en Portugal.

#### VI) *María Tudor* (+ 17<sup>82</sup>-XI-1558)

Según acabamos de exponer, Calvete de Estrella, al final de su libro sobre las exequias reales en Valladolid, añade un apartado, que titula:

Siguense los dos Tumulos  
que se pusieron en las Hon-  
ras de **la Serenissima Rey-  
na Maria de Inglaterra,**  
nuestra Señora, y de la  
Reyna Maria de  
Vngria<sup>83</sup>.

Y, a continuación, incluye un poema en latín compuesto por él para el túmulo de María Tudor, con el siguiente encabezamiento:

*D. Mariae Hispaniae & Bri-  
TANNIAE REGINA  
TVMVLVS  
Per Io. Christ. Cal. Stellam.*

Comienza:

*Occidit eximij decus immortale Pudoris  
Et Sancta excellens Relligionis honor [...]*<sup>84</sup>.

Acerca de sus exequias en Sevilla, Ortiz de Zúniga escribe:

Murieron también en el [año 1558] Doña Leonor, Reyna de Francia, y Doña María, Reyna de Vngria [...], y en Inglaterra su Reyna María [...] A todas tres Reynas celebró Seuilla con deuida pompa los funerales<sup>85</sup>.

También hubo el correspondiente funeral en Bruselas<sup>86</sup>.

79.- *Ibidem*, f. 35v. [imagen 82]. El poema acaba en el f. 36v. [imagen 83].

80.- Ortiz de Zúniga 1677 p. 520.

81.- Cabrera de Córdoba 1876, t. I, lib. IV, cap. XXVI, pp. 246 y 248.

82.- *Ibidem*, t. I, lib. IV, cap. XXV, p. 245 dice que murió el 19 de noviembre, lo cual debe de ser una errata. Chaves Arcayos, *Tomo I, Copia del Libro Original que escribió el Razonero Don Juan de Chaves Arcayos [...] por los años de 1589 a 1643*, Secretaria Capitular I, sin signatura, f. 52r., afirma que falleció el 17 de noviembre de 1558.

83.- Calvete de Estrella 1559, f. 34v. [imagen 80]. Hemos destacado en negrita lo que nos interesa.

84.- *Ibidem*, f. 35r. [imagen 81]. El poema acaba en el f. 35v. [imagen 82].

85.- Ortiz de Zúniga 1677 p. 520.

86.- Cabrera de Córdoba 1876, t. I, lib. IV, cap. XXVI, pp. 246 y 248.

VII) *El príncipe Carlos* (+ 24-VII-1568)

El maestro Juan López de Hoyos, en su *Relación de la muerte y honras fynesbres del SS. Príncipe D. Carlos, hijo de la Mag. del Cathólico Rey D. Philippe el segundo nuestro Señor*<sup>87</sup>, cuenta, refiriéndose a Madrid, donde había fallecido el heredero, que las honras se iniciaron el martes 10 de agosto, día de San Lorenzo<sup>88</sup>, en Santo Domingo el Real, que era donde se había depositado el cuerpo<sup>89</sup>. El propio maestro compuso los letreros y él los explica así:

Los Epitaphios, Hieroglyficas y versos que en el poco tiempo que de mis ordinarios [sic] lecciones y estudio me queda, con harta breuedad de tiempo (lo qual deseo aduertir mucho el pio lector) compuse son los que aquí pondré diciendo en los lugares que cada cosa estuuo, para que [...] dellos juzgue la comodidad y buen orden de su disposición.

En las quatro columnas del cuerpo de la iglesia que tenia al túmulo en medio [...] se fixaron estos dos epitaphios:

CAROLO HISPANIARVM VTRIVSQUE SIC. GALLIARVM [...].

*Sola manet uirtus longum victura per aeuum  
Solaque post cineres viuere in orbe facit. [...]*<sup>90</sup>.

Entre estos dos lienços en el hueco que hazen las dos columnas pendía vn luto [...], en el qual se puso vn carton, en el qual estaua debuxado un sacre [...] con esta letra en Romance.

De la tierra al cielo ha dado  
Vn vuelo tal que halló  
El Reyno que al fin buscó<sup>91</sup>.

Incluye en las páginas siguientes tres epitafios más en latín y prosigue con dos salmos y un dístico asimismo en latín seguidos de versos en castellano. Referidos a la Verdad son:

*Veritas  
Non timebis a timore nocturno.  
Psalm. 90*<sup>92</sup>.

*Ecce enim veritatem dilexisti.  
Psalm. 50*<sup>93</sup>.

Tan amigo de verdad  
Fuiste, señor,  
Que<sup>94</sup> gozas della en el cielo.

87.- López de Hoyos, Madrid, 1568. En línea: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000192859&page=1>>. Para un análisis pormenorizado de este documento, vid. Alvar Ezquerro, Alfredo, *Un maestro en tiempos de Felipe II. Juan López de Hoyos y la enseñanza humanista en el siglo XVI*, Madrid, La Esfera de los Libros, 2014, pp. 302-309.

88.- López de Hoyos 1568, ff. 32r. y v. [imágenes 35-36].

89.- *Ibidem*, ff. 14r. y 16r. y v. [imágenes 17 y 19-20].

90.- *Ibidem*, ff. 46r.- 47v. [imágenes 49-51].

91.- *Ibidem*, f. 48r. [imagen 51]. Hemos puesto las tildes en este y en todos los poemas en castellano que incluye López de Hoyos.

92.- Efectivamente es el salmo 90, 5.

93.- Se trata del salmo 50, 8.

94.- Este verso dice en el impreso López de Hoyos 1568, f. 50v. [imagen 54] «Que gozas del cielo». Pero alguien a mano lo ha corregido y ha puesto «Que gozas della en el cielo».

Al lado yzquierdo correspondia a este charton otro con esta letra.

*Preciosa [sic] in conspectu Domini mors sanctorum.  
Psalm. 115<sup>95</sup>.*

De muerte tan sancta y buena,  
Lo que se deue esperar  
Es vida y siempre reynar.

A las dos esquinas que haze el lienço o pared del choro vuo estas dos Hieroglyficas [...] loando su liberalidad [...] con estos dos versos en Latin y en Romance [...].

*Praecunctis illi, sum magnificentia culta,  
Perdere, quo non dat, se puta tulle diem.*

Solo fuiste, gran señor,  
De los príncipes mortales  
Extremo<sup>96</sup> de liberales<sup>97</sup>.

A la otra esquina [...] vn Santiago [...] prouocaua al principe que le siguiesse [...] dezia la letra.

Oy desanpara la tierra  
por acudir al señuelo  
Con que le llaman del cielo.

Sobre todo estaua pintado un throno [...] Y [...] se le puso esta letra abaxo en un campo blanco.

El tr[i]umpho que se os deu a,  
Charlos, principe sagrado,  
En el cielo se os ha dado.

Al remate desta letra Castellana auia esta griega.

* ποθανε ν κ ρδος<sup>98</sup>.  
Mori lucrum, el morir es ganancia<sup>99</sup>.*

A la parte inferior de[l] lienço [...] auia un cartonalgo [...] con una letra griega tomada de Platón en el dialogo de contemnenda morte<sup>100</sup>. [...]

καὶ τοῦτο γάρ οἱ θεοὶ τῶν ἀνθρωπείων ἐπιστήμονες, οὓς ἂν [διὰ] πλείστου ποιῶνται, θ ττον ἀπαλλάττουσι τοῦ ζῆν<sup>101</sup>.

95.– Es el salmo 115, 15.

96.– En este verso alguien en el impreso ha tachado a mano un *los* entre *de* y *liberales*.

97.– López de Hoyos 1568, ff. 50r.-51r. [imágenes 53-54]. Hemos puesto entre comas los dos vocativos que constan en los versos castellanos.

98.– Filipenses 1, 21: Εμοὶ γάρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανε ν κ ρδος (*mihi enim vivere Christus est et mori lucrum*).

99.– López de Hoyos 1568, ff. 51r.-52r. [imágenes 54-55].

100.– Se trata del diálogo atribuido a Platón Αξιοχος, ἡ περὶ θανάτου (= Axiochus de contemnenda morte).

101.– Traducimos: «Y ciertamente los dioses, que saben de los humanos, a aquellos a los que más quieren más rápidamente los liberan del vivir». Clemens Alexandrinus, *Stromata* 6, 2, 17: Καὶ Πλάτωνος μ ν λέγοντος διὰ τοῦτο καὶ <οἱ> θεοὶ τῶν ἀνθρωπείων ἐπιστήμονες, οὓς ἂν διὰ πλείστου ποιῶνται, θ ττον ἀπαλλάττουσι τοῦ ζῆν Μένανδρος πεποιήκεν. Según Andrea Beghini, Tesi di Laurea Magistrale, *Saggio di commento all' Assioco pseudoplatonico*, 2012-2013, p. 3, n. 3, se trata de un breve extracto del *Assioco [Axiochus]* (Ax. 367b7-c2). <<https://core.ac.uk/download/>

*Quos Deus amauit citissime vita liberauit.*

Mas adelante [...] estauan [...] las tres parcas, y a la Cloto [...] el Angel le respondia con estas palabras griegas.

Ἀπόλοιπον τῷ Θεῷ.

[...]. Como si dixera, lo que resta para Dios<sup>102</sup>.

Abajo esta Hieroglyfica estaua scripta esta autoridad de la sabiduria en el capitulo quarto [...].

*Raptus est, ne malitia mutaret intellectum eius, aut ne fictio deciperet animam illius.*  
*Sap. 4*<sup>103</sup>.

Frontero deste estaua debuxado vn muy fulgente sol [...] con esta letra.

La flor soys de vuestro nombre  
Pues en más claro es mudado  
Charlos al cielo lleuado<sup>104</sup>.

En otra auia muchos enlutados mirando al Principe [...] con esta letra.

El príncipe al principado  
Se nos va  
Si el de aquí, sino el de allá.

En las dos mas propinquas columnas al túmulo estauan dos estampas de la muerte [...], la vna [...] en lo alto tenia esta letra en Romance [...].

Otra vez te acometí  
Y della salí vencida  
Pero desta no ay huida<sup>105</sup>.

A los pies de la muerte había un dístico latino y bajo este se lee:

A todos yqual,  
Y al mundo pregonó  
Que a nadie perdono.

La otra muerte tenía seis versos [en latín] recopilados de varios autores [...]. En lo alto de todos estos [versos] [...] estaua este Epitaphio.

*Vnus Charoleo iuueni non sufficit orbis,*  
*Sperandum est, soli viuere posse Deo.*

Para un ánimo tan grande,  
Que nunca tuuo segundo  
Era poco todo el mundo<sup>106</sup>.

pdf/19203730.pdf>.

102.- López de Hoyos 1568, ff. 52r.-53r. [imágenes 55-56].

103.- En efecto es el *Libro de la Sabiduría*, 4, 11.

104.- López de Hoyos 1568, ff. 53r. y v. [imágenes 56-57].

105.- *Ibidem*, ff. 53v.-54r. [imagen 57].

106.- *Ibidem*, ff. 54v.-55r. [imagen 58].

Hasta aquí López de Hoyos y los letreros que se pusieron en Madrid. En cuanto a las exequias del príncipe en Toledo, las *Actas capitulares* de la catedral lo reflejan del siguiente modo:

Jueves, XXIX de julio 1568

Este día dentro del cabildo de la Santa Iglesia, estando los señores deán y cabildo de ella capitularmente ayuntados, recibieron una carta de la Majestad del Rey D. Felipe, nuestro señor, que Dios guarde y ensalce por muchos y bienaventurados años. El tenor de la cual es este que se sigue:

[Al margen:] Carta de Su Majestad sobre la muerte del Serenísimo Príncipe D. Carlos.

El Rey

Venerables deán y cabildo de la Santa Iglesia de Toledo, sábado, que se contaron veinticuatro de este mes de julio, antes del día, fue Nuestro Señor servido de llevar para sí al serenísimo príncipe don Carlos // [...] de que os habemos querido advertir para que hagáis la demostración que se debe hacer en esa Santa Iglesia [...].

De Madrid, a XXVII de julio MDLXVIII.

[Al margen:] Honras por el serenísimo príncipe D. Carlos.

[En blanco]<sup>107</sup>.

Más adelante se registra lo siguiente:

Viernes, XXX de julio 1568

[Al margen:] Honras por el príncipe D. Carlos.

Este día, dentro del cabildo de la dicha Santa Iglesia estando capitularmente ayuntados, mandaron que el maestro de ceremonias [Juan Rincón<sup>108</sup>] entienda con la Ciudad en lo que fuere necesario para los oficios que se han de hacer por el serenísimo príncipe don Carlos y que el señor [canónigo] obrero de la iglesia provea lo necesario para las honras<sup>109</sup>.

De unos días después, existen dos anotaciones:

Lunes, IX de agosto 1568

Este dicho día los dichos señores deán y cabildo [...] encargaron a los señores Miguel Díaz, Sebastián de Soto, Esteban de Valera [y] doctor Herrera se pongan las capas mientras se dijere el responso en las honras del príncipe<sup>110</sup>.

Miércoles, XI de agosto 1568

[Al margen:] Distribución a las honras del príncipe.

107.– ACT, *Actas capitulares*, tomo 15, desde 1568 hasta 1574, ff. 37v.-38r. También se mencionan las honras al príncipe Carlos en ACT, Chaves Arcayos, *Tomo I. Copia del Libro Original que escribió el Razonero Don Juan de Chaves Arcayos [...] por los años de 1589 a 1643*, Secretaria Capitular I, sin signatura, f. 57r., dentro del año 1568.

108.– Castañeda Tordera 2011, p. 401, n. 48, explica que Rincón fue maestro de ceremonias entre 1536 y 1585. E *ibidem*, p. 400, n. 45, dice que «el sermón por el príncipe corrió a cargo del doctor Fernando de Barriovero, canónigo magistral».

109.– ACT, *Actas capitulares*, tomo 15, desde 1568 hasta 1574, f. 38v.

110.– *Ibidem*, f. 42r.

Este día, estando los dichos deán y cabildo capitularmente ayuntados, mandaron que se dé de distribución a las honras del príncipe en la vigilia de esta tarde dos reales a la ración [...] <sup>111</sup>.

Según explica Castañeda Tordera, en el desarrollo de las exequias toledanas, primero, hubo un responsorio por nueve días, que «se extendió del 31 de julio al 7 de agosto». Y los días 11 y 12 de este último mes fueron las vísperas y las honras <sup>112</sup>.

Por su parte, Sebastián de Horozco, en su *Libro de muchas cosas notables escritas y recopiladas por el licenciado Sebastián de Horozco, vezino de Toledo*, en los ff. 26v.-27v. <sup>113</sup>, copia los siguientes textos latinos:

En el segundo piso del túmulo, tras *Deo optimo maximo*, se leía el salmo 75:

*Et terribili sacrum [?] qui aufert spiritum principum* <sup>114</sup>.

En la tercera planta:

*Virgini Dei genitrici, cuius numen in hoc templo persancte colitur, pro Caroli, Philippi secundi Hispaniarum Regi[s] filii, [a]eterna requie* <sup>115</sup>.

Y en el último nivel:

*Augustis C[a]esaribus et Cat[h]olicis Regibus maioribus suis in c[a]elum* <sup>116</sup>.

Y en los cuatro paños de luto que estaban colgados en dos naves de la catedral, las que daban desde el túmulo a la puerta de la Chapinería y a la «puerta nueva», pusieron cuatro letreros, dos en prosa y dos en verso, que son los siguientes:

*Caroli [sic por Carolo], Philippi II Regis filio, Caroli maximi V impe[ratoris] nepoti, Philippi I Hispan[iarum] Reg[is] pronepoti, Ma\xi/miliani impe[ratoris] et Fernandi Catho[lici] Regis [?] pronepoti, Frederici impe[ratoris] et Johannis II Hispan[iarum] Reg[is] adnepoti, principi Catho[llico] et ad mortem usque Religionis observantiss[imo], unico amplissime imperii suscessori designato quod ad inclitam maiorum suorum celsitudinem fatis in ipso flore interceptus pervenire non potuerit, S P. Q. T. [Senatus Populusque Toletanus] monmo [sic por ¿monumentum?] ex P. P. [ex pecunia publica].*

*Promisere tibi nascenti plurima regna  
astra eadem tollunt iammodo cuncta tibi.*

*Quid iuvat ampla igitur promiti et plurima regna  
mors s[a]eva potest tollere cuncta modo.*

*Astronomi aut v...non h[a]ec tibi sidera regna  
monstrabant, sed qu[a]e nunc meliora tenes.*

111.- *Ibidem*, f. 42v.

112.- Castañeda Tordera 2011, pp. 401 y 403.

113.- Real Biblioteca, ms II/1846, *Libro de muchas cosas notables escritas y recopiladas por el licenciado Sebastián de Horozco, vezino de Toledo*, ff. 26v.-27v. [imágenes 58-60]. Digitalizado en: <[http://fotos.patrimonionacional.es/biblioteca/ibis/pmi/II\\_01846/index.html](http://fotos.patrimonionacional.es/biblioteca/ibis/pmi/II_01846/index.html)>. Supimos de este documento gracias a Castañeda Tordera 2011, p. 407.

114.- RB, ms II/1846, f. 26v. [imagen 58]. Es el salmo 75, 12-13: *terribili et ei qui aufert spiritum principum*.

115.- *Ibidem*, f. 27r. [imagen 59].

116.- *Ibidem*.



*Heu, viator, Caroli principis, Philipi II Hispaniarum Regis filii, monumentum vides, qui annum XXIII ingressus, obiit. Siste, [...] rumpe [?] et cogita neque [a]etatis florentis vigorem neque augusta maiorum stemata neque patris // f. 27v. potentissimi dictionem cui destinatus iam olim [sic] fuerat ei quominus fatis pareret profuisse. Tu iam, et mortis negligens, securus obambula.*

*Invida mors, cur nunc vivendi munera tollis?  
Aut quem nunc audax in tua fata vocas?*

*Hic est ignoras proles generosa Philipi,  
augustis Carlus clarus imaginibus.*

*Cuius religio, pietas viridisque iuventa  
deberent ah te detinuisse modo<sup>117</sup>.*

En los escudos de las armas reales encima del túmulo estaba esta letra:

*Carolo principi, [Philipi] II Hispaniarum Regis filio, Tolletani [sic] devotissimi magestatique [sic] eius P. P.<sup>118</sup>*

Con respecto a Sevilla, Ortiz de Zúñiga anota que en su honor se celebraron exequias el martes y miércoles 24 y 25 de agosto, y añade:

La ciudad ostentó su grandeza en los túmulos [habla también del de Isabel de Valois], y sus ingenios la agudeza en sus inscripciones, que omito<sup>119</sup>.

Por su parte, Cabrera de Córdoba relata la muerte del heredero pero no cuenta nada de los funerales<sup>120</sup>.

Sobre las exequias que se habían hecho en Milán, Roma y Nápoles y las que se disponían a celebrar en Génova dio noticia Gómez Suárez de Figueroa, embajador de España en aquella república, en carta a Felipe II, fechada el 22 de octubre de 1568:

Las obsequias del serenísimo Príncipe, nuestro señor, de gloriosa memoria, se harán dentro de dos días en la iglesia mayor de esta ciudad. Y esta señoría las ha dilatado tanto por algunas diferencias que se han ofrecido entre ella y el arzobispo de la precedencia en su iglesia. Yo me hallaré en ellas, como soy obligado, con toda mi casa. Y, asimismo, el príncipe de Melphi y Juan Andrea Doria y los demás feudatarios de Vuestra Majestad, con el luto que conviene, conforme se ha hecho en Milán, Roma y Nápoles por los ministros de Vuestra Majestad<sup>121</sup>.

Por último, citaremos los funerales que se le hicieron en la patria de su madre. Escribe González García:

117.– *Ibidem*, ff. 27r. y v. [imágenes 59-60].

118.– *Ibidem*, f. 27v. [imagen 60].

119.– Ortiz de Zúñiga 1677, p. 530.

120.– Cabrera de Córdoba 1876, lib. VIII, cap. V, pp. 588-591.

121.– AGS, EST, leg. 1397, 95, *Carta de Gómez Suárez de Figueroa, embajador en Génova, a Felipe II, rey de España, sobre las exequias del príncipe Carlos de Austria y lo que toca a la gente de Juan Andrea Doria en cuestión de galeras*, [f. 1v.] <http://pares.mcu.es/ParesBusquedas20/catalogo/show/3581069>.

La presencia continuada del embajador de Portugal en las honras [madrileñas] es muy significativa, pues [...] Portugal fue el único reino donde se celebraron unas exequias a la altura de un príncipe de Asturias<sup>122</sup>.

## 2. Análisis de los letreros

Como hemos recogido en las páginas anteriores, la mayor parte de los letreros que se pusieron en las exequias regias durante el periodo que estudiamos fueron en latín. Muchos debieron de ser originales, compuestos para la ocasión por quienes tuvieron a su cargo este menester en las diferentes poblaciones donde hubo funerales. Tomados de los clásicos latinos, únicamente hemos encontrado, en el túmulo para el emperador en Valladolid, en diciembre de 1558, un verso de Virgilio, *Eneida*, canto X, v. 467.

*Stat sua cuique dies, breue & irreparabile tempus.*

En varias ciudades, se copiaron textos bíblicos en latín. Así López de Hoyos, en el túmulo madrileño en honor del príncipe Carlos, recurrió a los *Salmos* 50, 90 y 115. Y asimismo en tal lugar echó mano del *Libro de la Sabiduría*. También en ese año, según copia Horozco, en las honras toledanas, se puso en latín el salmo 75. El único que se valió de letreros en griego fue López de Hoyos. Sin decir nunca a qué textos pertenecían, incluyó la parte final de un versículo de la carta paulina *A los Filipenses*, otra del pseudoplatónico *Axiochus* y otra frase de tres palabras ¿de su cosecha?

En cuanto a los letreros en español, el primero de entre los que aquí estudiamos —puesto en las honras por doña María Manuela en Sevilla (1545)— fue un pareado octosilábico con rima consonante:

Mira pobre o poderoso  
que en el cielo está el reposo<sup>123</sup>.

Y de México, de finales de noviembre y primeros de diciembre de 1559, en las honras de Carlos V, es de donde se nos han conservado las primeras muestras de composiciones en un túmulo real escritas en español e italianizantes. En concreto, Cervantes de Salazar recoge cuatro sonetos y varias octavas rimas<sup>124</sup>. Y, dado que este autor no nos traslada ninguna estrofa típica de la «poesía castellana», esto nos lleva a pensar que, para esta época y en este tipo de actos, ya se imponían o se daba más categoría a las nuevas formas, aunque puede que en el túmulo mejicano las hubiera del tipo tradicional, pues el mismo Cervantes de Salazar alude a otras composiciones castellanas que no recoge:

El primer cuerpo del Túmulo [...] se cubria por de dentro en la capilla mayor con media naranja, por toda la qual iuan los siete planetas con muchas y diuersas

122.– González García, Juan Luis, «Caída y auge de don Carlos. Memorias de un príncipe inconstante, antes y después de Gachard», en *España ante sus críticos: las claves de la leyenda negra*. Editores: Yolanda Rodríguez Pérez, Antonio Sánchez Jiménez y Harm den Boer, Iberoamericana - Vervuert, 2015, pp. 182-183.

123.– *Diálogo en el qual se refieren las honras que se hizieron en Sevilla por la Princesa nuestra señora*, en Paz y Méliá, A., *Serie de los más importantes documentos [...]*, 2.<sup>a</sup> Serie. Bibliográfica, 1922, p. 338 [imagen 461].

124.– Cervantes de Salazar 1560, ff. 16v.-18v. [imágenes 49-53].

figuras **con sus letras castellanas, las quales** por hazer mayor numero con las dichas del que **la breuedad** de este libro pide, **no las pongo**<sup>125</sup>.

Frente a la moda italianista, años más tarde, en el verano de 1568, en las exequias madrileñas por el príncipe Carlos, triunfan de nuevo las castellanas y con un tipo de estrofa muy simple. Fue el maestro López de Hoyos quien compuso para el túmulo once tercerillas que incluyó en su libro, todas las cuales —salvo la segunda— riman abb y est n escritas en octosílabos, a excepción también de la segunda y la octava, cuyos versos segundos («fuiste, señor» y «se nos va») son pentasílabos.

### 3. El manuscrito y sus características. Otros documentos en la misma caja

#### I. Identificación y localización del manuscrito

Madrid. Instituto Valencia de Don Juan, sign.: Adicional 167, Caja 174, doc. Ad. 167-128<sup>126</sup>.

#### II. Descripción interna

Anónimo.

[f. 1r] [*en la parte superior izquierda, al parecer por la misma mano que la del texto*] año 1568 [creo?] [*anotación a lápiz por una mano actual que ha incluido la signatura*] ad-167-128 [*en la esquina superior derecha, anotación a tinta por una mano actual*] N. 1.

[f. 1r: título] Relación de lo que se hizo en la ciudad de Orihuela para las honrras de su Alteza, que está en el cielo

[f. 1r: incipit] Luego que se reciui  el aviso de su Magestad del fallecimiento de su Alteza, que está en el cielo, el muy illustre y reverendísimo señor don Gregorio Gallo, obispo de Orihuela, que estaua en Elche entendiendo en la visita de los moriscos de este obispado [...] [*explicit: f. 3r*] y que sea seruido por su diuina misericordia de compensar esta pérdida con el nacimiento de otro príncipe que nos d  su bendita mano para el general remedio de toda la christiandad y particular de los reinos y señoríos de Su Magestad.

[f. 3v-4r: en blanco]

[f. 4v: sobrescrito] Copia de las honrras que se hizieron en Orihuela por el principe nuestro señor.

#### III. Descripción externa

[Estado del texto]: Regular. Con manchas de grasa en los últimos folios. Con algunos agujeros en los bordes. Bordes irregulares y deteriorados en su parte externa. Sin apenas tachaduras a lo largo del texto.

Letra humanística del s. XVI, papel (407 x 221 mm.). Total: 4 hojas.

125.– *Ibidem*, f. 13r. [imagen 42]. Destacamos en negrita lo que nos interesa.

126.– Imágenes 183-187 del visualizador de fotos, que hemos adquirido en el Instituto Valencia de D. Juan.

Número de líneas: 35. La caja de escritura mide 295 x 206 mm.; línea tirada. Sin ningún tipo de numeración. Tampoco hay ninguna ornamentación. Sin portada ni encuadernación.

HISTORIA. Sin ningún tipo de sello.

ANOTACIONES MANUSCRITAS. No hay.

OBSERVACIONES. Hay una filigrana: cruz latina con las letras MR inscritas en un corazón. Muy parecida a la filigrana 163<sup>a</sup> de la base de datos de las Filigranas Hispánicas, del Instituto del Patrimonio Cultural de España<sup>127</sup>:



Se conservan los dobleces del papel: tres pliegues horizontales y uno vertical. Se trata de dos pliegos doblados que forman un cuaderno de 4 hojas. No ha sido restaurado.

OTROS EJEMPLARES. Ejemplar único e inédito.

#### *IV. Otros documentos en la misma caja*

El manuscrito se halla conservado dentro de una caja junto a otros documentos, la mayoría relativos a la familia Laso de la Vega. Son los siguientes:

Madrid. Instituto Valencia de Don Juan, sign.: Adicional 167, Caja 174, doc. Ad. 167-1. Testamento de la Serenísima Señora Doña Juana de Austria, hermana de D. Felipe II de Castilla, princesa de Portugal y madre del rey don Sebastián, muerto en África en la batalla de Zamita. Hace dicha Doña Juana diferentes fundaciones, y entre ellas el Convento de las Descalzas Reales y Casa de la Misericordia en la villa y corte de Madrid. En el monasterio de San Lorenzo el Real del Escorial, a 8 de setiembre de 1573. Copia simple.

Madrid. Instituto Valencia de Don Juan, sign.: Adicional 167, Caja 174, doc. Ad. 167-106/115. Cartas y documentos varios (1508-1678). Cartas y otros documentos antiguos. Carta de Fr. Pedro de Castro al Conde de los Arcos (Bruselas, 31 de octubre de 1630); Carta de Fr. Pedro de Castro al Conde de los Arcos (Bruselas, 4 de abril de 1631); Carta de Antonio Vedell al Conde [...] (Bruselas, 27 de marzo de 1631); Carta de... al Arçobispo de Lima (Madrid, 2 de abril de 1678); Carta de Diego de [bertiyofal?] (21 de [noviembre] de 1522); Carta de [Juan...] (24 de [noviembre] de 1522); Carta en latín de Joannes Franciscus de Salaçar (Cesarogusta, 28 de julio de 1725); Carta de Didacus Hurtado de

127.- Este proyecto se puede ver en el siguiente enlace: <<https://www.mecd.es/filigranas/>>.

Mendoza et de la Cerda al rey D. Felipe II, firmada por Montaner? (Barcino, 28 de septiembre de 1570); Trespaso de una carta de curaduría y de una información y de una licencia tocantes e concernientes, una a otra signadas cada una de por sí e todas del signo de Diego López, escrivano público, sobre Pedro de Mercado, del consejo de la Reina (Burgos, 3 de marzo de 1508).

Madrid. Instituto Valencia de Don Juan, sign.: Adicional 167, Caja 174, doc. Ad. 167-116/126. Cartas del Duque de Feria. Guerra de Flandes (1632-1633). Del Duque de Feria al Conde de los Arcos (Milán, 26 de octubre de 1632); Del Duque de Feria al Padre Maestro Vázquez (Milán, 20 de febrero de 1633); Del Duque de Feria al Conde de los Arcos (Milán, 10 de mayo de 1633); Del Duque de Feria al Conde de los Arcos (Milán, 25 de mayo de 1633); Del Duque de Feria al Conde de los Arcos (Heitern, 21 de octubre de 1633); Del Duque de Feria al Conde de los Arcos (Sultz, 2 de noviembre de 1633); Del Duque de Feria al Conde de los Arcos (Geromagni, 9 de noviembre de 1633); Del Duque de Feria a los condes Aldringuer y Fucar y Comissario General (s.a.); Del Duque de Feria al Conde de los Arcos (Como, 26 de agosto de 1633); Del Duque de Feria al Conde Duque (Delalande, 20 de octubre de 1633).

Madrid. Instituto Valencia de Don Juan, sign.: Adicional 167, Caja 174, doc. Ad. 167-127. Carta del Conde Duque al Conde de los Arcos (Morviedro, 26 de abril 1632).

Madrid. Instituto Valencia de Don Juan, sign.: Adicional 167, Caja 174, doc. Ad. 167-128. Relación de las honras hechas en la ciudad de Orihuela al príncipe tras su fallecimiento 1568.

Madrid. Instituto Valencia de Don Juan, sign.: Adicional 167, Caja 174, doc. Ad. 167-129. Memorial de los agravios que a don Enrique de Palafox se le han hecho por el virrey de Valencia y real audiencia remitido a Su Magestad a 17 de abril de 77.

Madrid. Instituto Valencia de Don Juan, sign.: Adicional 167, Caja 174, doc. Ad. 167-132. Documento eclesiástico. Inocencio XII (17 de agosto de 1697).

Madrid. Instituto Valencia de Don Juan, sign.: Adicional 167, Caja 174, doc. Ad. 167-133. Documento eclesiástico. Inocencio XII (1700).

Madrid. Instituto Valencia de Don Juan, sign.: Adicional 167, Caja 174, doc. Ad. 167-134. Documento eclesiástico. Inocencio XIV (4 de noviembre de 1748).

Madrid. Instituto Valencia de Don Juan, sign.: Adicional 167, Caja 174, doc. Ad. 167-135. Documento eclesiástico sobre concesión de indulgencias (1748). Licencia para ciertas indulgencias. Licenciado D. Gonçalo Fernandez de Córdoba (Madrid, 17 de agosto de 1697).

Madrid. Instituto Valencia de Don Juan, sign.: Adicional 167, Caja 174, doc. Ad. 167-130. Carta en pergamino de dote y arras que otorgó Garcilaso de la Vega y de Guzmán a la muy ilustre señora D.<sup>a</sup> Aldonça Niño de Guevara, su esposa. El dote de quantía de diez y nueve mil y nueve cientos ducados e las arras de contía de unquento de maravedís (1558). En la parte superior del documento aparece una anotación a tinta: «Predo. por Monttea alegre e 29 de abril de 1739».

Madrid. Instituto Valencia de Don Juan, sign.: Adicional 167, Caja 174, doc. Ad. 167-131. Documento real concedido a D. Juan de Mendoza, conde de Orgaz, para que pueda dar en dote a la señora D.<sup>a</sup> Mariana de Mendoza, su hija mayor, para el casamiento con

el Sr. Don Pedro Laso de la Vega, sin embargo de la ley de Madrid, hecha en Madrid, a 11 de julio de 1578.

Madrid. Instituto Valencia de Don Juan, sign.: Adicional 167, Caja 174, doc. Ad. 167-69. Provisión de encomienda a Garcilaso de la Vega (Monasterio de Mejorada, 4 de junio de 1504). Merced y colación de la encomienda mayor de León al señor Garcilaso de la Vega.

Madrid. Instituto Valencia de Don Juan, sign.: Adicional 167, Caja 174, doc. Ad. 167-70. Posesiones que tomó Juan Ramírez de Illescas a nuestro Sr. Garcilaso de la Vega de la Encomienda mayor de León en diferentes días del mes de junio de 1504.

Madrid. Instituto Valencia de Don Juan, sign.: Adicional 167, Caja 174, doc. Ad. 167-71. Testimonio de título y posesión de la alcaidía y fortaleza de Xerez de la Frontera, juntamente con las puertas de dicha ciudad a D. Pedro Laso de la Vega, hijo de D. Garcilaso de la Vega, quien lo fue antes cuyo título fue despachado en Logroño el 11 de noviembre de 1512, y este testimonio en 19 de enero de 1513 ante Martín Fernandez.

Madrid. Instituto Valencia de Don Juan, sign.: Adicional 167, Caja 174, doc. Ad. 167-72. Posesión dada al apoderado de D. Pedro Laso de la Vega de la fortaleza de Gibraltar (1513).

Madrid. Instituto Valencia de Don Juan, sign.: Adicional 167, Caja 174, doc. Ad. 167-73. Renuncia que hizo el alcaide Juan Terrero, veinte y cuatro de Jerez de la Frontera, en manos de S. M. de dicho oficio, para que le proveyera en el Sr. Garcilaso de la Vega, hecha en Jerez a 2 de julio de 1519.

Madrid. Instituto Valencia de Don Juan, sign.: Adicional 167, Caja 174, doc. Ad. 167-74. Traslado de la emancipación que hizo el Sr. D. Pedro Laso de la Vega a sus hijos los señores Garcilaso de la Vega y D. Álvaro de Luna, mayores de 25 años, para que entre sí puedan otorgar ciertas [...] hecha en Toledo a 18 de marzo de 1538, ante Fernando Garcia de Alcalá. [En la parte superior del documento aparece la fecha de Toledo, 14 de agosto de 1562].

Madrid. Instituto Valencia de Don Juan, sign.: Adicional 167, Caja 174, doc. Ad. 167-8/48. Cartas varias de S. M. a D. Pedro Laso de la Vega, conde del Arcos (1631-1774).

Madrid. Instituto Valencia de Don Juan, sign.: Adicional 167, Caja 174, doc. Ad. 167-2/7. Cinco cédulas reales de señalamiento de los gages que pertenecían al Sr. D. Pedro Laso, conde de los Arcos. Títulos de cavallero y ávito de la orden de Alcántara. (1680-1692).

Madrid. Instituto Valencia de Don Juan, sign.: Adicional 167, Caja 174, doc. Ad. 167-50/52. Noticia dada al Sr. Conde de los Arcos de la tapicería de las Amazonas y alhajas de plata. Títulos de la encomienda de la Magdalena en la orden de Alcántara.

Madrid. Instituto Valencia de Don Juan, sign.: Adicional 167, Caja 174, doc. Ad. 167-136. Fragmento de carta.

Madrid. Instituto Valencia de Don Juan, sign.: Adicional 167, Caja 174, doc. Ad. 167-137. Real despacho por el que mando S. ud. que en el comto. de la Orden de Alcántara se reciba la profession de D. Pedro Laso de la Vega de dicha orden su fha. (31 de marzo 1594).

Madrid. Instituto Valencia de Don Juan, sign.: Adicional 167, Caja 174, doc. Ad. 167-138. Profesion del ávito de Alcántara al Sr. Don Luis Lasso (1614).

Madrid. Instituto Valencia de Don Juan, sign.: Adicional 167, Caja 174, doc. Ad. 167-139. La cédula del tomar el óbito el señor don Luis en San Martín de la villa de Madrid (1609).

Madrid. Instituto Valencia de Don Juan, sign.: Adicional 167, Caja 174, doc. Ad. 167-140. El testimonio de como el duque del Infantado dio el  vito de Alcántara al Sr. D. Luis Laso, hijo mayor del conde de los Arcos.

Madrid. Instituto Valencia de Don Juan, sign.: Adicional 167, Caja 174, doc. Ad. 167-141. Cédula del rey a Luis Lasso de la Vega (Pardon, 21 noviembre 1614).

Madrid. Instituto Valencia de Don Juan, sign.: Adicional 167, Caja 174, doc. Ad. 167-142. Cédula del rey a Luis Lasso de la Vega (Pardon, 31 diciembre 1619).

Madrid. Instituto Valencia de Don Juan, sign.: Adicional 167, Caja 174, doc. Ad. 167-143. Sobre los haveres de la encomienda de la magdalena de la ciudad de Salamanca (1659-1661). Hábito de cavallero de la orden de Alcántara del rey a Don Pedro Lasso de la Vega, conde de A over (14 de diciembre de 1633).

Madrid. Instituto Valencia de Don Juan, sign.: Adicional 167, Caja 174, doc. Ad. 167-144. 1622-44. En este pliego se incluyen los papeles del Sr. Conde de A over don Pedro Laso de la Vega, necesarios para el óbito del orden de Alcántara que obtuvo.

Madrid. Instituto Valencia de Don Juan, sign.: Adicional 167, Caja 174, doc. Ad. 167-137/146. Títulos de caballero y hábito de la orden de Alcántara y profesión de los sres. Pedro Laso de la Vega y D. Luis Laso, conde de A over, y don Joaquín, su nieto, conde de los Arcos para obtener la encomienda de la Magdalena.

Madrid. Instituto Valencia de Don Juan, sign.: Adicional 167, Caja 174, doc. Ad. 167-145. Real despacho librado en Madrid a 1 de agosto de 1702 por el rey. A Joaquín Laso de la Vega y Guzmán.

Madrid. Instituto Valencia de Don Juan, sign.: Adicional 167, Caja 174, doc. Ad. 167-75/104. Libro que contiene varias cartas y papeles varios relativos al conde de los Arcos. Del Duque de Sesa siendo embajador en Roma, escrita a fray Gaspar de Córdova, confesor de S. M., etc.

Madrid. Instituto Valencia de Don Juan, sign.: Adicional 167, Caja 174, doc. Ad. 167-105. Instrucción que dejó el muy ilustre señor D. Martín de Bardaji.

Madrid. Instituto Valencia de Don Juan, sign.: Adicional 167, Caja 174, doc. Ad. 167-90. Carta del Duque de Lerma. (Sevilla, 2 de septiembre de 1603).

#### 4. Autoría

Según Allo Manero y Esteban Lorente, «los comisarios de estas ceremonias acostumbraron a encargar la redacción de los libros de exequias a los responsables de la erudición del aparato fúnebre»<sup>128</sup>. Para nosotros, el posible autor de la *Relación* que aquí se edita es un personaje claro exponente de la cultura que poseían algunos sacerdotes españoles del siglo XVI. Sabe latín, domina las fuentes sagradas, conoce a los clásicos grecolatinos y se decanta claramente por la poesía italianista en español. Probablemente fuese algún ecle-

128.- Allo Manero y Esteban Lorente 2004, p. 56.

siástico oriolano —o residente en Orihuela— del cabildo catedralicio. La diócesis se había creado en mayo de 1565, y el 22 de agosto de ese año se nombró como primer obispo a D. Gregorio Gallo de Andrade, catedrático de Biblia de la Universidad de Salamanca, participante en el Concilio de Trento y confesor de la reina Isabel de Valois, que tomó posesión el 23 de marzo de 1566<sup>129</sup>.



Retrato de D. Gregorio Gallo de Andrade

Según Carrasco Rodríguez<sup>130</sup>, desde el citado mes de mayo de 1565 la catedral del Salvador de Orihuela tenía la siguiente estructura benefical:

–Seis dignidades:

- 1) Prepósito o pavorde
- 2) Sacristán o tesorero
- 3) Capiscol o chantre
- 4) Arcediano de Orihuela<sup>131</sup>
- 5) Maestrescuela
- 6) Arcediano de Alicante.

De ellas, todas, excepto el arcediano de Orihuela, llevaban anexo un canonicato.

–Dieciséis canónjías (sin contar las anteriores ni la que se había suprimido en beneficio de la Inquisición), nueve antiguas y siete nuevas.

–Diez beneficios antiguos:

129.– Carrasco Rodríguez, A., «La creación del Obispado de Orihuela», en la página de la *Diócesis de Orihuela* [en línea]: <<https://www.diocesisoa.org/creacion-del-obispado/>>.

130.– Carrasco Rodríguez, A., *La ciudad de Orihuela y el Pleito del Obispado en la Edad Moderna*, 2001, pp. 350-351. Digitalizado en <<http://www.cervantesvirtual.com/downloadPdf/la-ciudad-de-orihuela-y-el-pleito-del-obispado-en-la-edad-moderna-0/>>; y del mismo autor, «La iglesia del Salvador de Orihuela: de arciprestal a catedral», *Magistro et amico: Diez estudios en Homenaje al Profesor Enrique Giménez López*. Editores David Bernabé y Armando Alberola, Universidad de Alicante, 2012, p. 14.

131.– Para la creación de este arcedianazgo *vid.* Carrasco Rodríguez 2001, p. 346.



Cuatro hebdomadarios que se encargaban de la cura de las almas, y ejercían el oficio sacerdotal por turnos.

Un d acono, que se ocupaba de leer el Evangelio en los oficios divinos.

Un subd acono, que cantaba las Epístolas.

Cuatro infantes de coro, que eran clérigos menores consagrados al servicio de la iglesia.

–Dieciséis capellanías: cuatro antiguas de patronato laico, y doce de nueva institución y patronato real.

–Otros sirvientes catedralicios: entre otros, un organista, un pertiguero, y unos cuantos subcantores.

Pero vayamos a los nombres de algunos de los eclesiásticos que poseían, en torno a 1568, las dignidades y canonjías oriolanas, entre quienes es probable que se contara el anónimo autor de nuestra *Relación*, aunque también pudo haber sido algún capellán. De quienes ostentaban las seis dignidades, se sabe el nombre de cuatro:

- 1) Diego Ferrández de Mesa, prep sito o pavorde<sup>132</sup>.
- 2) Dr. Francisco Despuig, sacristán o tesorero<sup>133</sup>.
- 3) Francisco Pérez, capiscol o chantre<sup>134</sup>.
- 4) Maestro Pedro Pérez, arcediano de Orihuela<sup>135</sup>.

Y de otros canónigos, los nombres que se conocen, por orden alfabético de apellidos, son<sup>136</sup>:

Ginés Almodóvar (o Almod ver)<sup>137</sup>.

Jaime Gómez<sup>138</sup>.

Pedro Gómez<sup>139</sup>.

Juan Mendo<sup>140</sup>.

Francisco (o Fran es) Roca<sup>141</sup> de Togores.

132.– Con respecto a este personaje, *vid.* Carrasco Rodríguez 2001, pp. 83, 89-90, 93, 98, 102, 181-182, 184, 195, 290, etc.

133.– Para el sacristán Despuig, *vid. ibidem*, pp. 174-175 (doctor), 188-189, 194-195 (doctor), 200-201, 204, 206 (doctor), 208 (doctor), 210 (doctor), 220, 229 (doctor), 303 (sacristán y doctor), 304-306, 328, etc.

134.– Consta como chantre el domingo 9-I-1564, el lunes 30-IV-1565, el martes 7-VIII-1565 y el 18-XI-1565 (*vid. ibidem*, pp. 117, 290, 344 y 382). Para Pérez, *vid. ibidem*, pp. 186-187, 204, 221, 230-231, 344. Y Ojeda Nieto, José, «El negocio de esclavos y cautivos en Orihuela (Siglos XVI y XVII)», *Millars*, XXXVI (2013), p. 79, n. 38, «Frances Perez, chantre de la Seu —compr — una esclava negra p nom appellada Maria —que, posteriormente, donar  a— Violant Gomes». [...] AHO, Protocolo, libs. 247, f. a. 114v-116r, a o 1561». Digitalizado en: <[http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/151305/MILLARS\\_ESCLAVOS.pdf?sequence=1](http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/151305/MILLARS_ESCLAVOS.pdf?sequence=1)>. Puig i Oliver, Jaume de, *Catàleg dels manuscrits de la Biblioteca Diocesana del Seminari de Girona*. Vol. I. Manuscrits 1-50, Barcelona,, Institut d'Estudis Catalans, 2016, p. 305. Firman una carta al obispo el chantre de Orihuela, el canónigo Rocca [sic] (f. 324v.) *Lletra a Gregorio Gallo, bisbe d'Oriola, del Capítol de la seva seu, 27 mars 1566*.

135.– Carrasco Rodríguez 2001, p. 346. Pérez tenía un beneficio simple en la parroquial oriolana de Santas Justa y Rufina (*ibidem*).

136.– Para todos los que a continuación citamos, excepto Jaime Gómez, *vid.* Pedrell, Felipe, *Hispaniae schola musica sacra: Opera varia (saecul. xv, xvi y xvii et...)*, 1971, pp. VI, n. 2 y VII, n. 9.

137.– Era canónigo el 9-I-1564, el 30-IV-1565 y el 7-VIII-1565 (Carrasco Rodríguez 2001, pp. 117, 290 y 344).

138.– Aparece como canónigo el 9-I-1564 (*ibidem*, p. 117).

139.– Era canónigo el 30-IV-1565 y el 7-VIII-1565 (*ibidem*, pp. 290 y 344).

140.– Se contaba entre los canónigos el 9-I-1564, el 30-IV-1565, el 7-VIII-1565 y el 18-XI-1565 (*ibidem*, pp. 117, 290, 344 y 382).

141.– Se le constata como canónigo el 9-I-1564, el 30-IV-1565 y el 7-VIII-1565 (*ibidem*, pp. 117, 290 y 344). *Vid. tam-*

Francisco Sanz<sup>142</sup>.  
 Jerónimo Soler<sup>143</sup>.  
 Ramón (o Raimundo) Soler<sup>144</sup>.

Otro de los nombres como posible autor de la *Relación* o, al menos, de los letreros es el del Dr. Juan Bautista Monllor (Bocairent [Valencia], 1539-Orihuela, 1570) que habría de ser maestrescuela oriolano. Matemático, humanista, doctor en Artes y Teología, especialista en lengua latina, griega y hebrea y traductor de Aristóteles. Según Julià Monerri i Castelló y otros, «concluida [en la Universidad de Valencia] su labor docente en 1567, el primer obispo de la recién creada diócesis de Orihuela (1564), don Gregorio Gallo, que deseaba reunir en torno a su sede a los varones más doctos del reino de Aragón, consiguió y obtuvo en 1569 de Felipe II el nombramiento para nuestro autor de canónigo lectoral de su catedral, ascendiendo tiempo después a la dignidad de maestrescuela»<sup>145</sup>.

Su dominio del latín, griego y hebreo —lenguas que se utilizaron en el túmulo de Orihuela— hacen de Monllor un buen candidato para que hubiera sido él quien eligiese o indicase cuáles habían de ser los letreros de las honras fúnebres oriolanas. El único obstáculo es que, según parece, este humanista llegó a Orihuela en 1569 y el túmulo, como se verá, se realizó en agosto de 1568. Pero, conforme acabamos de ver, su tiempo de enseñanza en Valencia concluyó en 1567. Luego es posible que ya anduviera por tierras oriolanas desde ese año.

El último de los nombres a quien se podría atribuir la relación que nos proponemos dar a conocer, aunque con ciertas reticencias, corresponde a un tal Juan Pérez (¿?- 18-XI-1602), cuyos datos biográficos también se ajustarían a algunos de los históricos que emanan del documento. Natural de Leciñena, tomó el hábito de la orden de Santo Domingo de Guzmán en la ciudad de Zaragoza, el 27 de diciembre de 1562, donde llegó a profesar un año más tarde. Tanto se aplicó en los estudios de Artes y de Teología que los padres del convento dominico lo nombraron colegial de Orihuela, ciudad a la que se dirigió, según el investigador Moreno Espinosa, aunque dejando abierta la posibilidad de que se hubiera producido antes<sup>146</sup>, hacia el mes de octubre de 1568, acompañado por los frailes Juan de España y Juan Hontanza. Allí estuvo alrededor de dos años, pues a principios de 1571 se encontraba ya de vuelta en el convento. Se cree que, si no estuvo presente, al menos sí conoció de primera mano los últimos momentos del príncipe don Carlos antes de morir y las exequias que se le realizaron, ya que era amigo de su compañero de convento Diego de Chaves, confesor del príncipe, que sabemos estuvo presente en tales circunstancias, tal y como nos lo cuenta Juan López de Hoyos en su *Relación*.

bién *ibidem*, p. 313. Para este canónigo *vid.* Puig i Oliver 2016, p. 305. Como dijimos *supra* en la nota 134, rubrican una carta al prelado el chantre de Orihuela, el canónigo Rocca [sic].

142.- Era canónigo el 9-I-1564 y el 30-IV-1565 (Carrasco Rodríguez 2001, pp. 117 y 290). Como Francisco Juan Sans consta el 7-VIII-1565 (*ibidem*, p. 344).

143.- Se halla entre los canónigos el 30-IV-1565 (*ibidem*, p. 290).

144.- Era canónigo el 30-IV-1565 y el 7-VIII-1565 (*ibidem*, pp. 290 y 344).

145.- Aculliber (<<http://www.aculliber.com/v3/index.php?i=Biografias&cid=5>>) Fuente: Julià Monerri i Castelló y otros, *Bibliografía*.

146.- Moreno Espinosa, Gerardo, *Don Carlos. El príncipe de la leyenda negra*, Madrid, Marcial Pons Historia, 2006, pp. 247-248.

Y dado que se march  a Orihuela casi en las mismas fechas en que se celebraron los funerales en honor del príncipe heredero, cabría la posibilidad de que participara de alguna manera en dicha celebración, aunque nos faltarían más datos para apoyar esta hipótesis.

Al margen de estas informaciones, hasta hoy lo único que nos consta con certeza es que hubo dos miembros del cabildo que fueron los que se reunieron con el obispo y las autoridades civiles para entender en lo que había de hacerse para la celebración de las honras del príncipe. Y tal vez fueron estos dos canónigos, cuyos nombres no se precisan, quienes redactaron los letreros. En la *Relación* consta lo siguiente.

Luego que se re iui  el aviso de su Magestad del fallecimiento de su Alteza, [...] el muy *illustre* y *reverendísimo* señor don Gregorio Gallo, obispo de Orihuela<sup>147</sup>, que estaua en Elche [...], se partió para su casa adonde se juntaron el *illustre* señor gouernador, justicia y jurados de esta ciudad con **dos capitulares por parte de todo el cavildo** de esta yglesia, para tratar lo que conuenia hacerse para mostrar el sentimiento de vna tan gran pérdida<sup>148</sup>.

## 5. Estructura

En el desarrollo de este epígrafe nos vamos a servir del artículo de Bartolomé Pozuelo Calero, «El túmulo y exequias de Isabel de Valois en Sevilla (1568)»<sup>149</sup>, a cuyos apartados sobre la estructura de las relaciones de las honras reales nos atenemos. En la de Orihuela se distinguen los siguientes:

- 1) Llegada del aviso de Su Majestad informando del fallecimiento de don Carlos, con la afirmación de que el príncipe «está en el cielo»<sup>150</sup>.
- 2) Reunión a la vuelta del obispo, que se hallaba ausente, con las autoridades civiles y dos capitulares, para la organización de las honras.
- 3) Pregón el miércoles 18 de agosto anunciando la muerte, con los siguientes mandatos:
  - a) Orden del cese de todo tipo de festejos y m sicas.
  - b) Orden de que la población, durante tres días, hiciese «evidentes señales de dolor y tristeza» y de que todos vistiesen de luto.
  - c) Orden de que se cerrasen audiencias y tiendas y de que nadie hiciese su oficio en tres días.
  - d) Orden de que los clavaros y mayordomos de los oficios viniesen con sus pendones a la catedral el día de las honras.
  - e) Orden de que los mayordomos de todas las cofradías avisasen a los cofrades para que viniesen con cirios a la catedral a la procesión del día de las honras.
- 4) Se pone un hacha encendida en lo alto de la torre de la iglesia mayor y comienzan los repiques de campanas en todas las iglesias y monasterios. Se tocarán tres días a todas las horas.

147.– Fue obispo de Orihuela desde el 22-VIII-1565 hasta el 12-V-1577, en que fue trasladado a Segovia (Aldea Vaquero, Q. y otros, *Diccionario de Historia Eclesiástica de España*, Madrid, Instituto Enrique Flórez, CSIC, 1973, t. III, p. 1839).

148.– Instituto Valencia de Don Juan, sign.: Adicional 167, Caja 174, doc. Add. 167-128, [f. 1r.]. Resaltamos en negrita lo que nos interesa.

149.– *Calamus Renascens: Revista de humanismo y tradición clásica*, n.  3, 2002, pp. 193-247. Digitalizado en: <<https://rodin.uca.es/xmlui/bitstream/handle/10498/10073/31381273.pdf?sequence=1&isAllowed=y>>. Y, en especial, las pp. 198-202.

150.– *Vid.* para esta idea Pozuelo Calero 2002, 222.

- 5) Se construye el túmulo, cuya descripción —que incluye un letrero y 300 hachas— se hace.
- 6) El lugar de las exequias se entolda con paños negros y se ponen letreros en diferentes rejillas y en los dos púlpitos.
- 7) Sobre los paños negros de dos paredes de la iglesia —una frente a otra— se ponen letreros con frases de autores clásicos grecolatinos y de Garcilaso. Y hubo otros versos en latín y castellano que no se recogen.
- 8) El jueves siguiente —entendemos que fue el 25 de agosto—, por la tarde, tañeron las campanas y se dijo una vigilia de difuntos en todas las iglesias y monasterios.
- 9) El viernes, por la mañana, se celebran las exequias. Primero, salió de la catedral la procesión en donde iban todos los religiosos incluso los de la comarca y fueron a la iglesia de Santas Justa y Rufina, donde se juntaron con el obispo, las autoridades civiles, caballeros y demás gente. Y luego todos volvieron en procesión a la catedral, habiendo oído dos responsos en la calle.
- 10) Llegados a la catedral se dijeron un nocturno *pro defunctis* y luego la misa mayor, en la predicó el obispo. Todo acabó con un responso cantado.
- 11) Se destaca el sentimiento general de tristeza y se ruega por una larga vida de Felipe II y para que tenga un nuevo heredero.

## 6. La estela de garcilaso de 1543 a 1568

### a) En libros de música

Como se sabe, *Las obras de Boscán y algunas de Garcilaso* se editaron por primera vez en Barcelona en 1543. A partir de entonces, entre los músicos, los poemas del toledano tuvieron una inmediata repercusión<sup>151</sup>, y esto es lo que nos proponemos revisar a partir de aquí.



151.— Lama, Víctor de, y Fernández, Gerardo, «Fortuna musical de las coplas de Jorge Manrique en los siglos de Oro», en *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (Alcalá de Henares, 12-16 de septiembre de 1995) / coord. por J. M. Lucía Megías, vol. 2, 1997, p. 867: «Se echa de menos en las ediciones y estudios sobre la poesía de los Siglos de Oro algún apartado donde se dé cuenta de la transmisión musical [...]. Mucho menos frecuente es recordar que los versos de Boscán y Garcilaso, y los de otros poetas italianistas del siglo XVI, se divulgaron también mediante la música». Digitalizado en: <<http://www.ahlm.es/IndicesActas/ActasPdf/Actas6.2/08.pdf>>. Sobre Garcilaso y la música, hoy contamos con la tesis -que solo hemos podido consultar parcialmente- de Maria Carolina Oss-Cech Chiacchia, *The Music in Garcilaso de la Vega's Poetry and his Poetry in Music: A Musico-Poetic Interchange Between Sixteenth-Century Spain and Italy*, University of Calgary (Canada), ProQuest Dissertations Publishing, 2014.

De año seguro, es el soneto «Por ásperos caminos he llegado», con algunas variantes, que incluyó Alonso Mudarra (c. 1510-1580)<sup>152</sup>, en *Tres libros de música en cifra para vihuela*. Sevilla, Juan de León, 1546. Y, dentro de él, en el *Libro tercero de música en cifras y canto de órgano*, se encuentra la composición XII, que es donde se musica el referido poema del toledano. Vamos a cotejar, acto seguido, el soneto VI de Garcilaso y la letra de la composición XII:

Por ásperos caminos he llegado  
a parte que de miedo no me muevo;  
y si a mudarme a dar un paso pruebo,  
all  por los cabellos soy tornado. y all 

Mas tal estoy, que con la muerte al lado  
busco de mi vivir consejo nuevo;  
y conozco el mejor y el peor apruebo,  
o por costumbre mala o por mi hado.

Por otra parte, el breve tiempo mío,  
y el errado proceso de mis años,  
en su primer principio y en su medio,

mi inclinación, con quien ya no porf o,  
la cierta muerte, fin de tantos daños,  
me hacen descuidar de mi remedio.

Garcilaso, *Soneto VI*

Por ásperos caminos **soy llevado**<sup>153</sup>  
a parte que de miedo no me muevo;  
y si a mudarme a dar un paso pruebo,  
por los cabellos soy tornado.

Mas tal estoy, que con la muerte al lado  
busco de mi vivir consejo nuevo;  
**conozco** el mejor y el peor apruebo,  
o por costumbre mala o por mi hado.

**De la** otra parte, el breve tiempo mío,  
y el errado proceso de mis años,  
**y el errado proceso de mis años**, [sic]

mi inclinación, con quien ya no porf o,  
la **ciertamente** fin de tantos daños  
me hacen descuidar de mi remedio.

Mudarra, *Composición XII*<sup>154</sup>.

De una fuente manuscrita debió de tomar Juan Vázquez para su libro *Villancicos i canciones*, impreso en Osuna, en 1551, el soneto «Gracias al cielo doy, que ya del cuello»<sup>155</sup>, que no aparecerá como de Garcilaso hasta la edición salmantina del Brocense en 1574.

En 1552, un año después del libro de Juan Vázquez, en Salamanca<sup>156</sup>, Diego Pisador (c. 1509-;1557?), en su *Libro de música de vihuela*, tomó versos de dos composiciones garcilasianas: dos del soneto XXIX y otros dos de la * gloga III*:

152.– Para este m sico, *vid.* Roa Alonso, Francisco Javier, *Alonso Mudarra, vihuelista en la casa del Infantado y canónigo en la catedral de Sevilla*. Tesis doctoral. Madrid, Universidad Complutense, 2016. Digitalizada en: <<http://eprints.ucm.es/39306/1/T37818.pdf>>.

153.– A partir de aquí destacamos en rojo lo que nos interesa.

154.– La obra de Mudarra está digitalizada en: <<http://www.crgrecordings.com/Vihuela-PDF-iles/Mudarra,%20Tres%20Libros%20de%20Musica%20en%20Cifra.pdf>>. Hemos destacado las variantes.

155.– Vasquez [sic], Juan, *Villancicos i canciones*. Edited by Eleanor Russell. A-R Editions, Madison (Wisconsin) 1995, p. XXVII. Russell, al pie del soneto pone: «(Sonnet of Garcilaso de la Vega)». La partitura del soneto se encuentra *ibidem*, pp. 112-118. Respecto a esta composición del toledano, *vid.* Vaquero Serrano, M.  del Carmen, « De Garcilaso al m sico Juan Vázquez y a Luis Hurtado de Toledo? El soneto XXXIV», *Lemir* 23 (2019), pp. 187-196.

156.– Aunque en el libro consta que se imprimió en Salamanca, en casa del autor (colofón), en realidad fue impreso en Medina del Campo por Guillermo de Millis (*vid.* Luis Iglesias, Alejandro, «Andanzas y fortunas de algunos impresos musicales españoles del siglo XVI: Fuenllana y Pedro Guerrero», en *El libro antiguo español IV. Coleccionismo y Bibliotecas (Siglos XV-XVIII)*, Ediciones Universidad de Salamanca, Patrimonio Nacional, Sociedad Española de Historia del Libro, 1998, p. 473).

Pasando el mar Leandro el animoso  
de enamorado [sic] fuego todo ardiendo  
de enamorado [sic] fuego todo ardiendo<sup>157</sup>.

Flerida para mi dulce y sabrosa  
mas *que* la fruta del cercado ageno  
mas *que* la fruta del cercado ageno<sup>158</sup>.

Desde luego, antes del año 1554, hubo una colección impresa, hoy perdida, de Pedro Guerrero<sup>159</sup>, donde este puso música a dos estancias de la *Égloga I* (la 5 y la 10) y al citado soneto XXIX («Pasando el mar Leandro el animoso»)<sup>160</sup>. Se sabe porque, según vamos a ver, así lo afirmó Miguel de Fuenllana en su *Libro de Musica para Vihuela, intitulado Orphenica lyra: enl ql se contienen muchas y diuersas obras...*, Sevilla, Martín de Montesdeoca, 1554<sup>161</sup>, en cuyo *Libro quinto, en el el qual se contienen estrambotes a cinco y a quatro. Sonetos y Madrigales en lengua Castellana...*, ff. CXXIIIv.-CXXVr. y ff. CXXVIr.-CXXVIIr., leemos:

Comiençan<sup>162</sup> los Sonetos y Madrigales de Pedro Guerrero, en lengua Castellana,  
Soneto a quatro.

O mas dura *que* marmol a mis *quexas*  
y al encendido fuego en *que* me quemo  
mas elada *que* nieue, Galatea  
Estoy muriendo y aun la vida temo  
temola con razón, temola con razón, pues tu me dexas  
*que* no ay sin ti el biuir para *que* sea.  
Verguença he *que* me vea  
ninguno en tal estado  
de ti desamparado  
y de mi mismo yo me corro agora  
de vn alma te desdeñas ser señora  
donde siempre moraste no pudiendo  
della salir vn hora.  
Salid sin duelo lagrimas corriendo  
lagrimas corriendo.

Tu dulce habla en cuya oreja suena?  
Tus claros ojos a quien los boluiste?  
Por quien tan sin respecto me trocaste?  
Tu *quebrantada* fe do la pusiste?  
Qual es el cuello *que* como en cadena  
de tus hermosos braços añudaste?

157.- Pisador 1552, f. 7r. [imagen 25], Digitalizado en: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000011806&page=1>>.

158.- *Ibidem*, f. 7v. [imagen 26].

159.- Luis Iglesias 1998, pp. 461 y 463.

160.- Para la obra perdida de Pedro Guerrero (c. 1517-c. 1586), *vid.* Luis Iglesias 1998, pp. 461-503. Este investigador reconstruye lo que pudo ser el cancionero de Pedro Guerrero *ibidem*, pp. 475-503, donde se incluyen las estancias 5 y 10 de la *Égloga I* (pp. 475-482) y el soneto XXIX de Garcilaso (pp. 485-488), y algunas obras más de otros poetas, como dos de Boscán: «Amor es voluntad» (del poema *Octava rima*, vv. 537-544) (pp. 495-497) y «Mi corazón fatigado» (pp. 498-503).

161.- Fuenllana 1554. Digitalizado en: <<http://www.bibliotecavirtualdeandalucia.es/catalogo/consulta/registro.cmd?id=1001074>>. Las fechas de la vida de Fuenllana son c. 1525-1585/1605.

162.- En todos los versos que se incluimos en este apartado de los músicos respetamos las grafías tal y como aparecen en los diferentes cancioneros.

No ay coraçon *que* baste  
 aunque fuesse de piedra  
 viendo mi amada yedra  
 de mi arrancada en otro muro asida  
 y mi parra en otro olmo entretexida  
*que* no se este con llantos deshaziendo  
 hasta acabar la vida.  
 Salid sin duelo lagrimas corriendo<sup>163</sup>.

Soneto a quatro. D.

Passando el mar Leandro el animoso,  
 en amoroso fuego todo ardiendo  
 esfuerçose el viento y fuesse enbrauesçiendo  
 el agua con vn ímpetu furioso.

Vencido del trabajo pressuroso  
 de contrastar las ondas no pudiendo  
 y más del bien *que* allí perdía muriendo  
*que* de su propia muerte congoxoso  
 como pudo esfuerço su boz cansada  
 y a las ondas hablo de esta manera  
 mas nunca fue su boz dellas oyda.

Ondas dexadme alla llegar y a la tornada  
 vuestro furor executad en mi vida  
 vuestro furor executad en mi vida<sup>164</sup>.

Encontramos de nuevo —tomado de una fuente manuscrita, como dijimos— el soneto XXXIV («Gracias al cielo doy, que ya del cuello»), musicado por Juan Vázquez, en 1560, en su obra *Recopilación de sonetos y villancicos a quatro y a cinco* (Sevilla, Juan Gutiérrez)<sup>165</sup>.

En 1561, Pere Alberc Vila (1538-1582) (Petro Albercio Vila en la obra impresa), en su libro *Odarum (quas vulgo madrigales appellamus) diversis linguis decantatarum harmonica... Liber primus* (Barcelona, Iacobi Cortey) (Garcilaso)<sup>166</sup>, musica la primera estancia de la *Canción IV*:

El aspereza de mis males quiero  
 Que se muestre tambien en mis razones, tambien en mis razones  
 Como ya 'n los efetos s'ha mostrado, s'ha mostrado  
 Llorare de mi mal, Llorare de mi mal, Llorare de mi mal las ocasiones  
 Sabra 'l mundo la causa porque muero  
 Y morir' a lo menos confessado, Y morir' a lo menos confessado. //p. X  
 Pues soy por los cabellos arrastrado ii  
 D'un tan desatinado pensamiento  
 Que por agudas peñas peligrosas  
 Por matas espinosas  
 Corre con ligereza mas que'l viento  
 Bañando de mi sangre la carrera, la carrera. Tercera Parte. A Quatro

163.- Fuenllana 1554, ff. CXXXIIIv-CXXXVr.

164.- *Ibidem*, ff. CXXXVIr.-CXXXVIIr.

165.- Vázquez, Juan, *Recopilación de Sonetos [...]* (Sevilla, 1560). Transcripción y estudio por Higinio Anglés, Barcelona, 1946, p. 27, y en la «Parte musical», pp. 15-21.

166.- Lama, V. de y Fernández, G. 1997, p. 873.

Y para mas despaçio atormentarme  
Llevame alguna vez por entre flores  
A<sup>167</sup>

Y la *Canción V*:

Si de mi baxa lyra ij  
Tanto pudiesse 'l son que en vn momento  
Aplacasse la ira  
Del animoso viento, Del animoso viento ij  
Y la furia del mar, Y la furia del mar y el mouimiento.

Segunda Parte. A Tres. Verte. //p. XXXII

Y en asperas montañas ij Y en asperas montañas  
Con el suave canto 'nterneciesse  
Las fieras alimañas ij  
Los arboles mouiesse ij  
Y al son confusamente los truxesse ij los truxesse.

Tercera Parte. A Cinco.<sup>168</sup> //p. XXXIII

Y Aquellos capitanes ij  
Qu 'en las sublimes ruedas collocados  
Por quien los Alemanes, ij  
Su fiero cuello atados,  
Y los Franceses van domesticados, domesticados, domesticados<sup>169</sup>.

En el *Cancionero musical de la Casa de Medinaceli*, de mediados<sup>170</sup> o del último tercio del siglo XVI<sup>171</sup>, aparecen la estancia 5 de la *Égloga I* («O más dura que mármol a mis queexas») (ff. 67v.-68r.), musicada por Pedro Guerrero<sup>172</sup>; la estancia 21 también de la *Égloga I* («Quién me dijera, Elisa vida mía») (ff. 69v.-71r.), con música de Fr. Juan Díaz<sup>173</sup>, y el soneto XXIX «Pasando el mar Leandro el animoso» (ff. 143v.-144r.), musicado por un anónimo, pero, según el editor, por P. Guerrero<sup>174</sup>.

167.– Alberc Vila, Pere, *Odorum (quas vulgo madrigales appellamus) diversis linguis decantatarum harmonica... Liber primus*, pp. IX-X. Digitalizado en: <<http://mdc.csuc.cat/cdm/ref/collection/partiturBC/id/3673>>.

168.– Se salta la estrofa tercera.

169.– *Ibidem*, pp. XXXI-XXXIII.

170.– *Cancionero musical de la Casa de Medinaceli (Siglo XVI)*, vol. I, Transcripción y estudio por Miguel Querol Gavaldá, Barcelona, CSIC, Instituto Español de Musicología, 1949, p. 9. Actualmente este cancionero se conserva en la biblioteca de D. Bartolomé March Servera (Luis Iglesias 1998, p. 470). A partir de aquí citaremos esta obra como *Cancionero Medinaceli*. Digitalizado en: <<https://es.scribd.com/document/315901664/Cancionero-Musical-de-la-Casa-de-Medinaceli-Siglo-XVI-I-Polifonia-profana-Volumen-I>>.

171.– Barcellona, Sergio, y Pastor, Juan José, *Por ásperos caminos. Nueva música cervantina*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2005, p. 33, donde remiten a *Cancionero musical de Medinaceli*, Madrid, Biblioteca Bartolomé March, ms. 861.

172.– *Cancionero Medinaceli*, vol. I, 1949, pp. 18 y 112-116.

173.– *Ibidem*, pp. 18 y 121-124. *Vid.* también Lambea, Mariano *et alii*, *Nuevo Incipit de Poesía Española Musicada (NIP-EM)*, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2010, p. 234. Digitalizado en: <<http://www.cervantesvirtual.com/downloadPdf/nuevo-incipit-de-poesia-espanola-musicada-nipem-0/>>.

174.– *Cancionero Medinaceli*, vol. I, 1949, p. 20, y *Cancionero musical de la Casa de Medinaceli (Siglo XVI)*, vol. II. Transcripción y estudio por Miguel Querol Gavaldá. Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto Español de Musicología, 1950, pp. 96-99. <[http://libros.csic.es/product\\_info.php?products\\_id=1001](http://libros.csic.es/product_info.php?products_id=1001)>.



Y con respecto a la estancia 5 de la * gloga I*, Higinio Angl s dio cuenta de que en el Archivo Musical de la Catedral de Valladolid se guarda un códice, entre cuyas 105 obras, se encuentra la pieza de Julio (o Giulio) Severino<sup>175</sup> «O más dura que m rmar a mis quejas», basada en los célebres versos de Garcilaso<sup>176</sup>. Y esta misma estancia, musicada por tres veces, se encuentra en el *Cancioneiro musical de Belém*, ff. 72v.-73r.:



*Cancioneiro musical de Belém*

O mas dura *que* marmor a mis quejas  
 i al encendido fuego [en] *que* me quemo  
 mas elado *que* nieve galatea  
 [Estoy viviendo y aun] la uida temo  
 temola con razon, pues tu me dexas  
*que* no ay sin ti el biuir para que sea  
 Verguença en [sic] *que* me vea  
 ningund en tal estado  
 de ti desenparado  
 y de mi mismo yo me corro agora agora [sic]  
 de vn alma te desdanhas ser *se nora*  
 donde siempre moraste no podendo  
 salid ii [sic] sin d\u/elo lagrimas corriendo. Bar [sic]

175.– M sico napolitano muerto en 1583.

176.– Angl s, Higinio, «El Archivo Musical de la Catedral de Valladolid», en *Anuario Musical*, III (1948), p. 84. Tomamos esta referencia de Lambea 2010, p. 195, referencia también contenida en Lama, V. de y Fernández, G. 1997, p. 874.

O mais dura *que* marmor a mis *quexas*  
 i al *encen*\dido/ fuego [en] *que* me \quemo/  
 mas elado *que* nieve galatea  
 [Estoy viviendo y aun] la uida te\mo/  
 temola *con* razon, pues tu me dexas  
*que* no ay sin ti el biuir para *que* sea  
 Verguença // f. 73r. en [sic] *que* me vea  
 ningund *en* tal estado  
 de ti deseparado  
 i de mi mismo io me corro agora agora [sic]  
 de un alma te des[de]\nhas/ ser *señora*  
 donde s\i/empre moraste no pudiendo  
 salid salid salid sin duelo lagrimas corriendo.

O mais dura *que* marmor a mis *quexas*  
 i al *encendido* fuego [en] *que* me *quemo*  
 mas elado *que* nieve galatea  
 [Estoy viviendo y aun] la uida te\mo/  
 temola *con* razon, pues tu me dexas  
*que* no ay sin ti el biuir para *que* sea  
 Verguença *en* [sic] *que* me vea  
 ninguno *en* tal estado  
 de ti deseparado  
 i de mi mismo yo me corro agora  
 de vn alma te des[de]nhas *ser señora*  
 donde siempre moraste no pudiendo  
 salid salid salid sin duelo lagrimas corriendo<sup>177</sup>.

b) *En un manuscrito y en poemas ajenos*

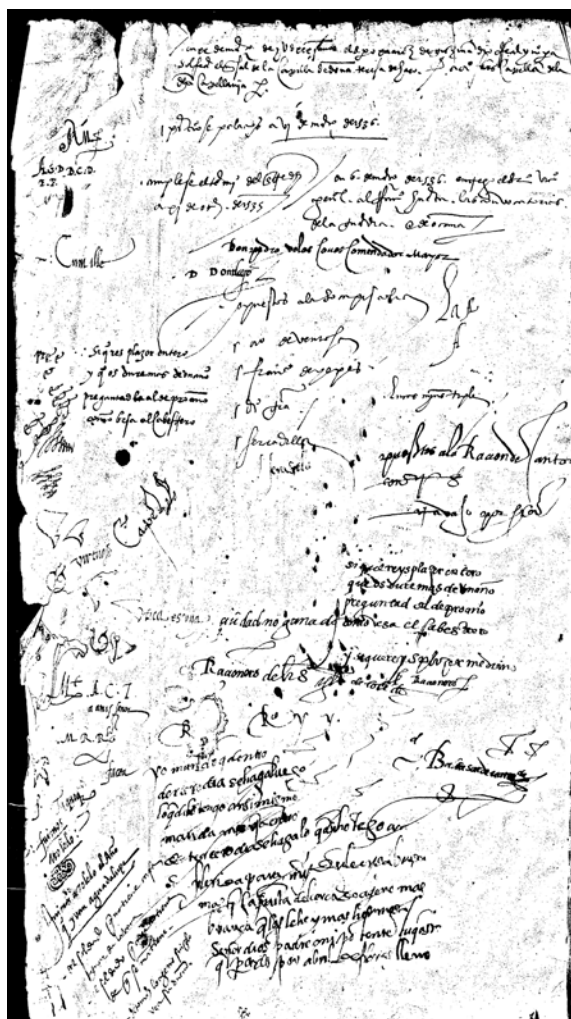
Dejando aparte a literatos que lo imitaron o se hicieron inmediato eco de los poemas de Garcilaso como el portugués Francisco Sá de Miranda y otros que figuran en la *Antología poética en honor de Garcilaso de la Vega*<sup>178</sup>, pasaremos ahora a la estela del poeta fuera de la música y veamos lo que puede ser una prueba temprana de la circulación manuscrita de su poesía. En la parte inferior del verso de la hoja de guarda final de las *Actas Capitulares* del Cabildo de la Catedral de Toledo, vol. 5 (1528-1536), el secretario (Fernando de Lunar) o su escribano copió los tres versos siguientes de la *Égloga III*:

Flérida para mý dulce y sabrosa  
 más que la fruta del cercado ajeno más [sic]  
 blanca *que* la leche y más hermosa<sup>179</sup>.

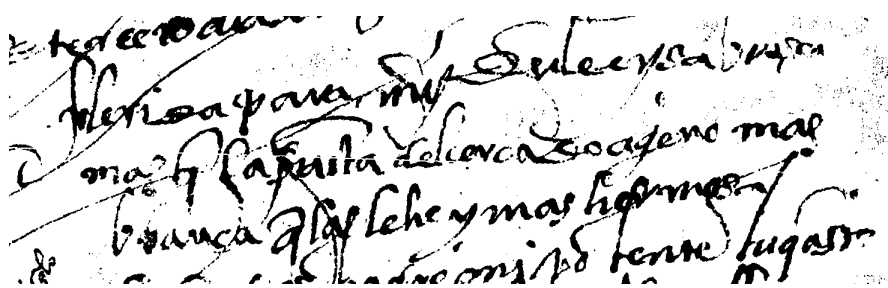
177.- Digitalizado: <<http://hz.imslp.info/files/imglnks/usimg/f/f9/IMSLP262720-PMLP425914-teil4.pdf>>. Para esta obra *vid.* Morais, Manuel, *Cancioneiro musical de Belém: estudo introdutório e transcrição*, Lisboa, Imprensa Nacional - Casa de Moeda, 1988.

178.- Gallego Morell, A., *Antología poética en honor de Garcilaso de la Vega*, Madrid, Ediciones Guadarrama, 1958.

179.- Garcilaso, *Égloga III*, vv. 305-307, en ACT, *Actas capitulares*, t. V. Debemos este dato y las imágenes que a continuación incluimos a Isidoro Castañeda Tordera, del Archivo y Biblioteca Capitulares de la Catedral Primada de Toledo, a quien damos nuestras gracias más sinceras.



Folio vuelto de la guarda final de ACT, *Actas capitulares*, t. V (1528-1536)<sup>180</sup>



Detalle con los versos de Garcilaso en el vuelto de la guarda final de ACT, *Actas capitulares*, t. V (1528-1536)

Entre los años que van de 1543 a 1568, año este anterior a aquel en que aparecerán impresas ya solas las obras de Garcilaso (Salamanca, Mathías Gast), aparte de otros auto-

180.- Véase en el Apéndice documental, la transcripción completa de los textos contenidos en esta guarda, transcripción que nos envió en su día Isidoro Castañeda Tordera, a quien, de nuevo, expresamos nuestro agradecimiento.

res y obras literarias muy señalados, vamos a ocuparnos de otros testimonios de la estela garcilasiana, conocidos pero no tan comúnmente traídos a colación. En la anónima *Tragedia de Los Amores de Eneas y de La Reyna Dido*<sup>181</sup>, cuyos editores Gillet y Williams creen impresa a mediados del siglo XVI<sup>182</sup>, dice una de sus estrofas:

O muy mas duro que azero  
mas elado que la nieue  
Galathea  
vaste por mar crudo y fiero  
y no miras ni te mueue  
quien te dessea<sup>183</sup>.

Tales versos están claramente inspirados en aquellos otros de la *Égloga I* «¡Oh más dura que mármol a mis quejas, / y al encendido fuego en que me quemó / más helada que nieve, Galatea!». Mas, en este caso, llama la atención que el anónimo autor, posiblemente portugués<sup>184</sup>, a pesar de su clara inspiración en Garcilaso, no utilice un metro ni una estrofa italianos, sino la mitad de la copla de pie quebrado manriqueña, cosa que nos lleva a incluirlo entre los poetas reticentes a la nueva métrica italiana.

Siguiendo con la estela garcilasiana en autores lusitanos, nos detendremos en Jorge de Montemayor († h. 1561), quien, como se sabe, tuvo influencias de nuestro poeta no solo en *Los siete libros de Diana* (h. 1559) sino en su *Cancionero*. Compararemos el soneto XVI del toledano con otro del portugués:

**No las francesas armas odiosas,**  
en contra puestas del airado pecho,  
**ni** en los guardados muros con pertrecho  
los tiros y saetas ponzoñosas;  
**no** las escaramuzas **peligrosas,**  
**ni** aquel fiero ruido contrahecho  
de aquel para Júpiter fue hecho  
por manos de Vulcano artificiosas,  
**pudieron,** aunque más yo me ofrecía  
a los **peligros** de la dura guerra,  
quitar **una hora sola** de mi **hado**.  
Mas infición de aire en solo un día  
me quitó al mundo, y me ha en ti sepultado,  
estoy aquí tan lejos de mi tierra.

Garcilaso, *Soneto VI*

**No las** superbas ondas del Océano,  
**no las** desiertas playas **peligrosas,**  
**ni** las tormentas bravas espantosas,  
do esfuerço y valentía es muy en vano.  
**No** el cauteloso ejército romano,  
**no las francesas armas belicosas,**  
**ni** las peleas sangrientas y dudosas  
muy más *que* la del Griego y el Troyano,  
**podrá** temer, señora, el que ha pasado  
por un tan gran **peligro**, como ha sido  
**un solo punto** estar de ti apartado.  
Ora por mí el Francés quede vencido  
y el nuestro gran Felipe sublimado  
que más hice en partir do no he partido.

Montemayor, *Cancionero*<sup>185</sup>.

181.– Gillet, Joseph E. y Williams, Edwin B., *Tragedia de Los Amores de Eneas y de La Reyna Dido*, PMLA, vol. 46, n.º 2 (jun., 1931), pp. 353-431. Agradecemos a la profesora Mercedes Vaquero el habernos hecho llegar este artículo.

182.– *Ibidem*, p. 355: «print «about the middle of the sixteenth century»».

183.– *Ibidem*, p. 398, vv. 1657-1662. Leímos por primera vez estos versos en Beltran, Viçens «De Túnez a Cartago. Propaganda política y tradiciones poéticas en la época del Emperador», *Boletín de la Real Academia Española de la Lengua*, tomo XCVII, cuaderno CCCXV, enero-junio de 2017. Digitalizado en: <<http://revistas.rae.es/brae/article/view/183/412>>.

184.– Gillet y Williams 1931, p. 356: «As to the author, still unknown, he was almost surely a Portuguese, as certain characteristics of his language [...] clearly suggest».

185.– Montemayor, Jorge de, *Cancionero*, Alcalá de Henares, en casa de Juan Gracián, 1572, p. 60 [imagen 143]. Digitalizado en: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000193827&page=1>>. A partir de aquí, marcamos en rojo las similitudes entre los poemas.

Pasaremos ahora a un español, Gutierre de Cetina (+ h. 1557), y compararemos el soneto XXIV de Garcilaso con la reelaboración que de tal poema hizo el de Sevilla:

**Ilustre honor del nombre de Cardona,**  
**décima** moradora **del Parnaso**,  
 a Tansilo, a Minturno, al culto **Tasso**  
 sujeto noble de inmortal **corona**;  
 si en medio del camino no aband**ona**  
 la fuerza y el espirtu a vuestro **Laso**,  
 por vos me llevará mi osado **paso**  
 a la cumbre difcil de Helic**ona**.  
 Podr  llevar entonces, sin **trabajo**,  
 con dulce son que el curso al agua **enfrena**,  
 por un camino hasta agora en**juto**,  
 el patrio, celebrado y rico **Tajo**,  
 que del valor de su luciente **arena**  
 a vuestro nombre pague el gran trib**uto**.

**Ilustre honor del nombre de Cardona,**  
 no **décima** a las nueve **del Parnaso**  
 mas la primera del oriente a **ocaso**,  
 a quien rara beldad honra y **corona**,  
 y a quien la fama por sin par **pregona**,  
 de virtudes colmado y rico **vaso**,  
 por elección, y no por suerte o **caso**,  
 dignísima de cetro y de **corona**;  
 perderá la pena y el **trabajo**  
 donde la envidia su malicia **enfrena**,  
 si cantase de ti aun el más instr**uto**,  
 pues tu santa virtud tomó a dest**ajo**,  
 con pura castidad de afectos **llena**,  
 producir para el cielo eterno fr**uto**.<sup>186</sup>

Y llegamos a 1568, año en cuyo mes de julio, como hemos repetido, muere el príncipe don Carlos, y de entre todos los poemas que se escribieron con tan triste causa, vamos a recordar dos en donde se aprecian claros ecos garcilasianos. Primero, un fragmento del epigrama que compuso Jerónimo de Lomas Cantoral:

Preciarte puedes ya, joh <b>envidiosa</b>	la <b>enemiga</b> / del humano linaje, que <b>envidiosa</b> ( <i>El. al Duque de Alba</i> , vv. 97-98)
<b>Muerte!</b> , pues has <b>echado</b> <b>por tierra el</b> �rbol más aventajado por quien España, ya triste y llorosa, gozara <b>dulce fruto</b> y <b>primavera</b> . Todo fuera verano y alegría; agora será todo <b>llanto eterno</b> y riguroso invierno.	<b>Echado está por tierra el...</b> ( <i>Son. XXVI</i> , v. 1)  de vuestra alegre <b>primavera</b> /el <b>dulce fruto</b> ( <i>Son. XXIII</i> , vv. 9-10) derritiendo / me estoy en <b>llanto eterno</b> ( <i>Egl. I</i> , v. 195)
<b>Suspiros, quejas, sonar�n do quiera</b> [...] <sup>187</sup> .	Si <b>quejas y lamentos</b> ( <i>Son. XV</i> , v. 1) Que siempre <b>sonará de gente en gente</b> ( <i>Egl. I</i> , v. 160)

Segundo, la octava que el suceso sugirió a Francisco de Aldana, en la que señalamos sus inspiraciones en el poeta de Toledo:

<b>Nací de abuelo y padre sin segundo</b>	<b>de mi sangre y abuelos decendida</b> ( <i>Egl. II</i> , v. 171) un grado <b>sin segundo</b> ( <i>Egl. I</i> , v. 9)
de grandes reinos príncipe heredero; hench� de miedo y <b>de esperanza el mundo</b> ;	materia diste al <b>mundo de esperanza</b> ( <i>Egl. I</i> , v. 155) un nombre en todo <b>el mundo</b> ( <i>Egl. I</i> , v. 8)
joven ardiente, de ánimo guerrero: muerte <b>en un punto</b> derribó al profundo	<b>en un punto</b> remueve ( <i>Egl. II</i> , v. 1092)
las esperanzas de tan alto agüero:	

186.– Cetina, Gutierre de, *Obras*. Con introd. y notas de Joaquín Hazañas y la R a, t. I. Sevilla, 1895, pp. 105-106 [imágenes 209-210]. Digitalizado en: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000137587&page=1>>.

187.– Este poema se puede ver, entre otras obras, en: Pérez de Guzmán, Juan, *El autor y los interlocutores de los Diálogos de la Montería*, Madrid, 1890, p. 88. Digitalizado en <<https://archive.org/details/elautorylosinter00prez/page/88>>; Valverde Azula, Inés, *Las obras de Jerónimo de Lomas Cantoral, en tres libros divididas: estudio y edición*, Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 2016, p. 526. Digitalizado en <<https://eprints.ucm.es/39563/1/T37872.pdf>>; y Bruquetas y Lobo 2106, p. 391.

¡Oh **suerte humana!** ¿Quién de ti confía? **Suerte** la del estado **humano** [*El. al D. de Alba*, v. 77]  
 ¡Ayer fui Carlos de Austria; hoy **tierra fría!**<sup>188</sup> en la **fría**, desierta y dura **tierra**. (*Egl. I*, v. 281).

## 7. Versos de Garcilaso en el túmulo de Orihuela y su hipotético porqué

El fallecimiento del príncipe D. Carlos en el verano de 1568 nos iba a deparar algo sorprendente con respecto a la estela de Garcilaso. Y no fue en este caso un remedo o imitación de su poesía, sino algunos de sus propios versos, que fueron empleados en el adorno de las paredes de la iglesia mayor de Orihuela, en cuya plana se erigió el túmulo en honor del fallecido heredero. Y, además, tales letreros fueron los únicos que se pusieron en español. La *Relación* que aquí editamos los recoge así:

En lengua castellana se pusieron estos versos:

Bien te confieso que si alguna cosa  
 entre la humana puede y mortal gente  
 entristeçer un alma generosa,  
 con gran razón podrá ser la presente<sup>189</sup>.

Garcilasso

No contenta con poco la enemiga  
 del humano linage que inuidosa  
 coge sin tiempo el grano de la espiga<sup>190</sup>.

Garcilasso

[¿] Quién no se prometiera en abastança  
 seguridad entera de tus años  
 sin temer de natura tal mudanza [?] <sup>191</sup>.

Garcilasso

Subió por la difícil y alta vía  
 de la carne mortal purgado y puro  
 en la dulce región de la alegría<sup>192</sup>.

//[f. 2v.]

Garcilasso Oh cuánto se acabó en solo un día<sup>193</sup>.

Pero lo más destacado para confirmar la fama de que ya gozaba el toledano aun antes de haberse impreso su obra «divorciada» de la de Boscán<sup>194</sup>, es que sus versos y su nombre se situaron en aquel homenaje fúnebre junto a frases de la Biblia y otras de los más grandes clásicos de la Antigüedad: Séneca, Horacio, Tibulo, Virgilio, Jenofonte y Pitágoras. Ello quiere decir que Garcilaso, antes de que sus poesías conociesen una edición separadas de

188.– *Vid.* Pérez de Guzmán 1890, p. 88, y Bruquetas y Lobo 2016, p. 391.

189.– Garcilaso de la Vega, *Elegía al duque de Alba en la muerte de don Bernaldino de Toledo*, vv. 58-61.

190.– *Ibidem*, vv. 97-99. En el primero de estos versos aparece la variante *poco por esto*.

191.– *Ibidem*, vv. 106-108.

192.– *Ibidem*, vv. 259-261.

193.– Garcilaso de la Vega, *Soneto XXVI*, v. 3.

194.– Tomamos este concepto del añorado y muy querido profesor Elias L. Rivers y de su artículo «Garcilaso divorciado de Boscán», *Homenaje a Rodríguez-Moñino*, t. 2. Madrid, Castalia, 1966, pp. 121-29.

las de Boscán y antes incluso de que fueran comentadas por eruditos de la talla del cate-dr tico de Salamanca Francisco Sánchez, el Brocense, que lo hará en 1574, o el poeta Fer-nando de Herrera, cuya edición comentada aparecerá en 1580, ya había entrado por sí solo en el canon de la literatura o, lo que es lo mismo, ya se le consideraba un autor modélico.

Mas  a qué versos de Garcilaso se recurrió en tan solemne momento? Pues, como hemos señalado en las correspondientes notas, los de los cuatro primeros letreros perte-necen a la *Elegía al duque de Alba en la muerte de don Bernaldino de Toledo*, y solo el único verso del último letrero se tomó del soneto XXVI. Es cierto que desde 1543, año —con-forme hemos repetido— de la primera edición de nuestro poeta, versos de la citada elegía se habían empleado o imitado en poemas funerarios, como hemos visto en los ecos de ella que se advierten en los citados poemas de Lomas Cantoral o Aldana<sup>195</sup>. Pero, en el caso de Orihuela, su uso es absolutamente mayoritario: trece versos de la elegía frente a uno solo del soneto. Y podemos preguntarnos el porqué de que se citara precisamente este poema.

El  nico motivo que por ahora encontramos —aparte de la fama ya indudable de Gar-cilaso— es que se hiciera por algún vínculo especial que uniera al duque de Alba con el cabildo oriolano, cuyos capitulares hubiesen querido congraciarse de este modo con el noble o hacerle ver que lo tenían muy presente. Y todo ello lo efectuaron valiéndose de los versos del poeta por excelencia de la Casa de Alba —no se olviden los lazos entre el toledano y el duque— y, concretamente, tomando tales versos de la elegía a un miembro de tan ilustre familia.

Y, en efecto, puede que la razón de haber recurrido al poema a la muerte de D. Ber-nardino de Toledo hubiese sido porque, según ha estudiado Carrasco Rodríguez, D. Fer-nando Alvarez de Toledo, duque de Alba, fue uno de los cortesanos de Felipe II que más favoreció la creación de la nueva diócesis oriolana. Dat ndolo en el verano de 1564, Car-rasco cuenta cómo el chantre y el baile de Orihuela, que habían marchado a gestionar el asunto, hallándose en la corte:

Fueron a besar las manos al duque de Alba, a quien le agradecieron el trato de favor que siempre había dispensado a la ciudad, y, en particular, el hecho de que hubiese hablado con el obispo Gallo y le hubiese convencido para que aceptase la nueva mitra. El duque los recibí muy bien, y les contest  que era amigo de Orihuela y que seguiría intentando favorecerla<sup>196</sup>.

Del mismo modo actu  D. Fadrique, hijo del duque, de quien uno de los enviados es-cribi  en una carta de ese mismo verano:

*Nos ha fet tanta merce que li es aquexa ciutat en gran carech y obligasio*<sup>197</sup>.

Y fue también D. Fadrique quien logró que el rey los recibiese. Escribe Carrasco:

195.– Escribe González García 2015, p. 186: «El modelo de los epitafios en romance [escritos cuando murió el príncipe D. Carlos] sigue en gran medida el instaurado por Garcilaso de la Vega en su «Elegía I al Duque de Alba en la muerte de [su hermano] D. Bernardino de Toledo», de 1535».

196.– Carrasco Rodríguez 2001, pp. 206-207.

197.– *Ibidem*, p. 207, n. 6. «Nos ha hecho tanta merced que esta ciudad le está en gran cargo y obligación».

Y Felipe II los escuchó con atención, y les respondió que se alegraba mucho de su visita y que tenía mucha confianza en que el asunto tuviera un breve y afortunado final<sup>198</sup>.

Tal vez, por ese final feliz, el cabildo de Orihuela no dudó en dar una muestra de agradecimiento a la familia Alba por lo que habían hecho en favor de la recién creada diócesis y adornó el primer túmulo regio erigido en ella con los versos fúnebres que Garcilaso había compuesto para la muerte del hermano del duque.

## 8. Edición del texto

Instituto Valencia de Don Juan, sign.: Adicional 167, Caja 174, doc. Ad. 167-128<sup>199</sup>.

Año 1568

+

Relación<sup>200</sup> de lo que se hizo en la ciudad de Orihuela para las honrras de su Alteza, que está en el cielo

Luego que se reçiuió el aviso de su Magestad del falleçimiento de su Alteza, que está en el çielo, el muy *illustre* y *reverendísimo* señor don Gregorio Gallo, obispo de Orihuela<sup>201</sup>, que estaua en Elche entendiendo en la visita de los moriscos de este obispado<sup>202</sup>, se partió para su casa adonde se juntaron el *illustre* señor gouernador, justicia y jurados de esta ciudad con dos capitulares por parte de todo el cavildo de esta yglesia, para tratar lo que conuenía hacerse para mostrar el sentimiento de vna tan gran pérdida. Y en conformidad de lo que allí resoluieron açerca de este particular, miércoles, entre las ocho y las nueue de la noche, a los 18 de este mes de agosto, se hizo un pregón con los trompetas cubiertos de luto, en que se publicaua la muerte del príncipe *nuestro* señor, y se mandaua que para hazerse el sentimiento, que como fieles vasallos devían hazer de ella, ninguno hiziese demostración de alegría en desposorios, bodas ni banquetes, ni tanessen ninguna manera de instrumentos de música, antes todos hiziesen y diessen evidentes señales de dolor y tristeza.

Otrosí mandauan que por espaçio de tres días ninguno vistiesse de colores, sino de negro, y traxessen señales de luto.

Que en aquellos tres días no se abriessen las audiencias ni las tiendas de mercaderes ni offiçiales, y que ninguno trabajasse en su offiçio.

Que todos los clauarios y mayordomos de los offiçios, para el día de las honrras, de mañana, viniesen con sus pendones de los offiçios a la yglesia mayor, acompañados de todos los offiçiales de aquel offiçio con señales de luto.

198.– *Ibidem*, p. 207.

199.– Imágenes 183-187 del visualizador de fotos, que hemos adquirido en el Instituto Valencia de D. Juan.

200.– En cuanto a los criterios de edición, hemos respetado, en general, las grafías del manuscrito que editamos, con las salvedades siguientes: 1) Hemos desarrollado todas las abreviaturas. 2) Tanto la acentuación como la puntuación son nuestras.

201.– Como dijimos, fue obispo de Orihuela desde el 22-VIII-1565 hasta el 12-V-1577, en que fue trasladado a Segovia (Aldea Vaquero y otros 1973, t. III, p. 1839).

202.– Recuérdese que a finales de este mismo año de 1568 se iba a producir dentro de la población morisca la conocida como rebelión de la Alpujarras.



Que los mayordomos de qualesquier cofradías avisasen a todos los cofrades que viessen con sus hachas o çirios, según su costumbre a la yglesia mayor, para acompañar la proçesión.

Y luego, inmediatamente después de dado el pregón, se alçó una hacha ençendida de la torre de la yglesia mayor y començaron a tocar las campanas de todas las yglesias y monesterios de la ciudad por espaçio de vn hora. Y de la misma manera se tocaron las campanas // [f. 1v.] aquellos tres días a todas las horas nocturnas y diurnas hasta acabadas las honrras.

En estos días se labró en la plana de la yglesia mayor un túmulo cubierto de negro y sembrado de muchos escudos de las armas reales, quadrado de 16 pies por cada lado con quatro columnas<sup>203</sup> quadradas, y en medio de ellas quatro gradas, ençima de las quales se puso una tumba cubierta de brocado, y el brocado cubierto de tafetán negro, sobre las [cuales] en lo alto se alçaron çinco gradas en forma de pyrámide quadrada y se rematauan en vn blandón, para poner vna hacha de çera gruessa. Y en cada esquina una torrecilla con quatro hachas en cada vna, y al pie de ellas vna moldura que rodeaua y daua graçia a todo el edificio, en la qual se puso este letrero de letras góticas grandes:

Luc. 12            *Sint lumbi vestri praecincti et lucernae ardentes  
in manibus vestris, et vos similes hominibus expectan-  
tibus dominum suum quando reuertatur*<sup>204</sup>.

Por las gradas de arriba y de abaxo estauan repartidas trezientas hachas y todo el quadro de la yglesia entoldado de negro y en la reja de la capilla mayor se puso este letrero:

2. Macch. 12      *Sancta et salubris est cogitatio pro defunctis  
orare vt a peccatis soluantur*<sup>205</sup>.

En la reja del coro se puso esta letra:

Corin. 15            *Si in hac vita tantum [in Christo] sperantes sumus miserabiliores  
sumus omnibus hominibus*<sup>206</sup>.

En hebreo estauan estas letras:

הַלְלֵם הַמַּיָּה שׁוֹבָא מִיּוֹג וְעָדִי<sup>207</sup>  
יְמֵי הַתָּבֵן, תִּתְקַטְט הַנָּה<sup>208</sup>

En los dos púlpitos de la reja del choro se pusieron:

Psal. 38<sup>209</sup>            *Rex hodie cras mori[e]tur*<sup>210</sup>.

203.– En el manuscrito, después de la palabra *columnas* aparecen unas letras tachadas: *enlo alto*.

204.– *Lucas* 12, 35-36: «Tened ceñidos vuestros lomos y encendidas vuestras lámparas en vuestras manos. Sed como los criados esperando a que su señor vuelva».

205.– II *Macabeos* 12, 46: «Idea santa y piadosa es orar por los difuntos, para que sean absueltos de sus pecados».

206.– I *Corintios* 15, 19: «Si solamente en esta vida esperamos en Cristo, somos los más miserables de todos los hombres».

207.– *Yed'ou goyim enouh habem selah*. *Salmos* 9, 21: «Aprendan los gentiles que no son más que hombres» (traducción de la Biblia de Jerusalén). Este mismo salmo 9 se repite en latín unas líneas más abajo. Damos las gracias a D.<sup>a</sup> Marion Vidal, por su ayuda con los textos hebreos de esta *Relación*.

208.– *Hineh tefahot, natata yamay*. *Salmos* 39, 6: «Oh sí, de unos palmos hiciste mis días».

209.– No es *Salmos* 38, sino *Eclesiástico* 10.

210.– *Eclesiástico* 10, 10 o 12, según las ediciones: «El que hoy es rey mañana morirá». González García 2015, p. 184, explica: «El miércoles 11 de agosto siguieron las honras [por el príncipe] en Santo Domingo el Real de Madrid y hubo un

<i>Ecclesi. 10</i>	<i>Omnis potentatus brevis vita</i> <sup>211</sup> .
<i>Psal. 9</i>	<i>vt sciant gentes quia homines sunt</i> <sup>212</sup> .
<i>Psal. 104</i>	<i>vt erudiret principes eius et senes prudentiam doceret</i> <sup>213</sup> .
<i>Esai. 38</i>	<i>Dum adhuc ordiret succidit me</i> <sup>214</sup> .

Sobre los paños negros de la vna pared de la iglesia estaban puestas estas letras:

Séneca	<i>An non putabis te ad id aliquando peruenturum ad quos semper ybas? nullum enim sine exitu interest [sic]</i> <sup>215</sup> .
--------	--

//[f. 2r.]

Horatius	<i>Pallida mors aequo pulsat pede pauperum tabernas, regumque turres</i> <sup>216</sup> .
Horatius	<i>aequa lege neçe[s]itas sortitur insignes, et imos omne capax movet vrna nomen</i> <sup>217</sup> .
Horatius	<i>Mixta senum ac iuvenum densantur funera</i> <sup>218</sup> .
Horatius	<i>Mors vltima linea rerum est</i> <sup>219</sup> .
Tibullus	<i>Inminet, et tacito mors venit ecce pede</i> <sup>220</sup> .
Virgilius	<i>Breue et irreparabile tempus.</i>

sermón, cuyo tema fue (tomado de Eclesiástico 10, 10: «*Rex hodie est et cras morietur*», «El que hoy es rey, mañana morirá») [...]. Ese *thema* era un lugar común en los sermones funerales regios, y ya fue empleado en las «consolatorias» por el príncipe don Juan [...] y en las exequias de la emperatriz Isabel, predicadas por Domingo de Soto [...].

211.– *Eclesiástico* 10, 11: «Poco viven todos los poderosos».

212.– *Salmos* 9, 21: «Para que aprendan los paganos que solo son hombres». Es el mismo salmo que el primero de los escritos en hebreo un poco más arriba.

213.– *Salmos* 104 (o 105, según las ediciones), 22: «*ut erudiret principes eius secundum voluntatem suam et senes eius sapientiam doceret*». «Para instruir a su gusto a los magnates y a sus ancianos a ser sabios».

214.– *Isaías* 38, 12: «Mientras todavía devanaba yo mi vida, acaba conmigo».

215.– Séneca, *Epístola* 77, 13: *Tu autem non putabas te aliquando ad id peruenturum ad quod semper ibas? Nullum sine exitu iter est*. «¿Es que no pensabas que llegarías algún día al término al que constantemente te dirigías? No existe camino que no tenga final». Seguimos la traducción contenida en Séneca, *Epístolas morales a Lucilio I* (Libros I-IX. Epístolas 1-80). Intr., trad. y notas de Ismael Roca Meliá, Madrid, Ed. Gredos, 1986, p. 462. Digitalizado en: <<https://archive.org/details/EpistolasMoralesALucilioTomo1>>.

216.– Horacio, *Odas* I, 4, vv. 13-14: «La pálida muerte llama con el mismo pie a la puerta de las cabañas de los pobres y a los palacios de los reyes». Tomamos esta traducción y las siguientes de las *Odas de Quinto Horacio Flaco*. Traducidas y anotadas por D. Joaquín Escriche. Madrid, 1847, p. 15. Digitalizado en: <[https://yucayo.com/wp-content/uploads/2016/10/Odas\\_de\\_Quinto\\_Horacio\\_Flaco.pdf](https://yucayo.com/wp-content/uploads/2016/10/Odas_de_Quinto_Horacio_Flaco.pdf)>. Recuérdese que esta cita de Horacio será una de las frases latinas que Cervantes incluya en el prólogo de la primera parte del *Quijote*.

217.– Horacio, *Odas* III, 1 (u *Odi profanum vulgus*), vv. 14-16. «Pero todos quedan igualmente sometidos a la ley de la necesidad; todos los nombres se reúnen y revuelven en la urna fatal» (traducción de J. Escriche 1847, p. 125).

218.– Horacio, *Odas* I, 23, v. 19. «Jóvenes y viejos se precipitan confusamente en la tumba» (traducción de J. Escriche 1847, p. 55).

219.– Horacio, *Epístolas* I, 16, v.79. «La muerte es el límite final de las cosas».

220.– Tibulo, *Elegías* I, 10, 34. *Inminet et tacito clam venit illa pede*: «La muerte a hurtadillas y en silencio llega». Tomamos esta traducción de *Las Elegías de Tibulo, de Ligdamo y de Sulpicia*. Traducción en verso castellano por Joaquín D. Casaus, México, 1905, p. 115. Digitalizado en: <<https://archive.org/details/laselegasdetibu00sulpgooq>>.

*omnibus est vitae, sed famam extendere factis  
hoc virtutis opus*<sup>221</sup>.

Séneca *En morior, nec primus nec ultimus*<sup>222</sup>.

Horatius *Pulvis et vmbra sumus*<sup>223</sup>.

En la otra pared del otro lado se pusieron estas letras en griego:

Τί τοϋτο; [εἰπεῖν αὐτόν,] ἦ ἄρτι δακρύετε; οὐ γάρ πάλαι ἴστε  
ὄτι ἐξ ὄτουπερ ἐγενόμην κατεψηφισμένος ἦν μου ὑπὸ τῆς φύσεως ὁ θάνατος;<sup>224</sup>.

*Quid hoc, nunc demum lugetis; an non iam olim sciebatis,  
me, a primo statim ortus mei momento morti a natura fuisse destinatur?*<sup>225</sup>.

[All ] γνωθί [μ ν] ὡς θαν εῖν πέπρωται ἅπανσι<sup>226</sup>.  
*Pithagoras Scito mortem omnibus omnino esse destinatum*<sup>227</sup>.

En lengua castellana se pusieron estos versos:

Bien te confieso que si alguna cosa  
entre la humana puede y mortal gente  
entriste er un alma generosa,  
con gran razón podrá ser la presente<sup>228</sup>.

Garçilasso

No contenta con poco la enemiga  
del humano linage que inuidosa  
coge sin tiempo el grano de la espiga<sup>229</sup>.

Garçilasso

[i] Quién no se prometiera en abastança  
seguridad entera de tus años

221.– Virgilio, *Eneida*, canto X, vv. 467-469: «El espacio de la vida es para todos angosto e irreparable; mas acrecentar la gloria con los hechos es efecto del valor». Esta traducción es de Miguel Querol, en Virgilio, *La Eneida, seguida de las Bucólicas y Geórgicas*. Trad. del latín, prólogo y notas por Miguel Querol, Barcelona, Editorial Iberia, 1963, p. 224.

222.– «Y no muero ni el primero ni el último». Séneca, *Epistolae et Quaestiones Naturales*, tomus secundus, Patavii, 1777, p. 733, en el apartado de «E libris Senecae excerpta alia» *Morieris. Nec primus, nec ultimus*. Digitalizado en: <[https://archive.org/details/bub\\_gb\\_4Y5sEAwmv0sC/page/n735](https://archive.org/details/bub_gb_4Y5sEAwmv0sC/page/n735)>. No se trata de una frase de la *Epistola* 88 de Séneca, como se afirma en algunos autores.

223.– Horacio, *Odas* 4, 7, v. 16: «Polvo y sombra somos».

224.– « Qu  es esto? [O, por decir lo mismo,]  acaso ahora os habéis dado cuenta? Pues,  no sabéis hace tiempo que, desde que nací, la muerte era lo que me estaba destinado por naturaleza?». Jenofonte, *Apología de Sócrates* [27], en *Xenophon's opera omnia*, tomus V, Minor Works. ed. E. C. Marchant, Oxford, Clarendon Press, 1920. Digitalizado en: <<http://lamelagrana.net/wp-content/uploads/downloads/2012/01/Senofonte-Apologia-di-Socrate.pdf>>.

225.– « Qu  es esto?  Ahora precisamente os lament is?  Acaso no sabéis hace tiempo que desde el primer instante de mi nacimiento se me destin  por naturaleza a la muerte?».

226.– «[Pues bien], reconoce que el morir está determinado para todos». Pitágoras, *Selecta ex graecae linguae poetis in publicum Philell nik s...*, Conimbric e, 1830, vol. 2, p. 389, CRUSA EPH, v. 15. Digitalizado en: <<https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=uc1.a0000604512;view=1up;seq=393>>.

227.– «Sabrás que la muerte es lo que en verdad está destinado a todos».

228.– Garcilaso de la Vega, *Elegía al duque de Alba en la muerte de don Bernaldino de Toledo*, vv. 58-61.

229.– *Ibidem*, vv. 97-99. En el primero de estos versos aparece la variante *poco* por *esto*.

sin temer de natura tal mudanza [?]<sup>230</sup>.  
 Garçilasso Subió por la diffiçil y alta vía  
 de la carne mortal purgado y puro  
 en la dulce región de la alegría<sup>231</sup>.  
 //[f. 2v.]  
 Garçilasso Oh cuánto se acabó en solo un día<sup>232</sup>.

También vbo otros versos en latín y romançe que en esta ocasión compusieron algunas personas de esta yglesia y ciudad que por la prolixidad no se ponen aquí.

Aparejada de esta manera la yglesia, el jueves siguiente en la tarde tañeron las campanas y se dixo una vigilia de defunctos en todas las yglesias y monesterios y en la yglesia mayor con la solemnidad que conuenía hallándose en ella el señor obispo.

El viernes de mañana salieron en proçesión de la yglesia mayor toda la clereçia y órdenes de religiosos de las órdenes de *Sancto* Domingo, Sant Francisco, Sant Agustín y de *Nuestra Señora de la Merced* y de la *Sanctíssima* Trinidad, así de los monesterios de esta çiuudad como de otros que para hazer estas honrras vinieron de la comarca en número de más de quatrocientos con sus velas encendidas lleuando en ella todos los pendones de los officios y cofradías de esta ciudad baxos y cubiertos de luto, y fueron a la iglesia de Sancta Justa y Rufina, adonde estauan juntados con su Señoría Reverendísima los señores gouernador, justicia y jurados y todos los caualleros y otras personas, todos con lutos. Su Señoría tenía su loba y capirote y bonete de luto y todos sus criados también tenían luto. Los señores gouernador, justicia y jurados y todos los demás offiçiales y ministros de Justicia con muchos caualleros tenían gramallas y capirotos sobre la cabeça. Y toda la demás gente en gran cantidad, también señalada de luto. Y de esta manera vinieron todos en la proçesión a la yglesia mayor. Y los cantares yvan deziendo a canto de órgano una *laetania pro defunctis*. Y en los altares que estauan adereçados, el vno en la plaça y el otro en la [[capilla]] \calle/ mayor, se dixerón dos resposos solemnes a canto de órgano y su Señoría Reverendísima dixo la oración.

Llegados a la yglesia mayor, se dixo un nocturno *pro defunctis* y luego la missa mayor, todo a canto de órgano. Y en el entretanto, antes de llegar al evangelio, cada vna orden de los frayles, en las capillas que tenían señaladas para ello, dixerón vna missa con diácono y subdiácono, y, por su orden, en acabando la missa, salieron alderredor del túmulo a decir un responso rezado.

Después de dicho el evangelio de la missa mayor, *praedicó* su Señoría Reverendísima, y pasó por todas las cosas tan sabia y discretamente como de su grande [//f. 3r.] experiencia, doctrina y christiandad se puede pensar, con tan general aplauso y satisfacción de todos que fue en el concurso muy de ver, y con averse abierto algunas ventanas para este efecto, que están siempre çerradas, se salieron muchos de la yglesia por el mucho calor que con las hachas y el gran concurso de gente avía.

230.- *Ibidem*, vv. 106-108.

231.- *Ibidem*, vv. 259-261.

232.- Garcilaso de la Vega, *Soneto XXVI*, v. 3.

Acabado el sermón, se proseguí adelante en la missa y se concluyó con un responso cantado a canto de órgano, cuya oración dixo también el señor obispo.

A [sic] sido notable el sentimiento que todos los caualleros y pueblo haze[n] en verse sin príncipe sucesor natural de estos reynos, y ruega a Nuestro Señor por los largos y felices años de la vida de Su Magestad, y que sea seruido por su diuina misericordia de compensar esta pérdida con el nacimiento de otro príncipe que nos d  su bendita mano para el general remedio de toda la christiandad y particular de los reinos y señoríos de Su Magestad.

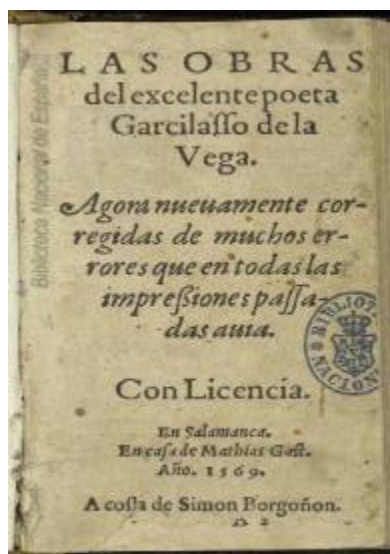
[f. 3v.] en blanco

[f. 4r.] en blanco

[f. 4v: sobrescrito] Copia de las honrras que se hiziero n en Orihuela por el principe n uestro señor.

### 9. Las obras del excelente poeta Garcilaso de la Vega (1569)

Según hemos venido repitiendo, al año siguiente de las exequias y túmulo del príncipe don Carlos en Orihuela, se publicaron en Salamanca, en casa de Mathías Gast, *Las obras del excelente poeta Garcilaso de la Vega*.



De este modo el poeta toledano iniciaba su andadura sin la compa a de Boscán, su gran amigo barcelon s.

### 10. Conclusiones

1. Como hemos visto, en las exequias reales de la monarquía hispana o en las vinculadas a ella, celebradas entre 1543 y 1568 y, en concreto, en aquellas cuyos letreros nos han llegado, lo normal fue el uso del latín, aunque también se utilizaron en menor medida textos en otras lenguas y en español tanto en estrofas castellanas como italianas.

2. La *Relación* que aquí hemos dado a conocer incluye letreros en cuatro lenguas (latín, griego, hebreo y español), mas lo sorprendente es que todo lo que se puso en castellano fueron versos de Garcilaso de la Vega, lo que la convierte en caso único de entre las relaciones conocidas.
3. Entendemos que la *Elegía al duque de Alba en la muerte de don Bernaldino de Toledo*, compuesta por Garcilaso en 1535, tal vez había sido empleada antes de 1568 en alguna otra ceremonia fúnebre, pero en la *Relación* de Orihuela se hace un uso casi exclusivo de ella.
4. La estela de la poesía de Garcilaso, desde 1543, fecha de la primera edición junto con Boscán, o difundida en manuscritos a veces previos, es patente y dilatada antes —según hemos demostrado— de que se imprimieran de forma separada las obras del toledano en 1569.
5. La razón más plausible que encontramos para que en Orihuela se empleasen para los letreros en español los versos de Garcilaso de modo exclusivo, es la influencia que sin duda ejerció el duque de Alba en la creación de la diócesis oriolana.
6. Por último, hoy por hoy, si bien hemos apuntado algunos nombres, no podemos decir con certeza quién fue la persona que propuso los letreros que se colocaron en tan relevante ceremonia.

## 11. Apéndice documental y reproducciones digitales

A) Transcripción del folio vuelto de la guarda final de ACT, *Actas capitulares*, vol. 5 (1528-1536)  
por Isidoro Castañeda Tordera

En 30 de marzo de 1531 años el señor Pero Suárez de Guzmán dio real y medio para solfear el misal de la Capilla de doña Teresa de Haro a Alonso Fernández, capellán de dicha capellanía.

Partiose Palaçios a 6 de marzo de 1536.

Cúmplase el término del entredicho a 11 de octubre de 1535.

En 6 de março de 1536 entregó el señor vicario general al racionero Huerta las convocatorias de La Guardia e de Ocaña.

Don Pedro de los Covos, Comendador Mayor. Don Diego.

Opuestos a la socapiscolía: Alonso de Ventosa [Antonio de Ventosa], Francisco de Yepes, Diego García, Serradilla, Lucas Martínez, tiple.

Opuestos a la ración de cantor contravajo.

*Virtuoso Capellanus*

[Quizá un romance satírico]

Si queréys placer entero

Y que os dure más de un año

Preguntad al de Proaño  
Cómo besa al Cabestrero  
Y si quer ys placer mediano...

[Baltasar de Varanda / de Varreda Barreda Baranda] [firma]

Fuimos a Toledo el año  
Que yvan a Guadalupe.

El soldado que no tiene capa  
guarda la vaca.  
El soldado que capa no tiene  
de qué se mantiene.  
De tomar lo ageno sin que lo  
vea su dueño.

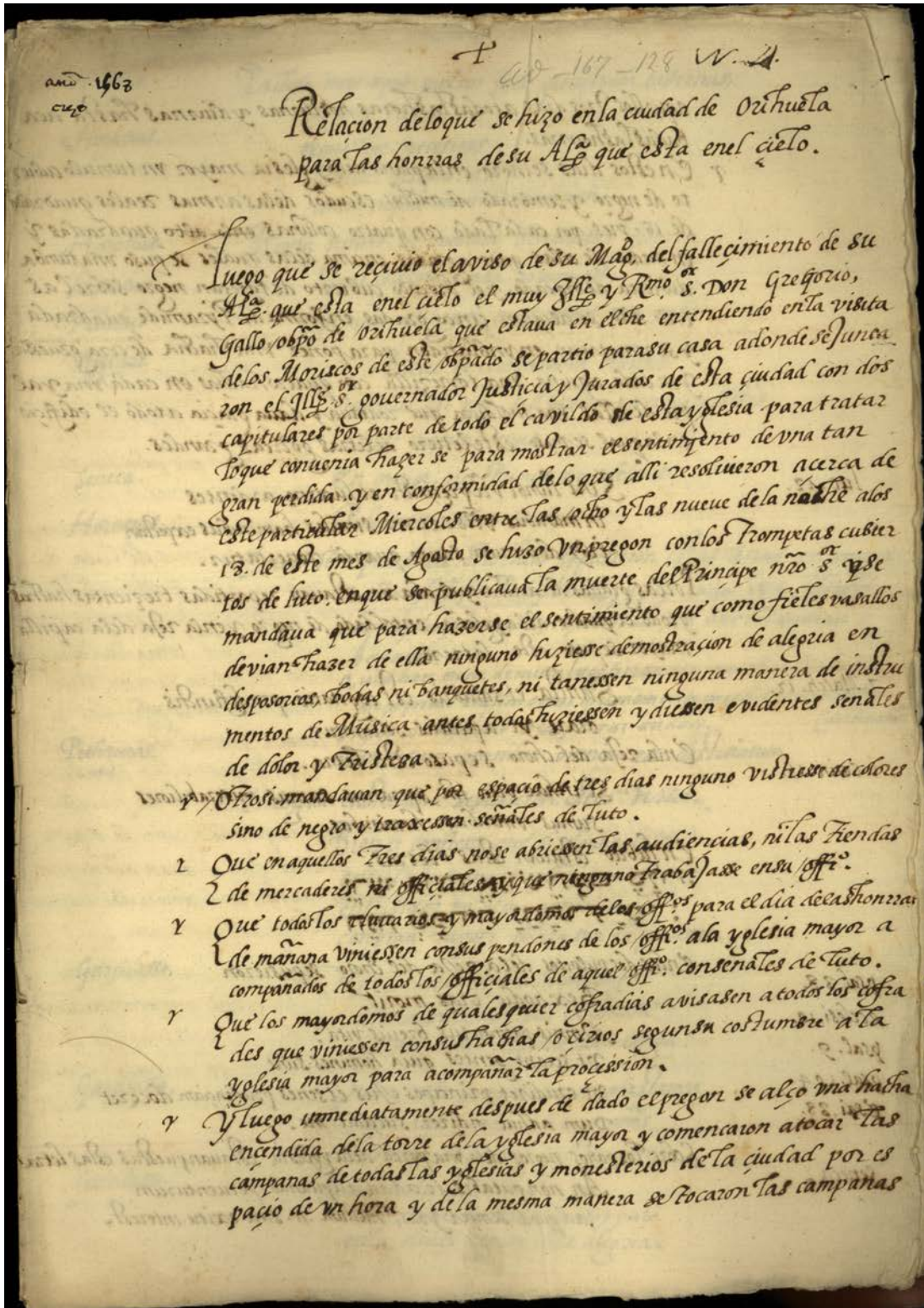
Yo mando que dentro  
De tercero día se haga luego  
Lo que iho tengo, ansimismo  
M ndame que dentro  
De tercero día se haga lo que iho tengo a...

Flérida para m y dulce y sabrosa  
más que la fruta del cercado ajeno más  
blanca que la leche y más hermosa.

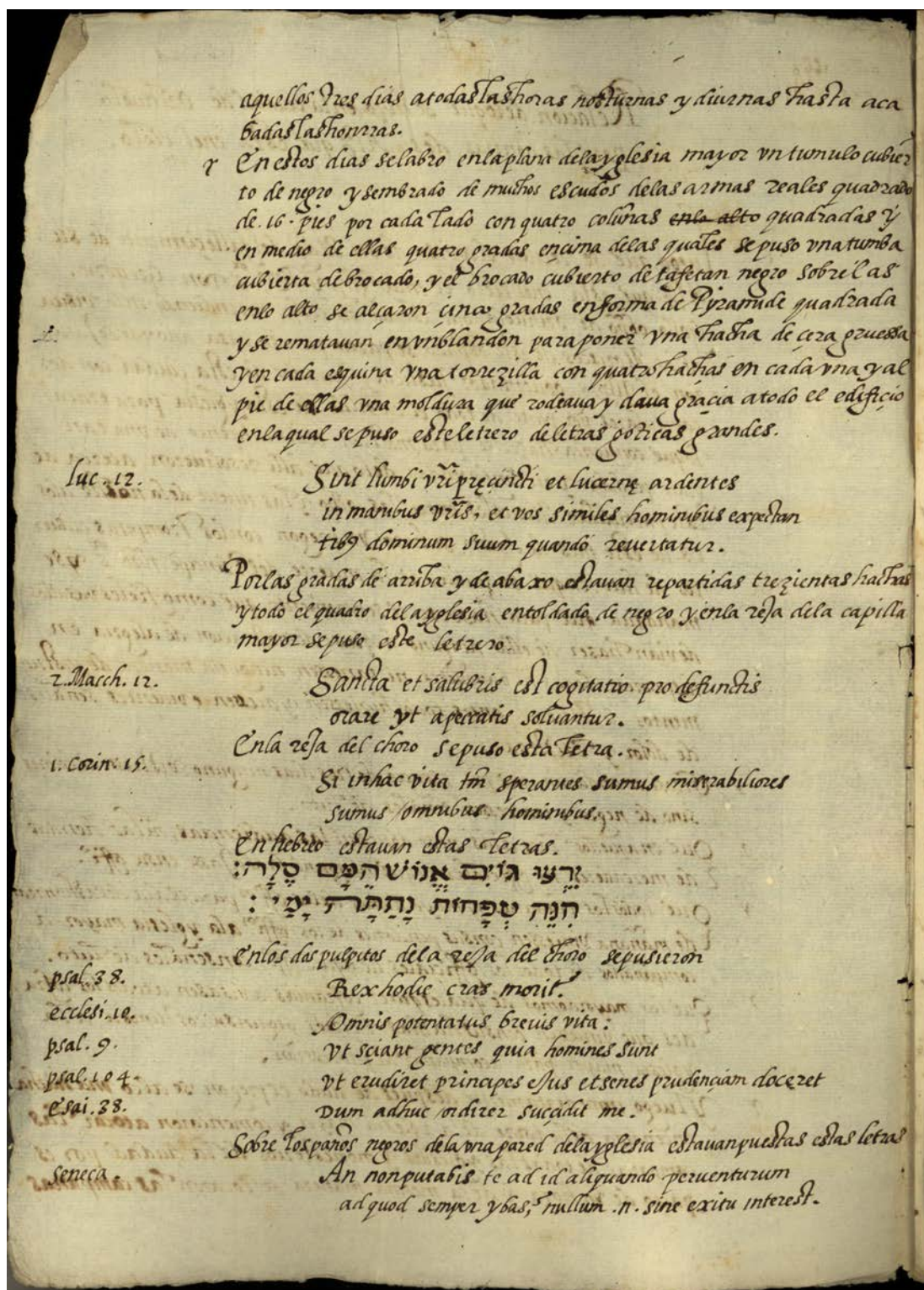
Señor Dios Padre Onipotente, [Luqas]

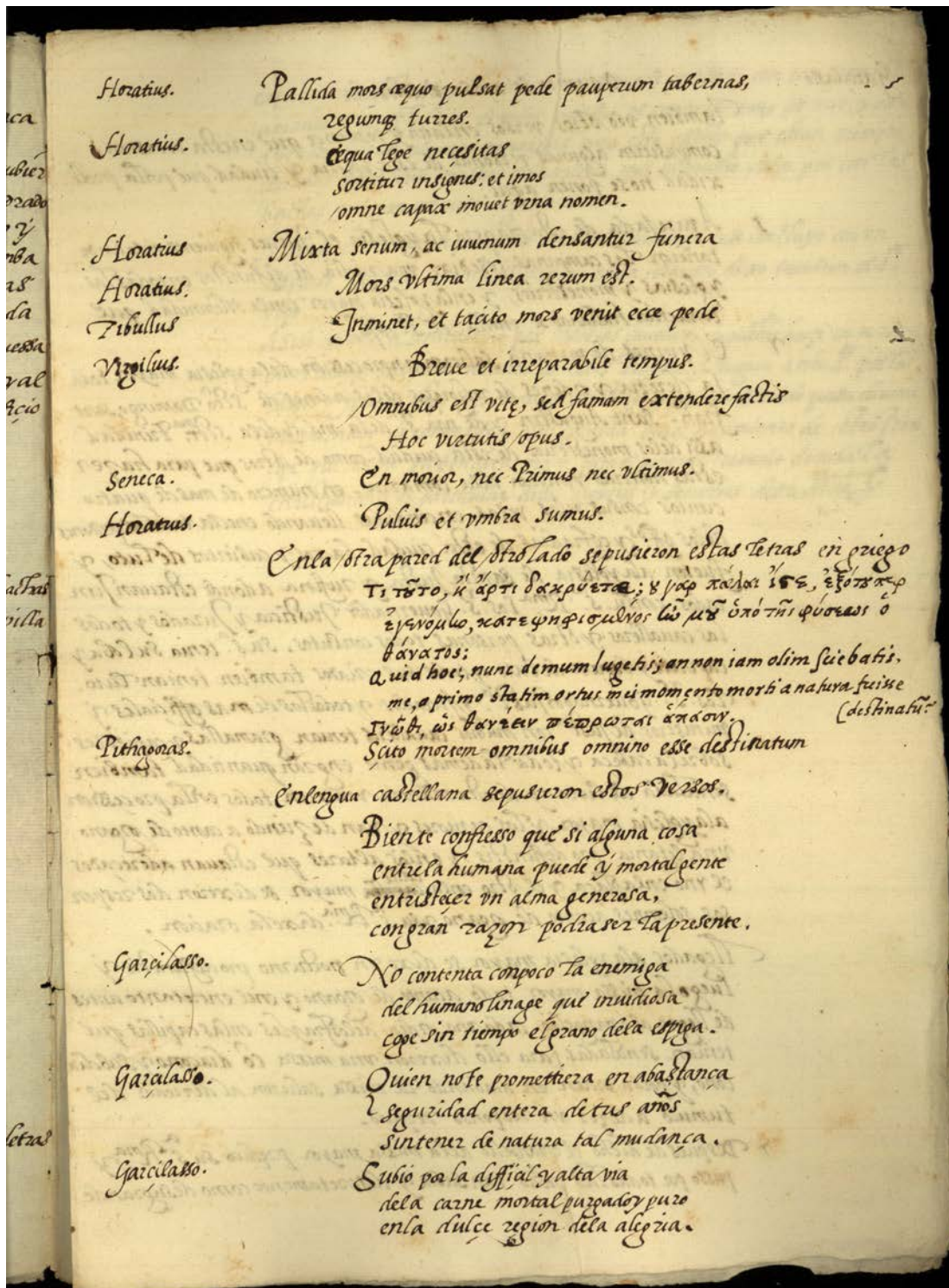
 tica es una [...] ciudad no ganada.  
Raioneros de la Santa Iglesia de Toledo.

B) Madrid. Instituto Valencia de Don Juan, sign.: Adicional 167, Caja 174, doc. Ad. 167-128









Garcilaso

O quanto se acabó en solennidad

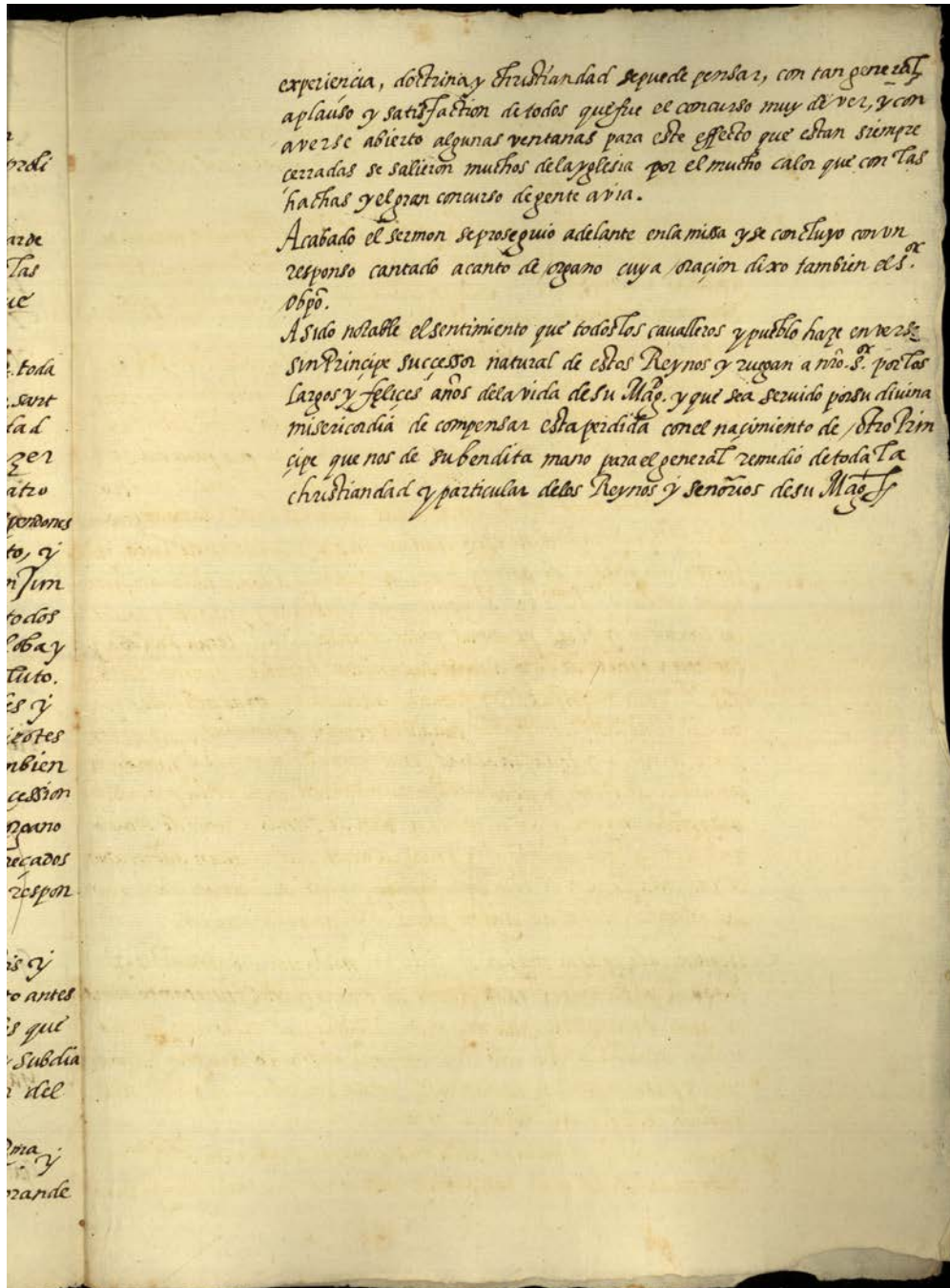
Tambien vi  otros versos en latin y romance que en esta ocasion compusieron algunas personas de esta yglesia y ciudad que por la brevedad no se ponen aqui.

7 Aparejada de esta manera la yglesia el Jueves siguiente en la tarde taracion las campanas y se dio una vigilia de difuntos en todas las yglesias y monesterios, y en la yglesia mayor con la solemnidad que conuenia hallando se en ella el S.<sup>o</sup> Obpo.

7 El Viernes de mañana salieron en procesion de la yglesia mayor toda la clerezia y ordenes de religiosos de los ordenes de S.<sup>to</sup> Domingo, S.<sup>to</sup> Fran.<sup>co</sup> Sant Augustin y de nra S.<sup>na</sup> de la md. y de la S.<sup>ta</sup> Trinitad assi de los monesterios de esta ciudad como de otros que para hazer estas honras vinieron de la comarca. en numero de mas de quatro cientos con sus velas velas encendidas llevando en ella todos los portones de los off.<sup>os</sup> y cofradias de esta ciudad baxas y cubiertas de luto, y fueron a la yglesia de Santa Justa y Rufina a donde estauan firmados con su S.<sup>ta</sup> Rna. Los S.<sup>os</sup> Governador Justicia y Jurados y todos los caualleros y otras personas todas con luto. Su S.<sup>ta</sup> tenia su luto y capizote y bonete de luto y todas sus criadas tambien tenian luto. Los S.<sup>os</sup> Governador Just.<sup>o</sup> y Jurados y todos los de mas oficiales y ministros de Just.<sup>o</sup> con muchos caualleros tenian gramallas y capizotes sobre la cabeza y toda la demas gente en gran quantidad tambien senalada de luto y de esta manera vinieron todos en la procesion a la yglesia mayor y los cantores y van de quando a quando de organo una letania pro defunctis y en los altares que estauan adreçados el vno en la plaza y el otro en la <sup>calle</sup> ~~capilla~~ mayor se dixeron dos respuestas solemnnes acanto de organo y su S.<sup>ta</sup> Rna. dixola oracion.

Llegados a la yglesia mayor se dixovn nocturno pro defunctis y luego la missa mayor todo acanto de organo y en el entretanto antes de llegar al evangelio. cada una orden de los frayles en las capillas que tenian señaladas para ello dixeron una missa con diacono y subdiacono, y por su orden en acabando la missa salieron al derredor del túmulo a dezir vn responso rezado.

7 Despues de dicho el evangelio de la missa mayor presico su S.<sup>ta</sup> Rna. y passo por todas las casas tan sabio y discretamente como de su grande



## 12. Fuentes manuscritas y bibliografía

### Manuscritos

#### Archivo Capitular de Toledo (ACT)

##### *Actas capitulares:*

- Volumen 5. (1528-1536).
- Volumen 7. Desde 1545 hasta 1547.
- Volumen 9. Desde 1552 hasta 1555.
- Volumen 11. Desde 1558 hasta 1562.
- Volumen 15. Desde 1568 hasta 1574.

Chaves Arcayos, Juan Bautista de, *Tomo I, Copia del Libro Original que escribió el Razonero Don Juan de Chaves Arcayos [...] por los años de 1589 a 1643*, Secretaria Capitular I, sin signatura.

#### Archivo General de Simancas (AGS)

AGS, EST, leg. 1397, 95, *Carta de Gómez Suárez de Figueroa, embajador en Génova, a Felipe II, rey de España, sobre las exequias del príncipe Carlos de Austria y lo que toca a la gente de Juan Andrea Doria en cuestión de galeras*. <<http://pares.mcu.es/ParesBusquedas20/catalogo/show/3581069>>.

#### Biblioteca Nacional de España (BNE)

BNE, ms. 9175, [*Noticias curiosas sobre diferentes materias, recopiladas y anotadas por el Licenciado Sebastián de Orozco*] <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000171709&page=1>>.

#### Instituto Valencia de Don Juan (Madrid)

Adicional 167, Caja 174, doc. Ad. 167-128, *Relación de lo que se hizo en la ciudad de Orihuela para las honrras de su Alteza, que está en el cielo*.

#### Museo Nacional de Arqueología (Lisboa)

Ms. 3391, *Cancioneiro musical de Belém*. <[https://imslp.org/wiki/Cancioneiro\\_musical\\_de\\_Bel%C3%A9m\\_\(Various\)](https://imslp.org/wiki/Cancioneiro_musical_de_Bel%C3%A9m_(Various))>.

#### Real Biblioteca (Madrid) (RB)

RB, ms II/1846, Horozco, Sebastián, *Libro de muchas cosas notables escritas y recopiladas por el licenciado Sebastián de Horozco, vezino de Toledo*, ff. 23r.-28v. [imágenes 51-62]. <[https://fotos.patrimoniacionacional.es/biblioteca/ibis/pmi/II\\_01846/index.html](https://fotos.patrimoniacionacional.es/biblioteca/ibis/pmi/II_01846/index.html)>.

## Bibliografía

- ALBERCIO VILA, Petro (Alberc Vila, Pere), *Odarum (qvas vulgo madrigales appellamus) diuersis linguis decantatarum Harmonica... Liber primus* Barcelona, Iacobi Cortey, 1561. Digitalizado en: <<http://mdc.csuc.cat/cdm/ref/collection/partiturBC/id/3673>>.
- ALDEA VAQUERO, Quintín, MARÍN MARTÍNEZ, Tomás y VIVES GATELL, José, *Diccionario de Historia Eclesiástica de España*, t. III, Madrid, Instituto Enrique Flórez, CSIC, 1973.
- ALLO MANERO, M.ª Adelaida y ESTEBAN LORENTE, Juan Francisco, «El estudio de las exequias reales de la monarquía hispana: siglos XVI, XVII y XVIII», en *Artigrama: Revista del Departamento de Historia del Arte de la Universidad de Zaragoza*, n.º 19, 2004, pp. 39-94. Digitalizado en: <<http://www.unizar.es/artigrama/pdf/19/2monografico/02.pdf>>.
- ALVAR EZQUERRA, Alfredo, *Un maestro en tiempos de Felipe II. Juan López de Hoyos y la enseñanza humanista en el siglo xv*, Madrid, La Esfera de los Libros, 2014.
- ALVAR EZQUERRA, Antonio, *Acercamiento a la poesía de Alvar Gómez de Castro*, Madrid, Editorial de la Universidad Complutense de Madrid, 1980.
- ANGLÉS, Higinio, «El Archivo Musical de la Catedral de Valladolid», en *Anuario Musical*, III (1948), pp. 59-108.
- ANÓNIMO, *Diálogo en el qual se refieren las honras que se hizieron en Sevilla por la Princesa nuestra señora*, en Paz y Mélia, A., *Serie de los más importantes documentos del Archivo y Biblioteca del Exmo. señor Duque de Medinaceli*, 2.ª Serie. Bibliográfica, Madrid, 1922, pp. 333-341 [imágenes 456-464]. Digitalizado en: <<https://bibliotecadigital.jcyl.es/es/consulta/registro.cmd?id=28759>>.
- BARCELONA, Sergio y PASTOR, Juan José, *Por ásperos caminos. Nueva música cervantina*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2005. Digitalizado en: <<https://previa.uclm.es/profesorado/jjpastor/imagenes/UCLM%20-%20libreto%20Cd%20Musica%20Cervantina.pdf>>.
- BELTRAN, Viçens «De Túnez a Cartago. Propaganda política y tradiciones poéticas en la época del Emperador», *Boletín de la Real Academia Española de la Lengua*, tomo XCVII, cuaderno CCCXV, enero-junio de 2017. Digitalizado en: <<http://revistas.rae.es/brae/article/view/183/412>>.
- BRUQUETAS, Fernando y LOBO, Manuel, *Don Carlos, príncipe de las Españas*, Madrid, Cátedra, 2106.
- CABRERA DE CÓRDOBA, Luis, *Historia de Felipe II, rey de España*, t. I, Madrid, 1876. Digitalizado en: <[https://bibliotecadigital.jcyl.es/es/catalogo\\_imagenes/grupo.cmd?path=10066279](https://bibliotecadigital.jcyl.es/es/catalogo_imagenes/grupo.cmd?path=10066279)>.
- CADENAS Y VICENT, Vicente de, *Caminos y derroteros que recorrió el emperador Carlos V (Noticias fundamentales para su historia)*, Instituto Salazar y Castro, Madrid, Hidalguía, 1999.
- CALVETE DE ESTRELLA, Juan Cristóbal, *El Túmulo Imperial, adornado de Historias y Letreros y Epitaphios en Prosa y verso latino*, Valladolid, por Francisco Fernández de Córdova, 1559. Digitalizado en: <<http://fondosdigitales.us.es/fondos/libros/4570/5/el-tumulo-imperial/>>.
- Cancioneiro musical de Belém. Vid. supra* en Manuscritos, Museo Nacional de Arqueología (Lisboa). *Cancionero musical de la Casa de Medinaceli (Siglo XVI)*, I Polifonía profana, vols. I II. Transcripción y estudio por Miguel Querol Gavaldá, Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto Español de Musicología, 1949 y 1950.
- Vol. I, digitalizado en: <<https://es.scribd.com/document/315901664/Cancionero-Musical-de-la-Casa-de-Medinaceli-Siglo-XVI-I-Polifonia-profana-Volumen-I>>.
- Vol. II, digitalizado en: <[http://libros.csic.es/product\\_info.php?products\\_id=1001](http://libros.csic.es/product_info.php?products_id=1001)>.

- CARRASCO RODRÍGUEZ, Antonio, *La ciudad de Orihuela y el Pleito del Obispado en la Edad Moderna*, 2001. Digitalizado en: <<http://www.cervantesvirtual.com/downloadPdf/la-ciudad-de-orihuela-y-el-pleito-del-obispado-en-la-edad-moderna-0/>>.
- , «La creación del Obispado de Orihuela». En: Diócesis de Orihuela. En línea: <<https://www.diocesisoa.org/creacion-del-obispado/>>.
- , «La iglesia del Salvador de Orihuela: de arciprestal a catedral», *Magistro et amico: Diez estudios en Homenaje al Profesor Enrique Giménez López*. Editores David Bernabé y Armando Alberola, Universidad de Alicante, 2012, pp. 127-160.
- CASTAÑEDA TORDERA, Isidoro, «Crisis política local y reproducción de la monarquía. Las ceremonias de la muerte en la catedral de Toledo (siglos XVI y XVII)», en Pacheco Jiménez, César, *La muerte en el tiempo. Arqueología e historia del hecho funerario en la provincia de Toledo*. Talavera de la Reina (Toledo). Colectivo de Investigación Histórica Arrabal, 2011, pp. 389-418.
- CAVIR  MARTÍNEZ, Balbina, *Las casas principales de los Silva, en Toledo. Discurso leído el día 29 de junio de 2005 en la recepción pública de la Ilma. Sra. Doña Balbina Cavir  Martínez*, Madrid, Real Academia Matritense de Heráldica y Genealogía, 2005.
- CERVANTES DE SALAZAR, Francisco, *Tvmvlo imperial de la gran ciudad de México*, México 1560. Digitalizado en: <[http://alfama.sim.ucm.es/dioscorides/consulta\\_libro.asp?ref=b22329791&idioma=0](http://alfama.sim.ucm.es/dioscorides/consulta_libro.asp?ref=b22329791&idioma=0)>.
- CETINA, Gutierre de, *Obras*. Con introducción y notas de Joaquín Hazañas y la R a, t. I. Sevilla, 1895. Digitalizado en: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000137587&page=1>>.
- CHAVES ARCAJOS, Juan Bautista de: *vid. supra* en Manuscritos del Archivo Capitular de Toledo.
- FUENLLANA, Miguel de, *Libro de Mvsica para Vihuela, intitulado Orphenica lyra: enl ql se contienen muchas y diuersas obras...*, Sevilla, Martín de Montesdeoca, 1554. Digitalizado en: <<http://www.bibliotecavirtualdeandalucia.es/catalogo/consulta/registro.cmd?id=1001074>>.
- GACHARD, M., *Retraite et mort de Charles-Quint au monast re de Yuste*, Bruxelles, t. I, 1854, p. 273 [imagen 628]. Digitalizado en: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000042521&page=1>>.
- GALLEGO MORELL, Antonio, *Antología poética en honor de Garcilaso de la Vega*, Madrid, Ediciones Guadarrama, 1958.
- GARCILASO DE LA VEGA: *vid. infra* VEGA, Garcilaso de la
- GILLET, Joseph E. y WILLIAMS, Edwin B., «Tragedia de Los Amores de Eneas y de La Reyna Dido», *Publications of the Modern Language Association (PMLA)*, vol. 46, n.  2 (jun., 1931), pp. 353-431.
- GÓMEZ, Álvar, *Los Idilios (1558)* de Álvar Gómez, en *Lemir* 23 (2019). Textos. Edición, traducción y notas por M.  del Carmen Vaquero Serrano, 2019, pp. 1-140. Digitalizado en: <[https://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/Revista23/Textos/01\\_Alvar\\_Gomez.pdf](https://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/Revista23/Textos/01_Alvar_Gomez.pdf)>.
- GÓMEZ, Jesús, «Fasto público y diálogo cortesano en la muerte de María de Portugal (1545)», *Criticón*, 110, 2010, pp. 79-94. Digitalizado en: <[https://cvc.cervantes.es/literatura/criticon/PDF/110/110\\_079.pdf](https://cvc.cervantes.es/literatura/criticon/PDF/110/110_079.pdf)>.
- GONZÁLEZ GARCÍA, Juan Luis, «Ca da y auge de don Carlos. Memorias de un príncipe inconstante, antes y después de Gachard», en *España ante sus críticos: las claves de la leyenda negra*. Editores: Yolanda Rodríguez Pérez, Antonio Sánchez Jiménez y Harm den Boer, Iberoamericana - Vervuert, 2015, pp. 163-192.
- GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO, José Luis, «Lectura y bibliofilia en el príncipe don Carlos (1545-1568), o la alucinada búsqueda de la «sabiduría»», en De P iz Hernández, María Isabel (ed.), *La memoria de los libros. Estudios sobre la historia del escrito y de la lectura en Europa y América*, Madrid, Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, tomo I, pp. 705-734.

- HORACIO, *Odas de Quinto Horacio Flaco*. Traducidas y anotadas por D. Joaquín Escriche. Madrid, 1847. Digitalizado en: <[https://yucayo.com/wp-content/uploads/2016/10/Odas\\_de\\_Quinto\\_Horacio\\_Flaco.pdf](https://yucayo.com/wp-content/uploads/2016/10/Odas_de_Quinto_Horacio_Flaco.pdf)>.
- HOROZCO, Sebastián de: véase abajo WEINER, Jack.
- JENOFONTE, *Xenophontis opera omnia*, tomos V, Minor Works. ed. E. C. Marchant, Oxford, Clarendon Press, 1920. Digitalizado en: <<http://lamelagrana.net/wp-content/uploads/downloads/2012/01/Senofonte-Apologia-di-Socrate.pdf>>.
- LAMA, Víctor de y FERNÁNDEZ, Gerardo, «Fortuna musical de las coplas de Jorge Manrique en los siglos de Oro», en *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Alcalá de Henares, 12-16 de septiembre de 1995)*. Edición a cargo de José Manuel Lucía Megías, tomo II, Servicio de Publicaciones Universidad de Alcalá, 1997, pp. 867-878. Digitalizado en: <<http://www.ahlm.es/IndicesActas/ActasPdf/Actas6.2/08.pdf>>.
- LAMBEA, Mariano, *Nuevo Incipit de Poesía Española Musicada (NIPEM)*, con la colaboración de Lola Josa y Francisco A. Valdivia. Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes Virtual, 2010. Digitalizado en: <<http://www.cervantesvirtual.com/descargaPdf/nuevo-incipit-de-poesia-espanola-musicada-nipem--0/>>.<sup>233</sup>
- LÓPEZ DE HOYOS, Juan, *Relación de la mverte y honras fynebres del SS. Principe D. Carlos, hijo de la Mag. del Cathólico Rey D. Philippe el segundo nuestro Señor*, Madrid, Pierres Cosin, 1568<sup>234</sup>. Digitalizado en: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000192859&page=1>>.
- LÓPEZ POZA, Sagrario, «Emblemas españoles manuscritos en Toledo en 1562», en *Literatura Emblemática Hispánica: actas del I Simposio Internacional*, Universidade da Coruña. Servicio de Publicacións, 1996, pp. 129-174. Digitalizado en: <<https://ruc.udc.es/dspace/handle/2183/9377>>.
- LUCÍA MEGÍAS, José Manuel, *La juventud de Cervantes. Una vida en construcción (1547-1580)*, Madrid, Edaf, 2016.
- LUIS IGLESIAS, Alejandro, «Andanzas y fortunas de algunos impresos musicales españoles del siglo XVI: Fuenllana y Pedro Guerrero», en *El libro antiguo español IV. Coleccionismo y Bibliotecas (Siglos XV-XVIII)*, Ediciones Universidad de Salamanca, Patrimonio Nacional, Sociedad Española de Historia del Libro, 1998, pp. 461-503.
- MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, Santiago, *Don Gómez Dávila y Toledo, II Marqués de Velada, y la corte en los reinados de Felipe II y Felipe III (1553-1616)*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Geografía e Historia, 2002.
- MONTEMAYOR, Jorge de, *Cancionero*, Alcalá de Henares, en casa de Juan Gracián, 1572. Digitalizado en: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000193827&page=1>>.
- MORENO ESPINOSA, Gerardo, *Don Carlos. El príncipe de la leyenda negra*, Madrid, Marcial Pons Historia, 2006.
- MUDARRA, Alonso, *Tres libros de música en cifra para vihuela*. Sevilla, Juan de León, 1546. Digitalizado en: <<http://www.crgrecodings.com/Vihuela-PDF-Files/Mudarra,%20Tres%20Libros%20de%20Musica%20en%20Cifra.pdf>>.
- MULCAHY, Rosemarie, «The Manifestation of His Magnificence: The Third Duke of Alba and the Arts», en Maurits EBBEN, Margriet LACY-BRUIJN y Rolof van Hövell tot WEST-

233.– También pueden consultarse las siguientes páginas:

[http://bib.cervantesvirtual.com/portal/literaturaymusica/035184\\_0001.pdf](http://bib.cervantesvirtual.com/portal/literaturaymusica/035184_0001.pdf)

[http://bib.cervantesvirtual.com/portal/literaturaymusica/035184\\_0002.pdf](http://bib.cervantesvirtual.com/portal/literaturaymusica/035184_0002.pdf)

[http://bib.cervantesvirtual.com/portal/literaturaymusica/035184\\_0003.pdf](http://bib.cervantesvirtual.com/portal/literaturaymusica/035184_0003.pdf)

234.– Esta *Relación* se encuentra asimismo en *Fuentes para la historia de Madrid y su provincia*, ed. José Simón Díaz, Madrid, Instituto de Estudios Madrileños, 1964, vol. I, pp. 8-20.



- ERFLIER (eds.), *Alba. General and servant to the crown*, Rotterdam, Karwansaray Publishers, 2013, pp. 137-167.
- OJEDA NIETO, José, «El negocio de esclavos y cautivos en Orihuela (Siglos XVI y XVII)», *Millars*, XXXVI, 2013, pp. 69-93. Digitalizado en: <[http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/151305/MILLARS\\_ESCLAVOS.pdf?sequence=1](http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/151305/MILLARS_ESCLAVOS.pdf?sequence=1)>.
- ORTIZ DE ZÚNIGA, Diego, *Annales eclesiásticos y seculares de la muy noble y muy leal ciudad de Sevilla*, Madrid, Imprenta Real, 1677.
- OSS-CECH CHIACCHIA, Maria Carolina, *The Music in Garcilaso de la Vega's Poetry and his Poetry in Music: A Musico-Poetic Interchange Between Sixteenth-Century Spain and Italy*, University of Calgary (Canada), ProQuest Dissertations Publishing, 2014.
- PAZ Y M LIA [sic], A., *Series de los más importantes documentos del Archivo y Biblioteca del Exmo. señor Duque de Medinaceli, 2.  Serie. Bibliográfica*, Madrid, 1922. Digitalizado en: <<https://bibliotecadigital.jcyl.es/es/consulta/registro.cmd?id=28759>>.
- PÉREZ DE GUZMÁN, Juan, *El autor y los interlocutores de los Diálogos de la Montería*, Madrid, 1890. Digitalizado en: <[https://archive.org/stream/elautorylosinter00prez/elautorylosinter00prez\\_djvu.txt](https://archive.org/stream/elautorylosinter00prez/elautorylosinter00prez_djvu.txt)>.
- PÉREZ DE TUDELA, Almudena, «The Third Duke of Alba: Collector and Patron of the Arts», en Maurits EBBEN, Margriet LACY-BRUIJN y Rolof van H vell tot WESTERFLIER (eds.), *Alba. General and servant to the crown*, Rotterdam, Karwansaray Publishers, 2013, pp. 168-191.
- PISADOR, Diego, *Libro de música de vihuela*, Salamanca, 1552. Digitalizado en: <<http://bdh.rd.bne.es/viewer.vm?id=0000011806&page=1>>.
- PITÁGORAS, *Selecta ex graecae lingua poetis in publicum Philell nik s...*, Conimbricae, 1830, vol. 2, Digitalizado en: <<https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=uc1.a0000604512;view=1up;seq=393>>.
- POLO RUBIO, Juan José: «Exequias a la muerte de Juana I la Loca. 1555», *Xiloca*, 14 (1994), pp. 53-56. Digitalizado en: <<http://www.xiloca.org/data/Bases%20datos/Xiloca/2210.pdf>>.
- PORTELL PASAMONTE, Rafael, «Exequias celebradas en memoria del Emperador Carlos V en la Catedral de Santa Gúdula», 2014. Digitalizado en: <<http://carlosv.sociedadheraldica.es/exequiascarlosv.pdf>>.
- POZUELO CALERO, Bartolomé, «El túmulo y exequias de Isabel de Valois en Sevilla (1568)», *Calamus Renascens: Revista de humanismo y tradición cl sica*, n.  3, 2002, pp. 193-247. Digitalizado en: <<https://rodin.uca.es/xmlui/bitstream/handle/10498/10073/31381273.pdf?sequence=1&isAllowed=y>>.
- PUIG I OLIVER, Jaume de, *Catàleg dels manuscrits de la Biblioteca Diocesana del Seminari de Girona*. Vol. I. Manuscrits 1-50, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 2016.
- REDONDO CANTERA, M.  José y SERRÃO, Vitor, «El pintor portugués Manuel Denis, al servicio de la Casa Real», en Cabañas Bravo, Miguel (coord.), *El arte foráneo en España. Presencia e influencia*. Madrid, CSIC, 2005, pp. 61-78.
- ROA ALONSO, Francisco Javier, *Alonso Mudarra, vihuelista en la casa del Infantado y canónigo en la catedral de Sevilla*. Tesis doctoral. Madrid, Universidad Complutense, 2016. Digitalizada en: <<http://eprints.ucm.es/39306/1/T37818.pdf>>.
- SANDOVAL, Fray Prudencio de, *Historia de la vida y hechos del emperador Carlos V*, Madrid, BAE, t. III. Edición y estudio de Carlos Seco Serrano, 1956. Digitalizado en: <<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/historia-de-la-vida-y-hechos-del-emperador-carlos-v--2/html/>>.
- SÉNECA, *Epístolas morales a Lucilio I* (Libros I-IX. Epístolas 1-80). Introducción, traducción y notas de Ismael Roca Meliá, Madrid, Ed. Gredos, 1986. Digitalizado en: <<https://archive.org/details/EpistolasMoralesALucilioTomo1>>.
- TEIJEIRO FUENTES, Miguel  ngel, «La Abadía cacereña o la Academia literaria de los Alba», *Revista de Estudios Extremeños*, vol. 59, n.  2 (2003), pp. 569-587.

- TIBULO, *Las Elegías de Tibulo, de Ligdamo y de Sulpicia*. Traducción en verso castellano por Joaquín D. Casasus, México, 1905, p. 115. Digitalizado en: <<https://archive.org/details/laselegas-detibu00sulpgoog>>.
- VALVERDE AZULA, Inés, *Las obras de Jerónimo de Lomas Cantoral, en tres libros divididas: estudio y edición*, Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 2016, p. 526. Digitalizado en: <<https://eprints.ucm.es/39563/1/T37872.pdf>>.
- Vaquero Serrano, M.<sup>a</sup> del Carmen, «¿De Garcilaso al músico Juan Vázquez y a Luis Hurtado de Toledo? El soneto XXXIV», *Lemir* 23 (2019), pp. 187-196. Digitalizado en: <[https://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/Revista23/05\\_Vaquero\\_Carmen\\_2.pdf](https://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/Revista23/05_Vaquero_Carmen_2.pdf)>.
- VARGAS DÍAZ-TOLEDO, Aurelio, «Francisco de Moraes y su texto sobre las Exequias de Francisco de Valois: traducción de Pierre Duchâtel», Comunicación presentada al Seminario *Imaginario, usos y representaciones de los libros de caballerías españoles*, celebrado en la Universidad de Bogotá, 10-12 de mayo de 2017. En prensa.
- VASQUEZ [sic], Juan, *Villancicos i canciones*. Edited by Eleanor Russell. A-R Editions Inc., Madison (Wisconsin), 1995.
- VÁSQUEZ, Juan, *Recopilación de Sonetos y Villancicos a quatro y a cinco*, (Sevilla, 1560). Transcripción y estudio por Higinio Anglés, Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Instituto Español de Musicología, 1946. Digitalizado en: <[http://libros.csic.es/product\\_info.php?products\\_id=996](http://libros.csic.es/product_info.php?products_id=996)>.
- VEGA, Garcilaso de la, *Las obras del excelente poeta Garcilaso de la Vega*, Salamanca, en casa de Mathías Gast, 1569.
- VIRGILIO, *La Eneida, seguida de las Bucólicas y Geórgicas*. Traducción del latín, prólogo y notas por Miguel Querol, Barcelona, Editorial Iberia, 1963.
- WEINER, Jack, *Relaciones históricas toledanas por Sebastián de Horozco*, Toledo, IPIET, 1981.
- ZALAMA, Miguel Ángel, «En torno a las exequias de la princesa doña María de Portugal en Granada y la intervención de Pedro Machuca», *Boletín del Seminario de Estudios de Arte y Arqueología*, tomo 62, 1996, pp. 307-316. Digitalizado en: <<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/67567.pdf>>.
- y PASCUAL MOLINA, Jesús F., «Exequias por la reina Juana I en Londres: religión, política y arte», *Potestas*, n.º 8, 2015, pp. 149-174. Digitalizado en: <<http://www.e-revistas.uji.es/index.php/potestas/article/view/2313/1982>>.